叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 汤姆·索亚历险记，第三部。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 3.) 000001

2. 汤姆·索亚历险记，第三部。(the Adventures Of Tom Sawyer, Part 3.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·索亚历险记，第三部。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 3.)

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][tɑ:m] ['sɔ:jər]
THE ADVENTURES OF TOM SAWYER
这 冒险 的 汤姆 索耶

汤姆·索亚历险记

[baɪ][mɑ:rk] [tweɪn]
BY MARK TWAIN
经过 标记 特温

马克·吐温

(['sæmjuəl] ['læŋhɔrn] ['klemənz])
(Samuel Langhorne Clemens)
(塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯)

(塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯)

[pɑ:rt][θri:] .
Part 3 .
部分 3 .

第三部分。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[tɑ:m] [di'saidz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] — [oʊld] [si:nz] [ˌɑ:r 'i:] - [i'næktid]
Tom Decides on his Course — Old Scenes Re - enacted
汤姆 决定 在 他的 课程 — 老的 场景 关于 - 已颁布

汤姆决定了他的道路——旧场景重现

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [greɪv] ['sʌbdʒekts] [ˌɪntrə'du:st]
A Solemn Situation — Grave Subjects Introduced
一个 庄严 情况 — 严重 主题 介绍

庄严的局面——严肃议题的引入

— ['ɪndʒən][dʒoʊ][ɪk'spleɪnz]
— Injun Joe Explains
— 印第安人 乔 解释

——印第安乔解释道

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [oʊθ] — ['terər] [brɪŋz] [rɪ'pentəns]
The **Solemn** **Oath** **—** **Terror** **Brings** **Repentance**
这 庄严 誓言 — 恐怖 带来 悔改

庄严的誓言——恐惧带来忏悔

— ['ment(ə)l] ['pʌnɪʃmənt]
— **Mental** **Punishment**
— 精神的 惩罚

精神惩罚

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[mʌf] ['pɑ:tər] [kʌmz] [hɪm'self] — ['tɑ:mz] ['kɑ:nʃəns] [æt; ət] [wɜ:rk]
Muff **Potter** **Comes** **Himself** **—** **Tom's** **Conscience** **at** **Work**
耳罩 波特 来 他本人 — 汤姆的 良心 在 工作

穆夫·波特亲自登场——汤姆的良心在作祟

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[tɑ:m] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɑ:səti] — [ænt] ['pɑ:li] ['wi:kənz]
Tom **Shows** **his** **Generosity** **—** **Aunt** **Polly** **Weakens**
汤姆 演出 他的 慷慨 — 阿姨 波莉 减弱

汤姆展现慷慨——波莉姨妈软弱下来

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]
The **Grave** **in** **the** **Woods**
这 严重 在 这 伍兹

林中坟墓

[tɑ:m] ['medɪˌteɪts]
Tom **Meditates**
汤姆 冥想

汤姆冥想

['rɑ:bɪn] [hʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [foʊ]
Robin **Hood** **and** **his** **Foe**
罗宾 兜帽 和 他的 敌人

罗宾汉和他的敌人

[deθ] [ʌv; əv] ['rɑ:bɪn] [hʊd]
Death **of** **Robin** **Hood**
死亡 的 罗宾 兜帽

罗宾汉之死

['mɪdnaɪt]
Midnight
午夜

午夜

['tɑ:mz] [moʊd] [ʌv; əv] ['i:gres]
Tom's **Mode** **of** **Egress**
汤姆的 模式 的 出口

汤姆的逃生方式

['tɑːmz] ['efərt] [æt; ət] [prer]
Tom's Effort at Prayer
汤姆的 努力 在 祷告

汤姆的祈祷

[mʌf] ['pɑːtər] [aʊt'wɪtid]
Muff Potter Outwitted
耳罩 波特 被智胜

玛夫·波特被智胜

[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd]
The Graveyard
这 墓地

墓地

[fɔːr'wɔːrnɪŋz]
Forewarnings
预警

预警

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [mʌfs] [sliːp]
Disturbing Muff's Sleep
令人不安 耳罩 睡觉

打扰玛夫的睡眠

['tɑːmz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt]
Tom's Talk with his Aunt
汤姆的 讲话 和 他的 阿姨

汤姆和他姑妈的谈话

[mʌf] ['pɑːtər]
Muff Potter
耳罩 波特

玛夫·波特

[ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['ɪnsɪdənt]
A Suspicious Incident
一个 可疑的 事件

一起可疑事件

['ɪndʒən]['dʒoʊz] [tuː] ['vɪktəms]
Injun Joe's two Victims
印第安人 乔的 二 受害者

印第安乔的两名受害者

[ɪn][ðə; ði] [kɔɪlz]
In the Coils
在 这 线圈

在线圈中

['piːtər]
Peter
彼得

彼得

[ænt] ['pɑːli] [siːks] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
Aunt Polly seeks Information
阿姨 波莉 寻找 信息

波莉阿姨寻求信息

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [taɪm]
A General Good Time
一个 一般的 好的 时间

一段美好的时光

[dɪ'mɔːrəlaɪzd]
Demoralized
士气低落

士气低落

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[tɑːm] [dɑːdʒd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː] [leɪnz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
TOM **dodged** **hither** **and** **thither** **through** **lanes** **until** **he** **was** **well** **out** **of** **the**
汤姆 躲避 这里 和 那里 通过 车道 直到 他 曾是 出色地 出去 的 这
[træk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [s'kɒləz] ,
track **of** **returning** **scholars** **,**
追踪 的 返回 学者们 ,

汤姆在小巷里来回穿梭，直到远远地避开了返校学生的踪迹。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['muːdi] [dʒɑːg] .
and **then** **fell** **into** **a** **moody** **jog** **.**
和 然后 跌倒 进入 一个 情绪化 慢跑 .

然后陷入了低落的慢跑中。

[hiː; hi] [krɔːst] [ə; eɪ] [smɔːl] " [bræntʃ] " [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
He **crossed** **a** **small** **"** **branch** **"** **two** **or** **three** **times** **,**
他 交叉 一个 小的 " 分支 " 二 或者 三 时代 ,

他两三次跨过了一条小“树枝”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [krɔːs] ['wɔːtər] ['bæfəld]
because **of** **a** **prevailing** **juvenile** **superstition** **that** **to** **cross** **water** **baffled**
因为 的 一个 盛行 少年 迷信 那 到 叉 水 困惑
[pər'suːt] .
pursuit **.**
追逐 .

因为当时青少年普遍迷信过河可以躲避追捕。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dʌgləs] ['mænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
Half **an** **hour** **later** **he** **was** **disappearing** **behind** **the** **Douglas** **mansion** **on** **the**
一半 一个 小时 之后 他 曾是 消失 在后面 这 道格拉斯 大厦 在 这
['sʌmɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪf] [hɪl] ,
summit **of** **Cardiff** **Hill** **,**
首脑 的 卡迪夫 爬坡道 ,

半小时后，他消失在卡迪夫山顶道格拉斯大厦的后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə'weɪ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'haɪnd]
and **the** **school** **-** **house** **was** **hardly** **distinguishable** **away** **off** **in** **the** **valley** **behind**
和 这 学校 - 房子 曾是 几乎 可区分的 离开 离开 在 这 谷 在后面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

学校几乎看不见，它远远地坐落在他身后的山谷里。

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [dens] [wʊd] , [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['pæθlɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
He **entered** **a** **dense** **wood** **,** **picked** **his** **pathless** **way** **to** **the** **centre** **of** **it** **,**
他 进入 一个 稠密 木头 , 挑选 他的 无路 方式 到 这 中心 的 它 ,

他走进一片茂密的树林，摸索着穿过没有路的小径，来到树林中央。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːsi] [spɑːt]['ʌndər][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [oʊk] .
and **sat** **down** **on** **a** **mossy** **spot** **under** **a** **spreading** **oak** **.**
和 卫星 向下 在 一个 苔藓 点 在下面 一个 传播 橡木 .

然后，他坐在一棵枝繁叶茂的橡树下长满青苔的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['zefər] ['stɜːrɪŋ] ;

There	was	not	even	a	zephyr	stirring	;
那里	曾是	不是	甚至	一个	和风	搅拌	;

连一丝微风都没有;

[ðə; ði] [ded] ['nuːndeɪ] [hiːt] [hæd; həd]['iːv(ə)n] ['stɪld] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ;

the	dead	noonday	heat	had	even	stilled	the	songs	of	the	birds	;
这	死的	午	热	有	甚至	静止	这	歌曲	的	这	鸟类	;

正午的酷热甚至让鸟儿都停止了鸣叫;

['neɪtʃər] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɑːr] -

nature	lay	in	a	trance	that	was	broken	by	no	sound	but	the	occasional	far	-
自然	躺	在	一个	发呆	那	曾是	破碎的	经过	不	声音	但	这	偶然	远的	-

[ɔːf] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] - ['pekər] ,

off	hammering	of	a	wood	-	pecker	,
离开	锤击	的	一个	木头	-	啄木鸟	,

大自然仿佛陷入了某种恍惚状态，除了偶尔远处啄木鸟的敲击声外，再无其他声音打破这片寂静。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['rendər][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['saɪləns][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs]

and	this	seemed	to	render	the	pervading	silence	and	sense	of	loneliness
和	这	似乎	到	使成为	这	普遍存在	沉默	和	感觉	的	孤独

[ðə; ði] [mɔːr] [prə'faʊnd] .

the	more	profound	.
这	更多的	深刻的	.

这似乎让弥漫的寂静和孤独感更加深刻。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [soʊl][wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn] ['meləŋkɑːli] ; [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] ['hæpi] [ə'kɔːrd]

The	boy's	soul	was	steeped	in	melancholy	;	his	feelings	were	in	happy	accord
这	男孩们	灵魂	曾是	浸泡	在	忧郁	;	他的	情怀	是	在	快乐的	符合

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

with	his	surroundings	.
和	他的	周围环境	.

男孩的灵魂沉浸在忧郁之中；他的情感与周围的环境完美契合。

[hiː; hi][sæt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	sat	long	with	his	elbows	on	his	knees	and	his	chin	in	his	hands	,
他	卫星	长的	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	下巴	在	他的	双手	,

['mediteitiŋ] .

meditating	.
冥想	.

他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴，长时间坐着冥想。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] , [æt; ət][best] ,

It	seemed	to	him	that	life	was	but	a	trouble	,	at	best	,
它	似乎	到	他	那	生活	曾是	但	一个	麻烦	,	在	最好的	,

在他看来，人生充其量不过是一场麻烦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] ['envid] ['dʒɪmi] ['hɑːdʒɪz] , [soʊ] ['leɪtli] [rɪ'liːst] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

and	he	more	than	half	envied	Jimmy	Hodges	,	so	lately	released	;	it	must
和	他	更多的	比	一半	令人羡慕	吉米	霍奇斯	,	所以	最近	发布	;	它	必须

[biː; bi] ['veri] ['piːsf(ə)l] ,

be	very	peaceful	,
是	非常	和平	,

他非常羡慕刚出狱的吉米·霍奇斯；那里的生活一定非常平静。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][laɪ][ænd; ənd] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [driːm] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] ,

he	thought	,	to	lie	and	slumber	and	dream	forever	and	ever	,
他	想法	,	到	说谎	和	睡眠	和	梦	永远	和	曾经	,

他想，就此躺下、沉睡、做梦，永无止境吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['wɪspərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]

with	the	wind	whispering	through	the	trees	and	caressing	the	grass	and
和	这	风	耳语	通过	这	树木	和	爱抚	这	草	和

[ðə; ði] ['flaʊərz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] ,

the	flowers	over	the	grave	,
这	花朵	超过	这	严重	,

微风轻拂过树梢，轻柔地抚摸着坟墓上的青草和鲜花。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['bɑːðər][ænd; ənd] [griːv] [ə'baʊt] , ['evər]['eni] [mɔːr] .

and	nothing	to	bother	and	grieve	about	,	ever	any	more	.
和	没有什么	到	打扰	和	悲伤	关于	,	曾经	任何	更多的	.

从此以后，再也没有什么值得烦恼和悲伤的事情了。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [kliːn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ]

If	he	only	had	a	clean	Sunday	-	school	record	he	could	be	willing
如果	他	仅有的	有	一个	干净的	星期日	-	学校	记录	他	可以	是	愿意的

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

如果他主日学校的记录清白，他或许愿意去。

[ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	be	done	with	it	all	.
和	是	完毕	和	它	全部	.

把这一切都结束吧。

[naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] .

Now	as	to	this	girl	.
现在	作为	到	这	女孩	.

现在来说说这个女孩。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ?

What	had	he	done	?
什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [bɪn] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] — [laɪk]

He	had	meant	the	best	in	the	world	,	and	been	treated	like	a	dog	—	like
他	有	意思是	这	最好的	在	这	世界	,	和	到过	治疗	喜欢	一个	狗	—	喜欢

[ə; eɪ] ['veri] [dɔːg] .

a	very	dog	.
一个	非常	狗	.

他本意是好的，却被当成狗一样对待——就像一条彻头彻尾的狗。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [sʌm; səm] [deɪ] — ['meɪbi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

She	would	be	sorry	some	day	—	maybe	when	it	was	too	late	.
她	会	是	对不起	一些	天	—	或许	什么时候	它	曾是	也	晚的	.

她总有一天会后悔的——也许到那时已经太迟了。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][daɪ] [ˌtempə'rerəli] !

Ah	,	if	he	could	only	die	TEMPORARILY	!
啊	,	如果	他	可以	仅有的	死	暂时地	!

啊，如果他能暂时死去就好了!

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'læstɪk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ju:θ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [kəm'prest] ['ɪntu:][wʌn] [kən'streɪnd] [ʃeɪp]

But	the	elastic	heart	of	youth	cannot	be	compressed	into	one	constrained	shape
但	这	松紧带	心	的	青年	不能	是	压缩	进入	一	受限	形状

[lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

long	at	a	time	.
长的	在	一个	时间	.

但是，青春的活力之心无法长时间被压缩成一个固定的形状。

[tɑ:m]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tu:; tə][drɪft] [ɪn'sensəbli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][kən'sɜ:rnz][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ə'gen] .

Tom	presently	began	to	drift	insensibly	back	into	the	concerns	of	this	life	again	.
汤姆	目前	开始	到	漂移	无意识地	后退	进入	这	担忧	的	这	生活	再次	.

汤姆渐渐地又开始不知不觉地陷入了生活的琐事中。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [naʊ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] ?

What	if	he	turned	his	back	,	now	,	and	disappeared	mysteriously	?
什么	如果	他	转向	他的	后退	,	现在	,	和	消失	神秘地	?

如果他现在转身离开，神秘消失呢?

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] — ['evər][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ,

What	if	he	went	away	—	ever	so	far	away	,
什么	如果	他	去	离开	—	曾经	所以	远的	离开	,

如果他离开了——哪怕是很远很远的地方，

['ɪntu:] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntriz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] — [ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [bæk] ['eni] [mɔ:r] !

into	unknown	countries	beyond	the	seas	—	and	never	came	back	any	more	!
进入	未知	国家	超过	这	海域	—	和	绝不	来了	后退	任何	更多的	!

进入了海外的未知国度——从此再也没有回来!

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [fi:l] [ðen] !

How	would	she	feel	then	!
如何	会	她	感觉	然后	!

她那时会作何感想!

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊn] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['oʊnli][tu:; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

The	idea	of	being	a	clown	recurred	to	him	now	,	only	to	fill	him	with
这	主意	的	存在	一个	小丑	复发	到	他	现在	,	仅有的	到	充满	他	和

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

当小丑的想法再次浮现在他的脑海中，却让他感到无比厌恶。

[fɔ:r; fər][frɪ'vɑ:ləti][ænd; ənd][dʒoʊks][ænd; ənd] ['spɑ:tɪd] [taɪts] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'fens] ,

For	frivolity	and	jokes	and	spotted	tights	were	an	offense	,
为了	轻浮	和	笑话	和	斑	紧身裤	是	一个	罪行	,

因为轻浮、玩笑和斑点紧身裤都是一种冒犯行为。

[wen] [ðeɪ] [in'tru:did] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪg'zɔ:ltɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [veɪg]

when	they	intruded	themselves	upon	a	spirit	that	was	exalted	into	the	vague
什么时候	他们	入侵	他们自己	之上	一个	精神	那	曾是	崇高	进入	这	模糊的

['ɔ:gəst] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] .

august	realm	of	the	romantic	.
八月	领域	的	这	浪漫的	.

当他们闯入一个被提升到浪漫主义朦胧而崇高领域的精神世界时。

[noʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][rɪ'tɜ:rn]['æftər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] , [ɔ:l][wɔ:r] - [wɔ:rn]

No	,	he	would	be	a	soldier	,	and	return	after	long	years	,	all	war	-	worn
不	,	他	会	是	一个	士兵	,	和	返回	后	长的	年	,	全部	战争	-	磨损

[ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] .

and	illustrious	.
和	杰出	.

不，他会成为一名士兵，多年后凯旋而归，饱经战火洗礼，功勋卓著。

[noʊ] — ['betər] [stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði]['indiəns] ,

No	**—**	**better**	**still**	**,**	**he**	**would**	**join**	**the**	**Indians**	**,**
不	—	更好的	仍然	,	他	会	加入	这	印度人	,

不——更好的选择是，他会加入印第安人队。

[ænd; ənd] [hʌnt] ['bʌfələuz] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːrpæθ][ɪn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz][ænd; ənd]

and	**hunt**	**buffaloes**	**and**	**go**	**on**	**the**	**warpath**	**in**	**the**	**mountain**	**ranges**	**and**
和	打猎	水牛	和	去	在	这	战争之路	在	这	山	范围	和

[ðə; ði] ['trækləs] [greɪt] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west] ,

the	**trackless**	**great**	**plains**	**of**	**the**	**Far**	**West**	**,**
这	无轨	伟大的	平原	的	这	远的	西方	,

然后去猎杀野牛，在遥远西部的山脉和人迹罕至的大平原上征战沙场。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃiːf] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ,

and	**away**	**in**	**the**	**future**	**come**	**back**	**a**	**great**	**chief**	**,**	**bristling**	**with**	**feathers**	**,**
和	离开	在	这	未来	来	后退	一个	伟大的	首席	,	竖起的	和	羽毛	,

遥远的未来，一位浑身长满羽毛的伟大酋长归来。

['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] , [ænd; ənd] [præns] ['ɪntuː] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [sʌm; səm] ['draʊzi] ['sʌmər]

hideous	**with**	**paint**	**,**	**and**	**prance**	**into**	**Sunday**	**-**	**school**	**,**	**some**	**drowsy**	**summer**
可怕	和	画	,	和	轻快地	进入	星期日	-	学校	,	一些	昏昏欲睡	夏天

['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːrdl] [wɔːr] - [wuːp] ,

morning	**,**	**with**	**a**	**blood**	**-**	**curdling**	**war**	**-**	**whoop**	**,**
早晨	,	和	一个	血	-	凝固	战争	-	哇哦	,

浑身涂满油漆，丑陋不堪，在某个昏昏欲睡的夏日清晨，伴着一声令人毛骨悚然的战吼，趾高气扬地走进主日学校。

[ænd; ənd] [sɪr] [ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'pizəbl] ['envi] .

and	**sear**	**the**	**eyeballs**	**of**	**all**	**his**	**companions**	**with**	**unappeasable**	**envy**	**.**
和	炙烤	这	眼球	的	全部	他的	同伴	和	无法平息	嫉妒	.

并使他所有同伴的眼中都充满了无法抑制的嫉妒。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gɔːdiːə] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] .

But	**no**	**,**	**there**	**was**	**something**	**gaudier**	**even**	**than**	**this**	**.**
但	不	,	那里	曾是	某物	高迪尔	甚至	比	这	.

但是，不，还有比这更华丽的东西。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['paɪrət] !

He	**would**	**be**	**a**	**pirate**	**!**
他	会	是	一个	海盗	!

他会成为一名海盗!

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

That	**was**	**it**	**!**
那	曾是	它	!

就是这样!

[naʊ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [leɪ] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['splendər] .

NOW	**his**	**future**	**lay**	**plain**	**before**	**him**	**,**	**and**	**glowing**	**with**	**unimaginable**	**splendor**	**.**
现在	他的	未来	躺	清楚的	前	他	,	和	发光	和	难以想象	辉煌	.

现在，他的未来清晰地展现在他面前，闪耀着难以想象的辉煌。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [meɪk] ['piːp(ə)l] ['ʃʌdər] !

How	**his**	**name**	**would**	**fill**	**the**	**world**	**,**	**and**	**make**	**people**	**shudder**	**!**
如何	他的	姓名	会	充满	这	世界	,	和	制作	人们	不寒而栗	!

他的名字将响彻世界，令人不寒而栗!

[haʊ] ['glɔːriəsli] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['siːz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [loʊ] ,

How	**gloriously**	**he**	**would**	**go**	**plowing**	**the**	**dancing**	**seas**	**,**	**in**	**his**	**long**	**,**	**low**	**,**
如何	辉煌地	他	会	去	耕作	这	跳舞	海域	,	在	他的	长的	,	低的	,

他将多么辉煌地犁开舞动的大海，驾驶着他那长长的、低矮的.....

[blæk] - [hʌld] ['reɪsər] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grɪzli] [flæg] ['flaɪɪŋ] [æt; ət]
black - hulled racer , the Spirit of the Storm , with his grisly flag flying at
黑色的 - 去壳 赛车手 , 这 精神 的 这 风暴 , 和 他的 可怕的 旗帜 飞行 在
[ðə; ði] [fɔːr] !
the fore !
这 前 !

黑色船体的赛艇"风暴之灵"号，船头飘扬着它那令人毛骨悚然的旗帜！

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] ,
And at the zenith of his fame ,
和 在 这 天顶 的 他的 名声 ,

在他声望的巅峰时期，

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [stɔːk] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] ,
how he would suddenly appear at the old village and stalk into church ,
如何 他 会 突然 出现 在 这 老的 村庄 和 茎 进入 教会 ,

他会突然出现在老村子里，然后大步走进教堂。

[braʊn] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] ['dʌblət] [ænd; ənd] [trʌŋks] , [hɪz; ɪz] [greɪt]
brown and weather - beaten , in his black velvet doublet and trunks , his great
棕色的 和 天气 - 被打败 , 在 他的 黑色的 天鹅绒 双联体 和 树干 , 他的 伟大的
[dʒæk] - [buːts] ,
jack - boots ,
杰克 - 靴子 ,

他身穿黑色天鹅绒紧身衣和短裤，脚蹬厚重的长筒靴，棕色的身躯饱经风霜。

[hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] [sæʃ] , [hɪz; ɪz][belt] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - ['pistlz] , [hɪz; ɪz][kraɪm] - ['rʌstɪd] ['kʌtləs]
his crimson sash , his belt bristling with horse - pistols , his crime - rusted cutlass
他的 赤红 窗扇 , 他的 腰带 竖起的 和 马 - 手枪 , 他的 犯罪 - 生锈的 弯刀
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
at his side ,
在 他的 边 ,

他身穿深红色腰带，腰间别着插满马用手枪的皮套，腰间还挂着一把锈迹斑斑的犯罪弯刀。

[hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt][wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [pluːmz] , [hɪz; ɪz] [blæk] [flæg] [ʌn'fəːld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌl]
his slouch hat with waving plumes , his black flag unfurled , with the skull
他的 伛 帽子 和 挥手 羽流 , 他的 黑色的 旗帜 展开 , 和 这 颅骨
[ænd; ənd] ['krɔːsboʊnz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and crossbones on it ,
和 交叉骨 在 它 ,

他头戴饰有飘逸羽毛的软呢帽，展开一面绘有骷髅头和交叉骨的黑旗。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] ['ekstəsi] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] , " [its] [tɑːm] ['sɔːjər] [ðə; ði]['paɪrət] !
and hear with swelling ecstasy the whisperings , " It's Tom Sawyer the Pirate !
和 听到 和 肿胀 狂喜 这 耳语 , " 它是 汤姆 索耶 这 海盗 !

听到人们兴奋地低语："是海盗汤姆·索亚！"

— [ðə; ði] [blæk] [ə'vendʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] !
— the Black Avenger of the Spanish Main !
— 这 黑色的 复仇者 的 这 西班牙语 主要的 !

——西班牙主海域的黑色复仇者！

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] ; [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
" Yes , it was settled ; his career was determined .
" 是的 , 它 曾是 定居 ; 他的 职业 曾是 决定 .

"是的，事情已经定了；他的职业生涯已经决定了。"

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['entər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
He would run away from home and enter upon it .
他 会 跑步 离开 从 家 和 进入 之上 它 .

他会离家出走，然后闯入家中。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

He	would	start	the	very	next	morning	.
他	会	开始	这	非常	下一个	早晨	.

他第二天一早就开始工作。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] ['redi] .

Therefore	he	must	now	begin	to	get	ready	.
所以	他	必须	现在	开始	到	得到	准备好	.

因此他现在必须开始做准备了。

[hiː; hi] [wʊd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] [tə'geðər] .

He	would	collect	his	resources	together	.
他	会	收集	他的	资源	一起	.

他会把所有资源集中起来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][lɔːg] [nɪr] [æt; ət][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg]['ʌndər][wʌn][end]

He	went	to	a	rotten	log	near	at	hand	and	began	to	dig	under	one	end
他	去	到	一个	烂	日志	靠近	在	手	和	开始	到	挖	在下面	一	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɑːləu] [naɪf] .

of	it	with	his	Barlow	knife	.
的	它	和	他的	巴洛	刀	.

他走到附近一根腐烂的木头旁，用巴洛刀开始挖木头的一端。

[hiː; hi] [suːn] [strʌk] [wʊd] [ðæt] ['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] .

He	soon	struck	wood	that	sounded	hollow	.
他	很快	击	木头	那	听起来	空洞的	.

他很快敲击出一根空心的木头。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ðɪs] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɪm'presɪvli] :

He	put	his	hand	there	and	uttered	this	incantation	impressively	:
他	放	他的	手	那里	和	说出	这	咒语	令人印象深刻	:

他将手放在那里，庄严地念诵着这段咒语：

" [wʌt] ['hæznt] [kʌm] [hɪr] , [kʌm] !

"	What	hasn't	come	here	,	come	!
"	什么	还没有	来	这里	,	来	!

“还没来过的，都来吧！”

[wɒts] [hɪr] , [steɪ] [hɪr] !

What's	here	,	stay	here	!
是什么	这里	,	停留	这里	!

这里的东西，就留在这里吧!

" [ðen] [hiː; hi] [skreɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði][dɜːrt] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ə; eɪ][paɪn] ['ʃɪŋgl] .

"	Then	he	scraped	away	the	dirt	,	and	exposed	a	pine	shingle	.
"	然后	他	刮擦	离开	这	污垢	,	和	裸露	一个	松树	卵石	.

然后他刮掉了泥土，露出了一片松木瓦。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][dis'kləuzd][ə; eɪ] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l] ['treʒər] - [haʊs] [huːz] ['bɑːtəm]

He	took	it	up	and	disclosed	a	shapely	little	treasure	-	house	whose	bottom
他	采取	它	向上	和	披露	一个	优美	小的	宝藏	-	房子	谁	底部

[ænd; ənd][saɪdz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ʃɪŋglz] .

and	sides	were	of	shingles	.
和	侧面	是	的	带状疱疹	.

他把它拿起来，露出了一个造型别致的小宝库，它的底部和侧面都是用木瓦铺成的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] .

In	it	lay	a	marble	.
在	它	躺	一个	大理石	.

里面放着一颗弹珠。

['tɑ:mz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz] [baʊnd] - [les] !
Tom's astonishment was bound - less !
汤姆的 惊讶 曾是 边界 - 较少的 !

汤姆的惊讶简直难以言表!

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pər'plekst] [er] , [ænd; ənd] [sed] :
He scratched his head with a perplexed air , and said :
他 刮痕 他的 头 和 一个 困惑 空气 , 和 说 :

他一脸困惑地挠了挠头，说道:

" [wel] , [ðæt] [bi:ts] ['eniθɪŋ] !
" Well , that beats anything !
" 出色地 , 那 节拍 任何事物 !

“嗯，这比什么都好！”

" [ðen] [hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [ə'weɪ] ['petɪʃli] , [ænd; ənd] [stʊd] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] .
" Then he tossed the marble away pettishly , and stood cogitating .
" 然后 他 抛掷 这 大理石 离开 斤斤计较 , 和 站立 思考 .

“然后他恼怒地把弹珠扔到一边，站在那里沉思。”

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [feɪld] , [hɪr] ,
The truth was , that a superstition of his had failed , here ,
这 真相 曾是 , 那 一个 迷信 的 他的 有 失败的 , 这里 ,

事实是，他的某种迷信在这里落空了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ɪn'fæləbl] .
which he and all his comrades had always looked upon as infallible .
哪个 他 和 全部 他的 同志们 有 总是 看起来 之上 作为 绝对正确 .

他和他的所有战友一直都认为它是绝对可靠的。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['berid] [ə; eɪ] ['mɑ:rb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] ['nesəseri] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:]
If you buried a marble with certain necessary incantations , and left it
如果 你 埋葬 一个 大理石 和 肯定 必要的 咒语 , 和 左边 它
[ə'loʊn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ,
alone a fortnight ,
独自的 一个 两星期 ,

如果你将一颗弹珠埋入土中，并念诵某些必要的咒语，然后放置两周，

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ju:st] ,
and then opened the place with the incantation he had just used ,
和 然后 打开 这 地方 和 这 咒语 他 有 只是 用过的 ,

然后，他用刚才念的咒语打开了那间屋子。

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɑ:rblz] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['evər] [lɔ:st] [hæd; həd] ['gæðərd]
you would find that all the marbles you had ever lost had gathered
你 会 寻找 那 全部 这 弹珠 你 有 曾经 丢失的 有 聚集
[ðəm'selvz] [tə'geðər] [ðer; ðər] ,
themselves together there ,
他们自己 一起 那里 ,

你会发现，你曾经丢失的所有弹珠都聚集在那里。

['mi:ntaɪm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['waɪdli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] .
meantime , no matter how widely they had been separated .
与此同时 , 不 事情 如何 广泛 他们 有 到过 分开 .

与此同时，无论他们相隔多远。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [feɪld] .
But now , this thing had actually and unquestionably failed .
但 现在 , 这 事物 有 实际上 和 毫无疑问 失败的 .

但现在，这件事确实、毫无疑问地失败了。

['tɑːmz] [hoʊl] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

Tom's	**whole**	**structure**	**of**	**faith**	**was**	**shaken**	**to**	**its**	**foundations**	**.**
汤姆的	所有的	结构	的	信仰	曾是	摇晃	到	它是	基础	.

汤姆的整个信仰体系都动摇了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [sək'siːdɪŋ] [bʌt; bət] ['nevər] [ʌv; əv][ɪts] ['feɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

He	**had**	**many**	**a**	**time**	**heard**	**of**	**this**	**thing**	**succeeding**	**but**	**never**	**of**	**its**	**failing**	**before**	**.**
他	有	许多	一个	时间	听到	的	这	事物	成功	但	绝不	的	它是	失败	前	.

他曾多次听说过这件事成功，但从未听说过它失败。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

It	**did**	**not**	**occur**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**tried**	**it**	**several**	**times**	**before**	**,**
它	做过	不是	发生	到	他	那	他	有	尝试	它	一些	时代	前	,

他丝毫没有意识到自己之前已经尝试过好几次了。

[hɪm'self] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd][ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] ['æftərwərd] .

himself	**,**	**but**	**could**	**never**	**find**	**the**	**hiding**	**-**	**places**	**afterward**	**.**
他自己	,	但	可以	绝不	寻找	这	隐藏	-	地方	之后	.

他自己找到了，但之后却再也找不到藏身之处了。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

He	**puzzled**	**over**	**the**	**matter**	**some**	**time**	**,**
他	困惑	超过	这	事情	一些	时间	,

他为此苦思冥想了一段时间。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'fiəd] [ænd; ənd] ['broʊkən][ðə; ði] [tʃɑːrm] .

and	**finally**	**decided**	**that**	**some**	**witch**	**had**	**interfered**	**and**	**broken**	**the**	**charm**	**.**
和	最后	决定	那	一些	巫婆	有	干扰	和	破碎的	这	魅力	.

最后认定是某个女巫从中作梗，破坏了魔法。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ;

He	**thought**	**he**	**would**	**satisfy**	**himself**	**on**	**that**	**point**	**;**
他	想法	他	会	满足	他自己	在	那	观点	;

他觉得这一点足以让他满意；

[soʊ][hiː; hi] [səːtʃt] [ə'raʊnd] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sændi] [spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

so	**he**	**searched**	**around**	**till**	**he**	**found**	**a**	**small**	**sandy**	**spot**	**with**	**a**	**little**	**funnel**	**-**	**shaped**	**depression**	**in**	**it**	**.**
所以	他	搜索	大约	直到	他	成立	一个	小的	沙	点	和	一个	小的	漏斗	-	形状	沮丧	在	它	.

于是他四处寻找，直到找到一小块沙地，上面有一个漏斗状的小凹陷。

[hiː; hi][leɪd][hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kɔːld]

He	**laid**	**himself**	**down**	**and**	**put**	**his**	**mouth**	**close**	**to**	**this**	**depression**	**and**	**called**
他	铺设	他自己	向下	和	放	他的	嘴	关闭	到	这	沮丧	和	称为

一
二
一

他躺了下来，把嘴凑近这个凹陷处，喊道——

" ['duːd(ə)l] - [bʌg] , ['duːd(ə)l] - [bʌg] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !

"	**Doodle**	**-**	**bug**	**,**	**doodle**	**-**	**bug**	**,**	**tell**	**me**	**what**	**I**	**want**	**to**	**know**	**!**
"	涂鸦	-	漏洞	,	涂鸦	-	漏洞	,	告诉	我	什么	我	想	到	知道	!

“小虫子，小虫子，告诉我我想知道的事！”

['duːd(ə)l] - [bʌg] , ['duːd(ə)l] - [bʌg] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !

Doodle	**-**	**bug**	**,**	**doodle**	**-**	**bug**	**,**	**tell**	**me**	**what**	**I**	**want**	**to**	**know**	**!**
涂鸦	-	漏洞	,	涂鸦	-	漏洞	,	告诉	我	什么	我	想	到	知道	!

小虫子，小虫子，告诉我我想知道的事！

" [ðə; ði][sænd][bɪ'gæn][tu:; tə][wɜ:rk] ,

"	The	sand	began	to	work	,
"	这	沙	开始	到	工作	,

沙子开始流动，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ə; eɪ][smɔ:l] [blæk] [bʌg] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] ['dɑ:rtɪd]

and	presently	a	small	black	bug	appeared	for	a	second	and	then	darted
和	目前	一个	小的	黑色的	漏洞	出现	为了	一个	第二	和	然后	飞镖

['ʌndər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] .

under	again	in	a	fright	.
在下面	再次	在	一个	惊吓	.

这时，一只黑色的小虫子出现了一秒钟，然后受惊地又钻了回去。

" [hi:; hi][dæsənt] [tel] !

"	He	dasn't	tell	!
"	他	不是	告诉	!

他没说！

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

So	it	WAS	a	witch	that	done	it	.
所以	它	曾是	一个	巫婆	那	完毕	它	.

所以，真的是女巫干的。

[aɪ][dʒʌst] ['noʊd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	just	knowed	it	.
我	只是	已知	它	.

我就是知道。

" [hi:; hi] [wel] [nu:] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'tend] [ə'genst] ['wɪtʃɪz] , [soʊ][hi:; hi] [geɪv]

"	He	well	knew	the	futility	of	trying	to	contend	against	witches	,	so	he	gave
"	他	出色地	知道	这	无用	的	尝试	到	抗衡	反对	女巫	,	所以	他	给予

[ʌp] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] .

up	discouraged	.
向上	灰心	.

他深知与女巫对抗是徒劳的，所以他灰心丧气地放弃了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l][hi:; hi]

But	it	occurred	to	him	that	he	might	as	well	have	the	marble	he
但	它	发生	到	他	那	他	可能	作为	出色地	有	这	大理石	他

[hæd; həd][dʒʌst] [θroʊn] [ə'weɪ] ,

had	just	thrown	away	,
有	只是	抛掷	离开	,

但他突然想到，既然已经扔掉了那颗弹珠，不如把它捡回来。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

and	therefore	he	went	and	made	a	patient	search	for	it	.
和	所以	他	去	和	制成	一个	病人	搜索	为了	它	.

因此，他便开始耐心地寻找它。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

But	he	could	not	find	it	.
但	他	可以	不是	寻找	它	.

但他找不到。

[naʊ] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['treʒər] - [haʊs] [ænd; ənd] ['kerfəli] [pleɪst] [hɪm'self][dʒʌst]

Now	he	went	back	to	his	treasure	-	house	and	carefully	placed	himself	just
现在	他	去	后退	到	他的	宝藏	-	房子	和	小心	放置	他自己	只是

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wen] [hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [ə'weɪ] ;

as	he	had	been	standing	when	he	tossed	the	marble	away	;
作为	他	有	到过	常设	什么时候	他	抛掷	这	大理石	离开	;

现在他回到他的宝库，小心翼翼地摆好姿势，就像他扔掉弹珠时那样；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [ˈmɑːrb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
then **he** **took** **another** **marble** **from** **his** **pocket** **and** **tossed** **it** **in** **the** **same**
然后 他 采取 其他 大理石 从 他的 口袋 和 抛掷 它 在 这 相同的
[wei] , [ˈseɪɪŋ] :
way **,** **saying** **:**
方式 , 说 :

然后他又从口袋里掏出一颗弹珠，用同样的方式扔了出去，说道：

" [ˈbrʌðər] , [goʊ][faɪnd][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] !
" **Brother** **,** **go** **find** **your** **brother** **!**
" 兄弟 , 去 寻找 你的 兄弟 !

兄弟，去找你的兄弟吧！

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [went] [ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] .
" **He** **watched** **where** **it** **stopped** **,** **and** **went** **there** **and** **looked** **.**
" 他 观看 在哪里 它 停止 , 和 去 那里 和 看起来 .

他观察着它停在哪里，然后走到那里去看。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ʃɔːrt] [ɔːr] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ; [soʊ][hiː; hi] [traɪd] [twaɪs] [mɔːr] .
But **it** **must** **have** **fallen** **short** **or** **gone** **too** **far** **;** **so** **he** **tried** **twice** **more** **.**
但 它 必须 有 倒下 短的 或者 已消失 也 远的 ; 所以 他 尝试 两次 更多的 .

但要么失败了，要么做得太过火了；所以他又尝试了两次。

[ðə; ði] [læst] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l] .
The **last** **repetition** **was** **successful** **.**
这 最后的 重复 曾是 成功的 .

最后一次重复试验成功了。

[ðə; ði] [tuː] ['mɑːrblz] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The **two** **marbles** **lay** **within** **a** **foot** **of** **each** **other** **.**
这 二 弹珠 躺 之内 一个 脚 的 每个 其他 .

两颗弹珠相距不到一英尺。

[dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [tɪn] ['trʌmpɪt] [keɪm] ['feɪntli] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [aɪlz] [ʌv; əv]
Just **here** **the** **blast** **of** **a** **toy** **tin** **trumpet** **came** **faintly** **down** **the** **green** **aisles** **of**
只是 这里 这 爆炸 的 一个 玩具 锡 喇叭 来了 淡淡的 向下 这 绿色的 过道 的
[ðə; ði]['fɔːrɪst] .
the **forest** **.**
这 森林 .

就在这时，一声玩具铁皮喇叭的鸣叫声从绿色的森林小径上隐隐传来。

[tɑːm] [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [səˈspendər] ['ɪntuː][ə; eɪ][belt] ,
Tom **flung** **off** **his** **jacket** **and** **trousers** **,** **turned** **a** **suspender** **into** **a** **belt** **,**
汤姆 扔 离开 他的 夹克 和 裤子 , 转向 一个 背带 进入 一个 腰带 ,

汤姆脱下外套和裤子，把吊带当腰带用。

[reɪkt] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [brʌʃ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['rɑːt(ə)n][lɔːg] , [disˈkləuzɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd] [baʊ; boʊ][ænd; ənd]
raked **away** **some** **brush** **behind** **the** **rotten** **log** **,** **disclosing** **a** **rude** **bow** **and**
耙过的 离开 一些 刷子 在后面 这 烂 日志 , 披露 一个 粗鲁的 弓 和
['æroʊ] ,
arrow **,**
箭 ,

他拨开腐木后面的灌木丛，露出一把简陋的弓箭。

[ə; eɪ] [læθ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] ['trʌmpɪt] ,
a **lath** **sword** **and** **a** **tin** **trumpet** **,**
一个 板条 剑 和 一个 锡 喇叭 ,

一把木条剑和一个锡制喇叭，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [siːzd] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ə'weɪ] , ['ber'legd] ,

and	in	a	moment	had	seized	these	things	and	bounded	away	,	barelegged	,
和	在	一个	片刻	有	查获	这些	事物	和	有界	离开	,	光腿	,

[wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [ʃɜːrt] .

with	fluttering	shirt	.
和	飘动	衬衫	.

片刻间，她抓起这些东西，光着腿，衬衫飘扬，纵身跃起，飞奔而去。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] ['hɔːltɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [elm] , [bluː] [æn; ən] ['ænsər] [blæst] ,

He	presently	halted	under	a	great	elm	,	blew	an	answering	blast	,
他	目前	停止	在下面	一个	伟大的	榆树	,	吹	一个	回答	爆炸	,

他随即在一棵大榆树下停了下来，吹响了一声回应的号角。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tɪptoʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['werəli] [aʊt] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

and	then	began	to	tiptoe	and	look	warily	out	,	this	way	and	that	.
和	然后	开始	到	脚尖	和	看	谨慎地	出去	,	这	方式	和	那	.

然后开始踮着脚尖，警惕地向这边、那边张望。

[hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] — [tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['kʌmpəni] :

He	said	cautiously	—	to	an	imaginary	company	:
他	说	谨慎地	—	到	一个	假想	公司	:

他谨慎地对着一个假想的公司说道：

" [hoʊld] , [maɪ] ['meri] [men] !

"	Hold	,	my	merry	men	!
"	抓住	,	我的	欢乐	男人	!

“站住，我的快乐伙伴们！”

[kiːp] [hɪd] [tɪl] [aɪ] [bloʊ] .

Keep	hid	till	I	blow	.
保持	隐藏	直到	我	吹	.

躲起来，等我爆发。

" [naʊ] [ə'pɪrd] [dʒoʊ]['hɑːrpər] , [æz; əz] ['erəli] [klæd][ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [ɑːrmd] [æz; əz][tɑːm] .

"	Now	appeared	Joe	Harper	,	as	airily	clad	and	elaborately	armed	as	Tom	.
"	现在	出现	乔	哈珀	,	作为	轻盈地	覆膜	和	精心	武装	作为	汤姆	.

“这时，乔·哈珀出现了，他穿着轻便的衣服，全副武装，和汤姆一样。”

[tɑːm] [kɔːld] :

Tom	called	:
汤姆	称为	:

汤姆来电：

" [hoʊld] !

"	Hold	!
"	抓住	!

“抓住！

[huː] [kʌmz] [hɪr] ['ɪntuː] ['ʃəːwud] ['fɔːrɪst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pæs] ? "

Who	comes	here	into	Sherwood	Forest	without	my	pass	?	"
WHO	来	这里	进入	舍伍德	森林	没有	我的	经过	?	"

谁未经允许不得进入舍伍德森林？

" [gaɪ] [ʌv; əv] - ['wɒnts][noʊ]['mænz] [pæs] .

"	Guy	of	Guisborne	wants	no	man's	pass	.
"	盖伊	的	-	想要	不	男人的	经过	.

“吉斯伯恩的盖伊不想获得任何人的通行证。”

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] — [ðæt] — "

Who	art	thou	that	—	that	—	"
WHO	艺术	你	那	—	那	—	"

你是谁——那个——”

" [dɛəz] [tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , " [sed] [tɑːm] , ['prɑːmptɪŋ] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [tɔːkt] " [baɪ][ðə; ði]
" Dares to hold such language , " said Tom , prompting — for they talked " by the
" 达雷斯 到 抓住 这样的 语言 , " 说 汤姆 , 提示 — 为了 他们 谈话 " 经过 这
[bʊk] , " [frʌm; frəm] ['meməri] .
book , " from memory .
书 , " 从 记忆 .

“竟敢说这种话，”汤姆说道，并提示道——因为他们都是“按部就班”地凭记忆说话。

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ? "
" Who art thou that dares to hold such language ? "
" WHO 艺术 你 那 敢于 到 抓住 这样的 语言 ? "

“你竟敢说出如此恶语？”

" [aɪ] , [ɪn'diːd] !
" I , indeed !
" 我 , 的确 !

“我，确实如此！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːbɪn] [hʊd] , [æz; əz][ðaɪ] ['keɪtɪf] ['kɑːkəs] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] . "
I am Robin Hood , as thy caitiff carcase soon shall know . "
我 是 罗宾 兜帽 , 作为 你的 破产管理人 尸体 很快 将 知道 . "

我就是罗宾汉，你这具可怜虫的尸体很快就会知道了。

" [ðen] [ɑːrt] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] ['feɪməs] ['aʊtlɔː] ?
" Then art thou indeed that famous outlaw ?
" 然后 艺术 你 的确 那 著名的 取缔 ?

那么，你就是那位鼎鼎大名的亡命之徒吗?

[raɪt] ['glædli] [wɪl] [aɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðə; ði]['paːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [wʊd] .
Right gladly will I dispute with thee the passes of the merry wood .
正确的 乐意 将要 我 争议 和 你 这 通过 的 这 欢乐 木头 .

我非常乐意与你探讨快乐森林的隘口。

[hæv; həv][æt; ət] [ðiː] !
Have at thee !
有 在 你 !

来吧!

" [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [læθ] [swɔːdz] , [dʌmpt] [ðer; ðər] ['ʌðər] [træps][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [strʌk] [ə; eɪ]
" They took their lath swords , dumped their other traps on the ground , struck a
" 他们 采取 他们的 板条 剑 , 丢弃 他们的 其他 陷阱 在 这 地面 , 击 一个
['fensɪŋ] ['ætɪtuːd] ,
fencing attitude ,
击剑 态度 ,

他们拿起木剑，把其他陷阱扔在地上，摆出击剑的姿势。

[fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [greɪv] , ['kerf(ə)l]['kɑːmbæt] , " [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [tuː] [daʊn] .
foot to foot , and began a grave , careful combat , " two up and two down .
脚 到 脚 , 和 开始 一个 严重 , 小心 战斗 , " 二 向上 和 二 向下 .

两人脚对脚，开始了一场严肃而谨慎的战斗，“二上二下”。

" ['prez(ə)ntli][tɑːm] [sed] :
" Presently Tom said :
" 目前 汤姆 说 :

汤姆说道:

" [naʊ] , [ɪf] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] , [goʊ][ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] !
" Now , if you've got the hang , go it lively !
" 现在 , 如果 你已经 得到 这 悬挂 , 去 它 热闹 !

“现在，如果你掌握了要领，那就尽情发挥吧！”

" [soʊ] [ðeɪ] " [went] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli] , " ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] .

"	So	they	"	went	it	lively	,	"	panting	and	perspiring	with	the	work	.
"	所以	他们	"	去	它	热闹	,	"	喘息	和	出汗	和	这	工作	.

于是他们"干得干得飞快"，气喘吁吁，汗流浃背。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [tɑːm] ['ʃaʊtɪd] :

By	and	by	Tom	shouted	:
经过	和	经过	汤姆	喊叫	:

过了一会儿，汤姆喊道：

" [fɔːl] ! [fɔːl] !

"	Fall	!	fall	!
"	落下	!	落下	!

"倒下！倒下！"

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [fɔːl] ? "

Why	don't	you	fall	?	"
为什么	不	你	落下	?	"

你为什么不摔倒?

" [aɪ] ['ʃænt] !

"	I	sha'n't	!
"	我	不会	!

"我不会！"

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [fɔːl] [jɔːr'self] ?

Why	don't	you	fall	yourself	?
为什么	不	你	落下	你自己	?

你为什么不自己摔下去呢?

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

You're	getting	the	worst	of	it	.	"
你是	获得	这	最差	的	它	.	"

你受到的影响最严重。

" [waɪ] , [ðæt] [eint] ['eniθɪŋ] .

"	Why	,	that	ain't	anything	.
"	为什么	,	那	不是	任何事物	.

"那算什么？"

[aɪ] [kɑːnt] [fɔːl] ; [ðæt] [eint] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .

I	can't	fall	;	that	ain't	the	way	it	is	in	the	book	.
我	不能	落下	;	那	不是	这	方式	它	是	在	这	书	.

我不能摔倒；书里可不是这么写的。

[ðə; ði] [bʊk] [sez] , - [ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [bæk] - ['hændɪd] [stroʊk] [hiː; hi] [sluː] [pʊr] [gai] [ʌv; əv]

The	book	says	,	'	Then	with	one	back	-	handed	stroke	he	slew	poor	Guy	of
这	书	说道	,	-	然后	和	一	后退	-	递交	中风	他	一万	贫穷的	盖伊	的

-	.	-

Guisborne	.	'
-	.	-

书中写道："然后他反手一击，杀死了可怜的盖伊·吉斯伯恩。"

[jʊə(r)] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

You're	to	turn	around	and	let	me	hit	you	in	the	back	.
你是	到	转动	大约	和	让	我	打	你	在	这	后退	.

你转过身，让我打你的背。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] , [soʊ][dʒoʊ] [tɜ:rnd] , [rɪ'si:vd] [ðə; ði]
" There was no getting around the authorities , so Joe turned , received the
" 那里 曾是 不 获得 大约 这 当局 , 所以 乔 转向 , 已收到 这
[wæk] [ænd; ənd] [fel] .
whack and fell .
猛击 和 跌倒 .

"乔躲不过当局的追捕，于是转身，挨了一拳，倒在了地上。"

" [naʊ] , " [sed] [dʒoʊ] , ['getɪŋ] [ʌp] , " [ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [kɪl] [ju:; jʊ] .
" Now , " said Joe , getting up , " you got to let me kill YOU .
" 现在 , " 说 乔 , 获得 向上 , " 你 得到 到 让 我 杀 你 .

"现在，"乔站起身来说，"你得让我杀了你。"

[ðæts] [fer] . "
That's fair . "
那就是 公平的 . "

这很公平。

" [waɪ] , [aɪ][kɑ:nt][du:] [ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [eint] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] . "
" Why , I can't do that , it ain't in the book . "
" 为什么 , 我 不能 做 那 , 它 不是 在 这 书 . "

"为什么？我不能那样做，书里没有写。"

" [wel] , [its] [bleɪmd] [mi:n] — [ðæts] [ɔ:l] . "
" Well , it's blamed mean — that's all . "
" 出色地 , 它是 被指责 意思是 — 那就是 全部 . "

"嗯，这被归咎于卑鄙——仅此而已。"

" [wel] , [seɪ] , [dʒoʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi]['fraɪər] [tʌk] [ɔ:r] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [sʌn] ,
" Well , say , Joe , you can be Friar Tuck or Much the miller's son ,
" 出色地 , 说 , 乔 , 你 能 是 修士 塔克 或者 很多 这 米勒的 儿子 ,

"比如说，乔，你可以扮演塔克修士或者磨坊主的儿子穆奇。"

[ænd; ənd][læm][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] - [stɑ:f] ;
and lam me with a quarter - staff ;
和 拉姆 我 和 一个 四分之一 - 职员 ;

用一根短棍打断我的腿；

[ɔ:r] [aɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ʌv; əv]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm][ænd; ənd][ju:; jʊ][bi:; bi]['rɑ:bɪn] [hʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
or I'll be the Sheriff of Nottingham and you be Robin Hood a little
或者患病的 是 这 警长 的 诺丁汉 和 你 是 罗宾 兜帽 一个 小的
[waɪl] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'i:] .
while and kill me .
尽管 和 杀 我 .

否则我就当诺丁汉郡长，你当一阵罗宾汉，然后杀了我。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][soʊ] [ði:z] [əd'ventʃəz] [wɜ:r; wər] ['kærid] [aʊt] .
" This was satisfactory , and so these adventures were carried out .
" 这 曾是 令人满意的 , 和 所以 这些 冒险 是 携带 出去 .

"这令人满意，于是这些冒险就此展开。"

[ðen] [tɑ:m] [bɪ'keɪm] ['rɑ:bɪn] [hʊd] [ə'gen] ,
Then Tom became Robin Hood again ,
然后 汤姆 成为 罗宾 兜帽 再次 ,

然后汤姆又变回了罗宾汉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tretʃərəs] [nʌn][tu:; tə] [bli:d] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'weɪ] [θru:]
and was allowed by the treacherous nun to bleed his strength away through
和 曾是 允许 经过 这 奸诈 尼姑 到 流血 他的 力量 离开 通过
[hɪz; ɪz] [nɪ'glektɪd] [wu:nd] .
his neglected wound .
他的 被忽视的 伤口 .

那个奸诈的修女任由他疏于照料的伤口流血，耗尽了他的力量。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][dʒoʊ] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [traɪb][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] ['aʊtlɔ:z] , ['drægd]

And	at	last	Joe	,	representing	a	whole	tribe	of	weeping	outlaws	,	dragged
和	在	最后的	乔	,	代表	一个	所有的	部落	的	哭泣	亡命之徒	,	拖拽

[hɪm; ɪm] ['sædli] [fɔ:rθ] ,

him	sadly	forth	,
他	令人遗憾的是	前进	,

最后，乔代表着一群哭泣的亡命之徒，悲伤地把他拖了出去。

[geɪv] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l][hændz] , [ænd; ənd][tɑ:m] [sed] , " [wer] [ðɪs] ['æroʊ] [fɔ:lz] ,

gave	his	bow	into	his	feeble	hands	,	and	Tom	said	,	"	Where	this	arrow	falls	,
给予	他的	弓	进入	他的	微弱	双手	,	和	汤姆	说	,	"	在哪里	这	箭	瀑布	,

汤姆把弓递到他虚弱的手中，说道："这支箭落在哪里，

[ðer; ðər] ['beri] [pʊr] ['rɑ:bɪn] [hʊd] ['ʌndər][ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [tri:] .

there	bury	poor	Robin	Hood	under	the	greenwood	tree	.
那里	埋葬	贫穷的	罗宾	兜帽	在下面	这	格林伍德	树	.

把可怜的罗宾汉埋在绿树下吧。

" [ðen] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [ðə; ði] ['æroʊ] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ,

"	Then	he	shot	the	arrow	and	fell	back	and	would	have	died	,
"	然后	他	射击	这	箭	和	跌倒	后退	和	会	有	死亡	,

"然后他射出一箭，向后倒去，差点就死了。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [lɪt] [ɑ:n][ə; eɪ]['net(ə)l][ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [tu:] ['geɪli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:rps] .

but	he	lit	on	a	nettle	and	sprang	up	too	gaily	for	a	corpse	.
但	他	点燃	在	一个	荨麻	和	弹簧	向上	也	兴高采烈地	为了	一个	尸体	.

但他踩到荨麻，又蹦了起来，活蹦乱跳的姿态不像是一具尸体。

[ðə; ði] [bɔɪz] [drest] [ðəm'selvz] , [hɪd][ðer; ðər] [ə'ku:trəmənts] ,

The	boys	dressed	themselves	,	hid	their	accoutrements	,
这	男孩们	穿着	他们自己	,	隐藏	他们的	配件	,

男孩们穿好衣服，藏起随身物品。

[ænd; ənd] [went] [ɔ:f] ['gri:vɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['aʊtlɔ:z] ['eni] [mɔ:r] ,

and	went	off	grieving	that	there	were	no	outlaws	any	more	,
和	去	离开	悲伤	那	那里	是	不	亡命之徒	任何	更多的	,

他悲伤地离开了，因为再也没有不法之徒了。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['mɑ:dərn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [kʊd; kəd][kleɪm][tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə]

and	wondering	what	modern	civilization	could	claim	to	have	done	to
和	好奇	什么	现代的	文明	可以	宣称	到	有	完毕	到

['kɑ:mpenseɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [lɔ:s] .

compensate	for	their	loss	.
补偿	为了	他们的	损失	.

并想知道现代文明究竟做了什么来弥补他们的损失。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər][bi:; bi] ['aʊtlɔ:z] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['ʃə:wud] ['fɔ:rɪst][ðæn; ðən]['prezɪdənt]

They	said	they	would	rather	be	outlaws	a	year	in	Sherwood	Forest	than	President
他们	说	他们	会	相当	是	亡命之徒	一个	年	在	舍伍德	森林	比	总统

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fər'evər] .

of	the	United	States	forever	.
的	这	团结的	各州	永远	.

他们说，他们宁愿在舍伍德森林当一年亡命之徒，也不愿永远当美国总统。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] , [ðæt] [naɪt] , [tɑ:m][ænd; ənd][sɪd][wɜ:r; wər][sent][tu:; tə][bed] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

AT	half	-	past	nine	,	that	night	,	Tom	and	Sid	were	sent	to	bed	,	as	usual	.
在	一半	-	过去的	九	,	那	夜晚	,	汤姆	和	西德	是	发送	到	床	,	作为	通常	.

那天晚上九点半，汤姆和西德像往常一样被送去睡觉了。

[ðeɪ] [sed] [ðer; ðər] [prerz] , [ænd; ənd][sɪd][wʌz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .

They	said	their	prayers	,	and	Sid	was	soon	asleep	.
他们	说	他们的	祈祷	,	和	西德	曾是	很快	睡着了	.

他们做了祷告，西德很快就睡着了。

[tɑːm] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ɪn] ['restləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Tom	lay	awake	and	waited	,	in	restless	impatience	.
汤姆	躺	醒	和	等待	,	在	不安	不耐烦	.

汤姆躺在床上辗转反侧，焦躁不安地等待着。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['deɪlaɪt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [ten] !

When	it	seemed	to	him	that	it	must	be	nearly	daylight	,	he	heard	the	clock	strike	ten	!
什么时候	它	似乎	到	他	那	它	必须	是	几乎	日光	,	他	听到	这	钟	罢工	十	!

当他觉得天快亮的时候，他听到了钟敲了十下！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'sper] .

This	was	despair	.
这	曾是	绝望	.

这是绝望。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːst] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [nəːvs] [di'mɑːndid] ,

He	would	have	tossed	and	fidgeted	,	as	his	nerves	demanded	,
他	会	有	抛掷	和	坐立不安	,	作为	他的	神经	要求	,

他会辗转反侧、坐立不安，因为他的神经非常紧张。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [weɪk] [sɪd] .

but	he	was	afraid	he	might	wake	Sid	.
但	他	曾是	害怕的	他	可能	唤醒	西德	.

但他害怕会吵醒西德。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][stɛərd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

So	he	lay	still	,	and	stared	up	into	the	dark	.
所以	他	躺	仍然	,	和	凝视	向上	进入	这	黑暗的	.

于是他一动不动地躺着，凝视着黑暗。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪzməli] [stɪl] .

Everything	was	dismally	still	.
一切	曾是	令人沮丧地	仍然	.

一切都静得出奇。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] , ['lɪt(ə)l] , ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðəm'selvz] .

By	and	by	,	out	of	the	stillness	,	little	,	scarcely	perceptible	noises	began	to	emphasize	themselves	.
经过	和	经过	,	出去	的	这	寂静	,	小的	,	几乎	可感知的	噪音	开始	到	强调	他们自己	.

渐渐地，寂静中开始出现一些细微的、几乎难以察觉的声音。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː]['noʊtɪs] .

The	ticking	of	the	clock	began	to	bring	itself	into	notice	.
这	滴答	的	这	钟	开始	到	带来	本身	进入	注意	.

时钟的滴答声开始变得清晰起来。

[oʊld] [biːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kræk] [mɪ'stɪriəsli] .

Old	beams	began	to	crack	mysteriously	.
老的	光束	开始	到	裂缝	神秘地	.

老旧的梁柱开始莫名其妙地开裂。

[ðə; ði] [sterz] [kriːkt] ['feɪntli] .

The	stairs	creaked	faintly	.
这	楼梯	嘎吱作响	淡淡的	.

楼梯发出轻微的吱嘎声。

['evɪdəntli] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] .

Evidently	spirits	were	abroad	.
显然	烈酒	是	国外	.

显然，有鬼魂出没。

[ə; eɪ] ['meʒərd] , ['mʌfld] [snɔːr] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ænt] ['pɑːliːz] ['tʃeɪmbər] .

A	measured	,	muffled	snore	issued	from	Aunt	Polly's	chamber	.
一个	测量	,	闷音	鼾	发布	从	阿姨	波莉的	房间	.

从波莉姨妈的房间里传来有节奏的、闷闷的鼾声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['taɪərsəm] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən][ˌɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd]

And	now	the	tiresome	chirping	of	a	cricket	that	no	human	ingenuity	could
和	现在	这	令人厌烦	啁啾声	的	一个	蟋蟀	那	不	人类	独创性	可以

['loʊkeɪt] , [bɪ'gæn] .

locate	,	began	.
定位	,	开始	.

这时，一阵令人厌烦的蟋蟀鸣叫声响起，人类无论如何也无法找到它的来源。

[nekst][ðə; ði] ['gæstli] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl][æt; ət][ðə; ði]['bɛdz] [hed] [meɪd]

Next	the	ghastly	ticking	of	a	death	-	watch	in	the	wall	at	the	bed's	head	made
下一个	这	阴森	滴答	的	一个	死亡	-	手表	在	这	墙	在	这	床的	头	制成

[tɑːm] ['ʃʌdər] — [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['sʌmˌbɑːdiːz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] .

Tom	shudder	—	it	meant	that	somebody's	days	were	numbered	.
汤姆	不寒而栗	—	它	意思是	那	某人的	天	是	编号	.

接下来，床头墙上死亡钟发出令人毛骨悚然的滴答声，这让汤姆不寒而栗——这意味着某人的生命即将走到尽头。

[ðen] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf][dɔːg][roʊz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

Then	the	howl	of	a	far	-	off	dog	rose	on	the	night	air	,
然后	这	嗥	的	一个	远的	-	离开	狗	玫瑰	在	这	夜晚	空气	,

这时，夜空中传来远处狗的嚎叫声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]['feɪntər] [haʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [riˈməutə] ['dɪstəns] .

and	was	answered	by	a	fainter	howl	from	a	remoter	distance	.
和	曾是	回答	经过	一个	较暗	嗥	从	一个	遥控器	距离	.

远处传来一声微弱的嚎叫作为回应。

[tɑːm][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni] .

Tom	was	in	an	agony	.
汤姆	曾是	在	一个	痛苦	.

汤姆痛苦万分。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'gʌn] ; [hiː; hi]

At	last	he	was	satisfied	that	time	had	ceased	and	eternity	begun	;	he
在	最后的	他	曾是	使满意	那	时间	有	停止	和	永恒	开始	;	他

[bɪ'gæn][tuː; tə][doʊz] ,

began	to	doze	,
开始	到	瞌睡	,

最后，他确信时间已经停止，永恒已经开始；他开始打盹。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] ; [ðə; ði] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	himself	;	the	clock	chimed	eleven	,	but	he	did	not	hear	it	.
在	尽管如此	的	他自己	;	这	钟	齐声说道	十一	,	但	他	做过	不是	听到	它	.

尽管他自己没有意识到，时钟已经敲响了十一点，但他却没有听到。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - [fɔ:rmd] [dri:mz] , [ə; eɪ][moʊst]

And	then	there	came	,	mingling	with	his	half	-	formed	dreams	,	a	most
和	然后	那里	来了	,	混杂	和	他的	一半	-	形成	梦境	,	一个	最多

['meləŋkɑ:li] ['kætərwɔ:lɪŋ] .

melancholy	caterwauling	.
忧郁	猫叫	.

然后，在他半成形的梦境中，夹杂着一阵极其忧郁的嚎叫。

[ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['wɪndoʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .

The	raising	of	a	neighboring	window	disturbed	him	.
这	提高	的	一个	邻接	窗户	不安	他	.

邻居家窗户升起来的声音让他感到不安。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [skæt] !

A	cry	of	"	Scat	!
一个	哭	的	"	粪便	!

一声"Scat！"

[ju:; jʊ]['dev(ə)l] !

you	devil	!
你	魔鬼	!

你这个魔鬼！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['bɑ:t(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts]

"	and	the	crash	of	an	empty	bottle	against	the	back	of	his	aunt's
"	和	这	碰撞	的	一个	空的	瓶子	反对	这	后退	的	他的	姑姑的

['wʊdʃed] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][waɪd] [ə'weɪk] ,

woodshed	brought	him	wide	awake	,
柴房	带来	他	宽的	醒	,

"一声空酒瓶撞击在他姑妈柴房后墙上的巨响把他惊醒了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	a	single	minute	later	he	was	dressed	and	out	of	the	window
和	一个	单身的	分钟	之后	他	曾是	穿着	和	出去	的	这	窗户

[ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] " [el] " [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] .

and	creeping	along	the	roof	of	the	"	ell	"	on	all	fours	.
和	爬行	沿着	这	屋顶	的	这	"	艾尔	"	在	全部	四	.

仅仅一分钟后，他就穿好衣服，从窗户爬了出去，四肢着地沿着"L"形屋顶匍匐前进。

[hi:; hi] " - " [wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [went] ;

He	"	meow'd	"	with	caution	once	or	twice	,	as	he	went	;
他	"	-	"	和	警告	一次	或者	两次	,	作为	他	去	;

他边走边小心翼翼地"喵"了一声或两声；

[ðen] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

then	jumped	to	the	roof	of	the	woodshed	and	thence	to	the	ground	.
然后	跳了起来	到	这	屋顶	的	这	柴房	和	因此	到	这	地面	.

然后跳到柴房屋顶，再从屋顶跳到地面。

['hʌklberi] [fɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] [kæt] .

Huckleberry	Finn	was	there	,	with	his	dead	cat	.
越橘	芬恩	曾是	那里	,	和	他的	死的	猫	.

哈克贝利·费恩也在那里，身边是他死去的猫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [mu:vd] [ɔ:f][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .

The	boys	moved	off	and	disappeared	in	the	gloom	.
这	男孩们	已搬	离开	和	消失	在	这	愁云	.

男孩们走开了，消失在昏暗中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði][tɔːl] [græs] [ʌv; əv]
At **the** **end** **of** **half** **an** **hour** **they** **were** **wading** **through** **the** **tall** **grass** **of**
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 他们 是 涉水 通过 这 高的 草 的
[ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
the **graveyard** **.**
这 墓地 .

半小时后，他们正趟过墓地里的高草。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['westərn] [kaɪnd] .
It **was** **a** **graveyard** **of** **the** **old** **-** **fashioned** **Western** **kind** **.**
它 曾是 一个 墓地 的 这 老的 - 造型 西 种类 .

这是一个典型的西部老式墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
It **was** **on** **a** **hill** **,** **about** **a** **mile** **and** **a** **half** **from** **the** **village** **.**
它 曾是 在 一个 爬坡道 , 关于 一个 英里 和 一个 一半 从 这 村庄 .

它位于一座小山上，距离村庄大约一英里半。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kreɪzi] [bɔːrd] [fens] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [liːnd] ['ɪnwərd][ɪn]['pleɪsɪz] ,
It **had** **a** **crazy** **board** **fence** **around** **it** **,** **which** **leaned** **inward** **in** **places** **,**
它 有 一个 疯狂的 木板 栅栏 大约 它 , 哪个 倾斜 向内 在 地方 ,

它周围有一圈歪歪扭扭的木板围栏，有些地方还向内倾斜。

[ænd; ənd] ['aʊtwərd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['noʊwer] .
and **outward** **the** **rest** **of** **the** **time** **,** **but** **stood** **upright** **nowhere** **.**
和 向外 这 休息 的 这 时间 , 但 站立 直立 无处 .

其余时间都向外张望，但从未直立过。

[græs] [ænd; ənd] [wiːdz] [gruː] [ræŋk]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['seməteri] .
Grass **and** **weeds** **grew** **rank** **over** **the** **whole** **cemetery** **.**
草 和 杂草 生长 秩 超过 这 所有的 公墓 .

整个墓地杂草丛生。

[ɔːl][ðə; ði][oʊld][greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] ['sʌŋkən] [ɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ɑːn][ðə; ði]
All **the** **old** **graves** **were** **sunken** **in** **,** **there** **was** **not** **a** **tombstone** **on** **the**
全部 这 老的 坟墓 是 凹陷 在 , 那里 曾是 不是 一个 墓碑 在 这
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

所有旧坟墓都已塌陷，原址上没有墓碑；

[raʊnd] - ['tɑːpt] , [wɜːrm] - ['iːtn] ['bɔrdz] ['stægərd] ['oʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , ['liːnɪŋ] [fɔːr; fər]
round **-** **topped** **,** **worm** **-** **eaten** **boards** **staggered** **over** **the** **graves** **,** **leaning** **for**
圆形的 - 顶峰 , 蠕虫 - 吃 板 交错 超过 这 坟墓 , 倾斜 为了
[səˈpɔːrt] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [nʌn] .
support **and** **finding** **none** **.**
支持 和 寻找 没有任何 .

圆顶的、被虫蛀蚀的木板摇摇欲坠地搭在坟墓上，倾斜着寻找支撑，却找不到任何支撑。

" ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] " [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðem; ðəm]
" **Sacred** **to** **the** **memory** **of** **"** **So** **-** **and** **-** **So** **had** **been** **painted** **on** **them**
" 神圣 到 这 记忆 的 " 所以 - 和 - 所以 有 到过 绘 在 他们
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

它们上面曾经写着"谨以此纪念某某"。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][hæv; həv] [bɪn] [riːd] , [ɑːn][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
but **it** **could** **no** **longer** **have** **been** **read** **,** **on** **the** **most** **of** **them** **,**
但 它 可以 不 更长 有 到过 读 , 在 这 最多 的 他们 ,

但大多数信件上的字迹已经无法辨认了。

[naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [laɪt] .

now	,	even	if	there	had	been	light	.
现在	,	甚至	如果	那里	有	到过	光	.

即使有光，现在也一样。

[ə; eɪ] [feɪnt] [wɪnd] [moʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

A	faint	wind	moaned	through	the	trees	,
一个	头晕的	风	呻吟	通过	这	树木	,

微风轻拂树梢，发出呜咽声。

[ænd; ənd][tɑːm] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , [kəm'pleɪnɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ]

and	Tom	feared	it	might	be	the	spirits	of	the	dead	,	complaining	at	being
和	汤姆	害怕	它	可能	是	这	烈酒	的	这	死的	,	抱怨	在	存在

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	.
不安	.

汤姆担心那可能是死者的灵魂在抱怨被打扰。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli]['ʌndər][ðer; ðər] [breθ] ,

The	boys	talked	little	,	and	only	under	their	breath	,
这	男孩们	谈话	小的	,	和	仅有的	在下面	他们的	气息	,

男孩们很少说话，而且总是低声交谈。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'veɪdɪŋ] [sə'lemnəti] [ænd; ənd]['saɪləns]

for	the	time	and	the	place	and	the	pervading	solemnity	and	silence
为了	这	时间	和	这	地方	和	这	普遍存在	严肃	和	沉默

[ə'prest] [ðer; ðər]['spɪrɪts] .

oppressed	their	spirits	.
受压迫者	他们的	烈酒	.

因为当时的时代背景、地点以及弥漫的庄严肃穆和寂静压抑了他们的精神。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ʃɑːrp] [nuː] [hiːp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] ,

They	found	the	sharp	new	heap	they	were	seeking	,
他们	成立	这	锋利的	新的	堆	他们	是	寻求	,

他们找到了他们一直在寻找的锋利新堆。

[ænd; ənd] [en'skɔnst] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [θriː] [greɪt] ['ɛlmz] [ðæt] [gruː] [ɪn]

and	ensconced	themselves	within	the	protection	of	three	great	elms	that	grew	in
和	安顿下来	他们自己	之内	这	保护	的	三	伟大的	榆树	那	生长	在

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] .

a	bunch	within	a	few	feet	of	the	grave	.
一个	束	之内	一个	很少	脚	的	这	严重	.

他们躲进了坟墓几英尺外成簇生长的三棵大榆树的庇护之下。

[ðen] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Then	they	waited	in	silence	for	what	seemed	a	long	time	.
然后	他们	等待	在	沉默	为了	什么	似乎	一个	长的	时间	.

然后他们默默地等待了很久。

[ðə; ðɪ] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] [aʊl] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ðæt] ['trʌbld] [ðə; ðɪ] [ded] ['stɪlnəs]

The	hooting	of	a	distant	owl	was	all	the	sound	that	troubled	the	dead	stillness
这	倒彩	的	一个	遥远	猫头鹰	曾是	全部	这	声音	那	麻烦	这	死的	寂静

.

:
.

远处猫头鹰的鸣叫声打破了死一般的寂静。

['tɑːmz] [rɪ'flekʃnz] [gruː] [ə'presɪv] .

Tom's	reflections	grew	oppressive	.
汤姆的	反思	生长	压迫性的	.

汤姆的思绪变得越来越压抑。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fɔːrs] [sʌm; səm] [tɔːk] .
He **must** **force** **some** **talk** **.**
他 必须 力量 一些 讲话 .

他必须强迫对方开口说话。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] :
So **he** **said** **in** **a** **whisper** **:**
所以 他 说 在 一个 耳语 :

于是他低声说道：

" [hʌki] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ded] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?
" **Hucky** **,** **do** **you** **believe** **the** **dead** **people** **like** **it** **for** **us** **to** **be** **here** **?**
" 哈基 , 做 你 相信 这 死的 人们 喜欢 它 为了 我们 到 是 这里 ?

"哈基，你觉得死人喜欢我们在这里吗？"

" ['hʌklberi] ['wɪspəd] :
" **Huckleberry** **whispered** **:**
" 越橘 低声说道 :

哈克贝利低声说道：

" [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] ['noʊd] .
" **I** **wisht** **I** **knowed** **.**
" 我 愿望 我 已知 .

"我真希望我知道。"

[its] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːləm] [laɪk] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "
It's **awful** **solemn** **like** **,** **AIN'T** **it** **?** **"**
它是 可怕 庄严 喜欢 , 不是 它 ? "

真是太沉重了，不是吗?

" [aɪ][bet][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" **I** **bet** **it** **is** **.**
" 我 赌注 它 是 .

我敢肯定就是这样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kænvəst] [ðɪs] ['mætər] ['ɪnwərdli] .
" **There** **was** **a** **considerable** **pause** **,** **while** **the** **boys** **canvassed** **this** **matter** **inwardly** **.**
" 那里 曾是 一个 大量 暂停 , 尽管 这 男孩们 拉票 这 事情 内心 .

"男孩们沉默了许久，在心里讨论着这件事。"

[ðen] [tɑːm] ['wɪspəd] :
Then **Tom** **whispered** **:**
然后 汤姆 低声说道 :

然后汤姆低声说道：

" [seɪ] , [hʌki] — [duː][juː; jʊ] ['rekən] ['hɑːs] ['wɪljəmz] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] ? "
" **Say** **,** **Hucky** **—** **do** **you** **reckon** **Hoss** **Williams** **hears** **us** **talking** **?** **"**
" 说 , 哈基 — 做 你 估计 霍斯 威廉姆斯 听到 我们 说 ? "

"嘿，哈基——你觉得霍斯·威廉姆斯能听到我们说话吗？"

" [oʊ] - [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] .
" **O** **'** **course** **he** **does** **.**
" 哦 - 课程 他 做 .

他当然会。

[liːst] [hɪz; ɪz] [dʌz] .
Least **his** **sperrit** **does** **.**
至少 他的 斯佩里特 做 .

至少他的精灵是这么认为的。

" [tɑːm] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] :
" **Tom** **,** **after** **a** **pause** **:**
" 汤姆 , 后 一个 暂停 :

汤姆停顿了一下，然后说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [sed] ['mɪstər] ['wɪljəmz] .
" I wish I'd said Mister Williams .
" 我 希望 ID 说 先生 威廉姆斯 .

"我真希望我当时说的是威廉姆斯先生。"

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ment] ['eni][hɑ:rm] .
But I never meant any harm .
但 我 绝不 意思是 任何 伤害 .

但我从未想过要伤害任何人。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][kɔ:lz][hɪm; ɪm]['hɑ:s] . "
Everybody calls him Hoss . "
大家 呼叫 他 霍斯 . "

大家都叫他霍斯。

" [ə; eɪ]['bɑ:di][kɑ:nt][bi:; bi][tu:] [haʊ] [ðeɪ] [tɔ:k] - [baʊt] [ði:z] - [jər] [ded] ['pi:p(ə)l] , [tɑ:m] .
" A body can't be too partic'lar how they talk ' bout these - yer dead people , Tom .
" 一个 身体 不能 是 也 特别的 如何 他们 讲话 - 回合 这些 - 你的 死的 人们 , 汤姆 .

"汤姆，一个人不可能太在意他们是如何谈论这些死者的。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dæmpər] , [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][daɪd] [ə'gen] .
" This was a damper , and conversation died again .
" 这 曾是 一个 阻尼器 , 和 对话 死亡 再次 .

"这真是令人沮丧，谈话再次陷入僵局。"

['prez(ə)ntli][tɑ:m] [si:zd] [hɪz; ɪz]['kɑ:mˌrædz][ɑ:rm][ænd; ənd][sed] :
Presently Tom seized his comrade's arm and said :
目前 汤姆 查获 他的 同志的 手臂 和 说 :

汤姆随即抓住同伴的胳膊说道:

" [ʃ] ! "
" Sh ! "
" 什 ! "

"嘘！"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [tɑ:m] ?
" What is it , Tom ?
" 什么 是 它 , 汤姆 ?

"什么事，汤姆？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [klʌŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['bi:tɪŋ] ['hɑ:rts] .
" And the two clung together with beating hearts .
" 和 这 二 紧紧抓住 一起 和 殴打 心 .

两人紧紧相拥，心跳加速。

" [ʃ] !
" Sh !
" 什 !

"嘘！"

[ðer; ðər] - [tɪz] [ə'gen] !
There ' tis again !
那里 - 的 再次 !

又来了！

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Didn't you hear it ? "
没有 你 听到 它 ? "

你没听到吗?

" [aɪ] — "
" I — "
" 我 — "

"我-"

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !

“那里!

[naʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Now **you** **hear** **it** . "
现在 你 听到 它 . "

现在你听到了。

" [lɔːrd] , [tɑːm] , [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] !
" **Lord** , **Tom** , **they're** **coming** !
" 主 , 汤姆 , 它们是 未来 !

“老天爷啊，汤姆，他们来了！”

[ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] , [ʃʊr] .
They're **coming** , **sure** .
它们是 未来 , 当然 .

他们肯定会来。

[ˈhwʌtəl] [wiː; wi][duː] ? "
What'll **we** **do** ? "
什么会 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [aɪ][ˈdoʊ.noʊ] .
" **I** **dono** .
" 我 捐赠 .

我不知道。

[θɪŋk] [ðeɪl] [siː] [ˌjuː ˈes] ? "
Think **they'll** **see** **us** ? "
思考 他们会 看 我们 ? "

你觉得他们会看到我们吗?

" [oʊ] , [tɑːm] , [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [seɪm] [æz; əz][kæts] .
" **Oh** , **Tom** , **they** **can** **see** **in** **the** **dark** , **same** **as** **cats** .
" 哦 , 汤姆 , 他们 能 看 在 这 黑暗的 , 相同的 作为 猫 .

“哦，汤姆，它们和猫一样，能在黑暗中视物。”

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][ˈhædnt] [kʌm] . "
I **wisht** **I** **hadn't** **come** . "
我 愿望 我 之前没有 来 . "

我真后悔来了。

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] [əˈfiəd] .
" **Oh** , **don't** **be** **afeard** .
" 哦 , 不 是 害怕 .

“哦，别害怕。”

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ðeɪl] [ˈbɑːðər] [ˌjuː ˈes] .
I **don't** **believe** **they'll** **bother** **us** .
我 不 相信 他们会 打扰 我们 .

我不认为他们会来打扰我们。

[wiː; wi] [eint] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] [hɑːrm] .
We **ain't** **doing** **any** **harm** .
我们 不是 正在做 任何 伤害 .

我们又没做任何坏事。

[ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] , [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt][ˈnoʊtɪs][ˌjuː ˈes][æt; ət][ɔːl] . "
If **we** **keep** **perfectly** **still** , **maybe** **they** **won't** **notice** **us** **at** **all** . "
如果 我们 保持 完美 仍然 , 或许 他们 惯于 注意 我们 在 全部 . "

如果我们一动不动，也许他们根本不会注意到我们。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] , [tɑːm] , [bʌt; bət] , [lɔːrd] , [aɪm][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪvər] . "
" I'll try to , Tom , but , Lord , I'm all of a shiver . "
" 患病的 尝试 到 , 汤姆 , 但 , 主 , 我是 全部 的 一个 颤抖 . "

"我会尽力的，汤姆，但是，老天，我浑身发抖。"

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['skersli] [briːðd] .
" The boys bent their heads together and scarcely breathed .
" 这 男孩们 弯曲 他们的 头部 一起 和 几乎 呼吸 .

男孩们低着头，几乎屏住了呼吸。

[ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['floʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
A muffled sound of voices floated up from the far end of the graveyard .
一个 闷音 声音 的 声音 漂浮 向上 从 这 远的 结尾 的 这 墓地 .

从墓地的另一端传来一阵低沉的人声。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

[siː] [ðer; ðər] ! " ['wɪspəd] [tɑːm] .
See there ! " whispered Tom .
看 那里 ! " 低声说道 汤姆 .

"看那儿！"汤姆低声说道。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [its] ['dev(ə)l] - ['faɪər] .
" It's devil - fire .
" 它是 魔鬼 - 火 .

"那是魔鬼之火。"

[oʊ] , [tɑːm] , [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] .
Oh , Tom , this is awful .
哦 , 汤姆 , 这 是 可怕 .

哦，汤姆，这太糟糕了。

" [sʌm; səm] [veɪg] ['fɪgjərz] [ə'proʊtʃt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,
" Some vague figures approached through the gloom ,
" 一些 模糊的 数据 接近 通过 这 愁云 ,

"一些模糊的身影从昏暗中走来，

['swɪŋɪŋ] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [tɪn] ['læntərn] [ðæt] ['frekld] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
swinging an old - fashioned tin lantern that freckled the ground with innumerable
摇摆 一个 老的 - 造型 锡 灯笼 那 雀斑 这 地面 和 无数
['lɪt(ə)l] ['spæŋglz] [ʌv; əv] [laɪt] .
little spangles of light .
小的 亮片 的 光 .

他挥舞着一盏老式的锡制灯笼，灯光在地上闪烁，点点星光。

['prez(ə)ntli] ['hʌklberi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] :
Presently Huckleberry whispered with a shudder :
目前 越橘 低声说道 和 一个 不寒而栗 :

这时，哈克贝利颤抖着低声说道：

" [its] [ðə; ði]['dɛvəlz] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
" It's the devils sure enough .
" 它是 这 魔鬼 当然 足够的 .

“果然是魔鬼干的。”

[θriː] [ʌv; əv] - [ɪm] !
Three of ' em !
三 的 - 呃 !

三个!

['lɔːdi] , [tɑːm] , [wɪə(r)] ['gɔːnər] !
Lordy , Tom , we're goners !
老天 , 汤姆 , 是 消失者 !

我的天哪，汤姆，我们完蛋了!

[kæn; kən][juː; jʊ] [preɪ] ? "
Can you pray ? "
能 你 祈祷 ? "

你会祈祷吗?

" [aɪl] [traɪ] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'fiəd] .
" I'll try , but don't you be afeard .
" 患病的 尝试 , 但 不 你 是 害怕 .

我会试试，但你别害怕。

[ðeɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][ˌjuː 'es] .
They ain't going to hurt us .
他们 不是 去 到 伤害 我们 .

他们不会伤害我们。

- [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪ] — - "
' Now I lay me down to sleep , I — ' "
- 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 , 我 — - "

“现在我要躺下睡觉了，我——”

" [ʃ] ! "
" Sh ! "
" 什 ! "

“嘘！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] ? "
" What is it , Huck ? "
" 什么 是 它 , 哈克 ? "

“什么事，哈克？”

" [ðeə(r)] ['hjuːmənz] !
" They're HUMANS !
" 它们是 人类 !

“他们是人类！”

[wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] , ['eniweɪ] .
One of ' em is , anyway .
一 的 - 呃 是 , 反正 .

其中一个确实是。

[wʌn][ʌv; əv] - [ɛmz] [oʊld] [mʌf] ['pɑːtɚz] [vɔɪs] . "
One of ' em's old Muff Potter's voice . "
一 的 - em's 老的 耳罩 陶工的 嗓音 . "

其中一个声音是老穆夫·波特的声音。

" [noʊ] — - [teɪnt] [soʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" No — ' tain't so , is it ? "
" 不 — - 污点 所以 , 是 它 ? "

“不——不是这样的，对吧？”

" [aɪ][bet][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I bet I know it .
" 我 赌注 我 知道 它 .

我敢肯定我知道。

[dəunt][juː; jʊ][stɜːr][nɔːr] [bʌdʒ] .
Don't you stir nor budge .
不 你 搅拌 也不 预算 .

不要动，也不要挪动。

[hiː; hi] [eint] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌjuː 'es] .
He ain't sharp enough to notice us .
他 不是 锋利的 足够的 到 注意 我们 .

他不够机敏，没注意到我们。

[drʌŋk] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['laɪkli] — [bleɪmd] [oʊld][ˌɑːr aɪ 'piː] ! "
Drunk , the same as usual , likely — blamed old rip ! "
醉 , 这 相同的 作为 通常 , 可能 — 被指责 老的 撕裂 ! "

喝醉了，跟往常一样，很可能——怪罪于老赖！

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [kiːp] [stɪl] .
" All right , I'll keep still .
" 全部 正确的 , 患病的 保持 仍然 .

“好的，我会保持静止。”

[naʊ] [ðeə(r)] [stʌk] .
Now they're stuck .
现在 它们是 卡住 .

现在他们进退两难。

[kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Can't find it .
不能 寻找 它 .

找不到。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] .
Here they come again .
这里 他们 来 再次 .

他们又来了。

[naʊ] [ðeə(r)] [hɑːt] .
Now they're hot .
现在 它们是 热的 .

现在他们很火。

[koʊld] [ə'gen] .
Cold again .
寒冷的 再次 .

又冷了。

[hɑːt] [ə'gen] .
Hot again .
热的 再次 .

又热起来了。

[red] [hɑːt] !
Red hot !
红色的 热的 !

火热！

[ðeə(r)] - [raɪt] , [ðɪs] [taɪm] .
They're p'inted right , this time .
它们是 - 正确的 , 这 时间 .

这次他们画对了。

[seɪ] , [hʌk] , [aɪ] [noʊ] [ə'nʌðər] [oʊ] - [ðem; ðəm] ['vɔɪsɪz] ; [its] ['ɪndʒən][dʒoʊ] . "

Say	,	Huck	,	I	know	another	o	'	them	voices	;	it's	Injun	Joe	.	"
说	,	哈克	,	我	知道	其他	o	-	他们	声音	;	它是	印第安人	乔	.	"

"哈克，我知道这声音里还有另一个人，那是印第安乔。"

" [ðæts] [soʊ] — [ðæt] ['mɜ:rdərɪn] - [hæf] - [bri:d] !

"	That's	so	—	that	murderin	'	half	-	breed	!
"	那就是	所以	—	那	谋杀	-	一半	-	品种	!

"真是那样——那个杀人如麻的混血儿！"

[aɪ'd]['drʌðə(r)] [ðeɪ] [wʌz; wəz]['dɛvəlz][ə; eɪ][də:n] [saɪt] .

I'd	druther	they	was	devils	a	dern	sight	.
ID	德鲁瑟	他们	曾是	魔鬼	一个	德恩	视线	.

我宁愿他们看起来像魔鬼。

[wʌt] [kɪn] [ðeɪ] [bi:; bi][ʌp][tu:; tə] ?

What	kin	they	be	up	to	?
什么	亲属	他们	是	向上	到	?

他们究竟在搞什么鬼?

" [ðə; ði] ['wɪspər] [daɪd] ['hoʊlli] [aʊt] , [naʊ] ,

"	The	whisper	died	wholly	out	,	now	,
"	这	耳语	死亡	完全	出去	,	现在	,

"低语声彻底消失了。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θri:] [men][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t]

for	the	three	men	had	reached	the	grave	and	stood	within	a	few	feet
为了	这	三	男人	有	达到	这	严重	和	站立	之内	一个	很少	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

of	the	boys	'	hiding	-	place	.
的	这	男孩们	-	隐藏	-	地方	.

因为那三个人已经到达了坟墓，站在离男孩们藏身之处几英尺远的地方。

" [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][θɜ:rd] [vɔɪs] ;

"	Here	it	is	,	"	said	the	third	voice	;
"	这里	它	是	,	"	说	这	第三	嗓音	;

"就是它，"第三个声音说道;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][held][ðə; ði]['læntərn][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	the	owner	of	it	held	the	lantern	up	and	revealed	the	face	of
和	这	所有者	的	它	握住	这	灯笼	向上	和	揭晓	这	脸	的

[jʌŋ] ['dɑ:ktər] ['rɔbinsn] .

young	Doctor	Robinson	.
年轻的	医生	罗宾逊	.

灯笼的主人举起灯笼，露出了年轻的罗宾逊医生的脸。

['pɑ:tər][ænd; ənd]['ɪndʒən][dʒoʊ][wɜ:r; wər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hændˌbæroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd][ə; eɪ]

Potter	and	Injun	Joe	were	carrying	a	handbarrow	with	a	rope	and	a
波特	和	印第安人	乔	是	携带	一个	手推车	和	一个	绳索	和	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃʌvlz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

couple	of	shovels	on	it	.
夫妻	的	铲子	在	它	.

波特和印第安乔推着一辆手推车，车上有一根绳子和几把铲子。

[ðeɪ] [kæst] [daʊn] [ðer; ðər][loʊd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [greɪv] .

They	cast	down	their	load	and	began	to	open	the	grave	.
他们	投掷	向下	他们的	加载	和	开始	到	打开	这	严重	.

他们放下手中的东西，开始打开坟墓。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][pʊt][ðə; ði]['læntərn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt]

The	doctor	put	the	lantern	at	the	head	of	the	grave	and	came	and	sat
这	医生	放	这	灯笼	在	这	头	的	这	严重	和	来了	和	卫星

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][elm] [tri:z] .

down	with	his	back	against	one	of	the	elm	trees	.
向下	和	他的	后退	反对	一	的	这	榆树	树木	.

医生把灯笼放在坟头，然后走过去，背靠着一棵榆树坐了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

He	was	so	close	the	boys	could	have	touched	him	.
他	曾是	所以	关闭	这	男孩们	可以	有	感动	他	.

他离男孩们那么近，男孩们几乎都能碰到他了。

" ['hɜ:ri] , [men] !

"	Hurry	,	men	!
"	匆忙	,	男人	!

“快点，伙计们！”

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; " [ðə; ði] [mu:n] [maɪt] [kʌm] [aʊt][æt; ət]['eni]['moʊmənt] .

"	he	said	,	in	a	low	voice	;	"	the	moon	might	come	out	at	any	moment	.
"	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	;	"	这	月亮	可能	来	出去	在	任何	片刻	.

他低声说道：“月亮随时都可能出来。”

" [ðeɪ] [grauld] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:ns] [ænd; ənd][went][ɑ:n] [dɪgɪŋ] .

"	They	growled	a	response	and	went	on	digging	.
"	他们	咆哮	一个	回复	和	去	在	挖掘	.

他们低吼了一声作为回应，然后继续挖掘。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪdz]

For	some	time	there	was	no	noise	but	the	grating	sound	of	the	spades
为了	一些	时间	那里	曾是	不	噪音	但	这	格栅	声音	的	这	黑桃

[dis'tʃa:dʒiŋ] [ðer; ðər] [freɪt] [ʌv; əv] [moʊld] [ænd; ənd]['græv(ə)l] .

discharging	their	freight	of	mould	and	gravel	.
出院	他们的	货运	的	模具	和	碎石	.

一段时间内，除了铁锹卸下泥土和砾石时发出的刺耳摩擦声外，再无其他声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [mə'nɑ:tənəs] .

It	was	very	monotonous	.
它	曾是	非常	单调	.

非常单调。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [speɪd] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɔ:fɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['wʊdi] ['æksent] ,

Finally	a	spade	struck	upon	the	coffin	with	a	dull	woody	accent	,
最后	一个	铲	击	之上	这	棺材	和	一个	乏味的	木质的	口音	,

最后，铁锹敲击在棺材上，发出沉闷的木质声响。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði][men][hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

and	within	another	minute	or	two	the	men	had	hoisted	it	out	on	the	ground
和	之内	其他	分钟	或者	二	这	男人	有	吊起	它	出去	在	这	地面

.

:

.

又过了一两分钟，他们就把它抬到了地上。

[ðeɪ] [praɪd] [ɔ:f][ðə; ði][lɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃʌvlz] ,

They	pried	off	the	lid	with	their	shovels	,
他们	撬开	离开	这	盖	和	他们的	铲子	,

他们用铲子撬开了盖子。

[gɑ:t][aʊt][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌaɪ 'ti:] ['ru:dli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

got	out	the	body	and	dumped	it	rudely	on	the	ground	.
得到	出去	这	身体	和	丢弃	它	粗鲁地	在	这	地面	.

他把尸体拖出来，粗暴地扔在地上。

[ðə; ði] [muːn] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] .

The	moon	drifted	from	behind	the	clouds	and	exposed	the	pallid	face	.
这	月亮	漂移	从	在后面	这	云	和	裸露	这	苍白	脸	.

月亮从云层后缓缓升起，露出了苍白的脸庞。

[ðə; ði] ['bæroʊ] [wʌz; wəz][gɑːt] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrps] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	barrow	was	got	ready	and	the	corpse	placed	on	it	,	covered	with	a
这	巴罗	曾是	得到	准备好	和	这	尸体	放置	在	它	,	涵盖	和	一个

['blæŋkɪt] ,

blanket	,
毯子	,

墓冢已备好，尸体被放在上面，盖上毯子。

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊp] .

and	bound	to	its	place	with	the	rope	.
和	边界	到	它是	地方	和	这	绳索	.

并用绳子将其固定在原地。

['pɑːtər] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sprɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp]

Potter	took	out	a	large	spring	-	knife	and	cut	off	the	dangling	end	of	the	rope
波特	采取	出去	一个	大的	春天	-	刀	和	切	离开	这	悬挂	结尾	的	这	绳索

[ænd; ənd] [ðen] [sed] :

and	then	said	:
和	然后	说	:

波特拿出一把大弹簧刀，割断了绳子垂下来的那一头，然后说道：

" [naʊ] [ðə; ði] ['kʌsɪd] ['θɪŋz] ['redi] , ['sɔːboʊnz] , [ænd; ənd] [juːl] [dʒʌst][aʊt][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [faɪv] ,

"	Now	the	cussed	thing's	ready	,	Sawbones	,	and	you'll	just	out	with	another	five	,
"	现在	这	咒骂	事物	准备好	,	骨科医生	,	和	你会	只是	出去	和	其他	五	,

[ɔːr] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [steɪz] . "

or	here	she	stays	.	"
或者	这里	她	停留	.	"

“现在这该死的东西修好了，锯骨医生，你再付五块钱出去，不然她就待在这儿了。”

" [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] ! " [sed] ['ɪndʒən][dʒoʊ] .

"	That's	the	talk	!	"	said	Injun	Joe	.
"	那就是	这	讲话	!	"	说	印第安人	乔	.

“这才是重点！”印第安·乔说道。

" [lʊk] [hɪr] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Look	here	,	what	does	this	mean	?	"	said	the	doctor	.
"	看	这里	,	什么	做	这	意思是	?	"	说	这	医生	.

“你看，这是什么意思？”医生说。

" [juː; jʊ][rɪ'kwaɪərd][jʊr; jər] [peɪ] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] [aɪv] [peɪd] [juː; jʊ] . "

"	You	required	your	pay	in	advance	,	and	I've	paid	you	.	"
"	你	必需的	你的	支付	在	进步	,	和	我已经有薪酬的		你	.	"

“你要求预付工资，我已经付给你了。”

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['ɪndʒən][dʒoʊ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

"	Yes	,	and	you	done	more	than	that	,	"	said	Injun	Joe	,	approaching	the
"	是的	,	和	你	完毕	更多的	比	那	,	"	说	印第安人	乔	,	接近	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

“是的，而且你做的远不止这些，”印第安·乔说着，走向医生。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] .

who	was	now	standing	.
WHO	曾是	现在	常设	.

他现在站着。

" [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][juː; jʊ][droʊv][ˌem 'iː][ə'weɪ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kɪtʃɪn] [wʌn] [naɪt] ,

"	Five	years	ago	you	drove	me	away	from	your	father's	kitchen	one	night	,
"	五	年	前	你	驾驶	我	离开	从	你的	父亲的	厨房	一	夜晚	,

五年前的一个晚上，你把我从你父亲的厨房里赶了出来。

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

when	I	come	to	ask	for	something	to	eat	,
什么时候	我	来	到	问	为了	某物	到	吃	,

当我来要吃的的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wɔrnt] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['eni] [gʊd] ;

and	you	said	I	warn't	there	for	any	good	;
和	你	说	我	警告	那里	为了	任何	好的	;

你说我在那里没有任何好处；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [swɔːr] [aɪ'd][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

and	when	I	swore	I'd	get	even	with	you	if	it	took	a	hundred	years	,
和	什么时候	我	发誓	ID	得到	甚至	和	你	如果	它	采取	一个	百	年	,

当我发誓哪怕花一百年也要报复你的时候，

[jʊr; jər]['fɑːðər][hæd; həd][ˌem 'iː][dʒeɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['veɪgrənt] .

your	father	had	me	jailed	for	a	vagrant	.
你的	父亲	有	我	入狱	为了	一个	流浪汉	.

你父亲因为我是流浪汉就把我关进了监狱。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][fər'get] ?

Did	you	think	I'd	forget	?
做过	你	思考	ID	忘记	?

你以为我会忘记吗?

[ðə; ði]['ɪndʒən] [blʌd] [eint] [ɪn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

The	Injun	blood	ain't	in	me	for	nothing	.
这	印第安人	血	不是	在	我	为了	没有什么	.

我体内流淌着印第安人的血液，这可不是白来的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] ['set(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] !

And	now	I've	GOT	you	,	and	you	got	to	SETTLE	,	you	know	!
和	现在	我已经	得到	你	,	和	你	得到	到	定居	,	你	知道	!

现在我抓住你了，你得认命了，明白吗!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	He	was	threatening	the	doctor	,	with	his	fist	in	his	face	,	by	this	time	.
"	他	曾是	威胁	这	医生	,	和	他的	拳头	在	他的	脸	,	经过	这	时间	.

“这时他正用拳头抵着医生的脸威胁他。”

[ðə; ði]['dɑːktər] [strʌk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ði] ['rʌfiən] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

The	doctor	struck	out	suddenly	and	stretched	the	ruffian	on	the	ground	.
这	医生	击	出去	突然	和	拉伸	这	痞子	在	这	地面	.

医生突然出手，将恶棍按倒在地。

['pɑːtər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

Potter	dropped	his	knife	,	and	exclaimed	:
波特	掉落	他的	刀	,	和	惊呼	:

波特手中的刀掉在了地上，他惊呼道：

" [hɪr] , [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][hɪt][maɪ][pɑːd] !

"	Here	,	now	,	don't	you	hit	my	pard	!
"	这里	,	现在	,	不	你	打	我的	帕尔德	!

“喂，别打我的伙伴！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['græpəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði]

"	and	the	next	moment	he	had	grappled	with	the	doctor	and	the
"	和	这	下一个	片刻	他	有	缠斗	和	这	医生	和	这

[tuː] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,

two	were	struggling	with	might	and	main	,
二	是	挣扎	和	可能	和	主要的	,

下一刻，他就和医生扭打在一起，两人拼尽全力地搏斗着。

['træmplɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hiːlz] .

trampling	the	grass	and	tearing	the	ground	with	their	heels	.
践踏	这	草	和	撕裂	这	地面	和	他们的	高跟鞋	.

他们践踏草地，用脚后跟撕裂地面。

['ɪndʒən][dʒoʊ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [snætʃt] [ʌp]

Injun	Joe	sprang	to	his	feet	,	his	eyes	flaming	with	passion	,	snatched	up
印第安人	乔	弹簧	到	他的	脚	,	他的	眼睛	炽盛	和	热情	,	抢夺	向上

['pɑːtɝz] [naɪf] ,

Potter's	knife	,
陶工的	刀	,

印第安·乔猛地站起身，双眼燃起怒火，一把夺过波特的刀。

[ænd; ənd] [went] ['kriːpɪŋ] , [kætˌlaɪk][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] , [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	went	creeping	,	catlike	and	stooping	,	round	and	round	about	the
和	去	爬行	,	猫科动物	和	弯腰	,	圆形的	和	圆形的	关于	这

[kəm'bætnts] , ['siːkɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

combatants	,	seeking	an	opportunity	.
战斗人员	,	寻求	一个	机会	.

它像猫一样蹑手蹑脚地绕着交战双方转圈，寻找机会。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['dɑːktər] [flʌŋ] [hɪm'self] [friː] ,

All	at	once	the	doctor	flung	himself	free	,
全部	在	一次	这	医生	扔	他自己	自由的	,

医生突然挣脱了束缚。

[siːzd] [ðə; ði] ['hevi] ['hedbɔːrd] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] - [greɪv] [ænd; ənd] [feld] ['pɑːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]

seized	the	heavy	headboard	of	Williams	'	grave	and	felled	Potter	to	the	earth
查获	这	重的	床头板	的	威廉姆斯	-	严重	和	倒下	波特	到	这	地球

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ðə; ði][hæf] - [briːd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd]

with	it	—	and	in	the	same	instant	the	half	-	breed	saw	his	chance	and
和	它	—	和	在	这	相同的	立即的	这	一半	-	品种	锯	他的	机会	和

[droʊv][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [brest] .

drove	the	knife	to	the	hilt	in	the	young	man's	breast	.
驾驶	这	刀	到	这	剑柄	在	这	年轻的	男人的	胸部	.

他抓住威廉姆斯坟墓的沉重床头板，将波特击倒在地——就在同一瞬间，混血儿看到了机会，将刀柄深深地刺入了年轻人的胸膛。

[hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd] [fel] ['pɑːrtli][ə'pɑːn]['pɑːtər] , ['flʌdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

He	reeled	and	fell	partly	upon	Potter	,	flooding	him	with	his	blood	,
他	卷曲	和	跌倒	部分	之上	波特	,	洪水	他	和	他的	血	,

他踉跄了一下，半个身子压在波特身上，鲜血溅了波特一身。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [klaʊdz] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['spektək(ə)l][ænd; ənd]

and	in	the	same	moment	the	clouds	blotted	out	the	dreadful	spectacle	and
和	在	这	相同的	片刻	这	云	印迹	出去	这	可怕	奇观	和

[ðə; ði] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪz] [went] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

the	two	frightened	boys	went	speeding	away	in	the	dark	.
这	二	害怕	男孩们	去	超速	离开	在	这	黑暗的	.

就在同一时刻，乌云遮蔽了可怕的景象，两个受惊的男孩在黑暗中飞快地逃走了。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði] [mu:n] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'gen] , ['ɪndʒən][dʒoʊ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tu:]

Presently	**,**	**when**	**the**	**moon**	**emerged**	**again**	**,**	**Injun**	**Joe**	**was**	**standing**	**over**	**the**	**two**
目前	,	什么时候	这	月亮	出现	再次	,	印第安人	乔	曾是	常设	超过	这	二

[fɔ:rmz] , ['kɔntempleitɪŋ] [ðem; ðəm] .

forms	**,**	**contemplating**	**them**	**.**
表格	,	沉思	他们	.

这时，月亮再次升起，印第安·乔正站在那两个人影上方，凝视着他们。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['mɜ˞:mɜ˞d] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələtli] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gæsp][ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .

The	**doctor**	**murmured**	**inarticulately**	**,**	**gave**	**a**	**long**	**gasp**	**or**	**two**	**and**	**was**	**still**	**.**
这	医生	低声说道	含糊不清	,	给予	一个	长的	喘气	或者	二	和	曾是	仍然	.

医生含糊不清地低语了几句，长长地喘了一两声，然后就一动不动了。

[ðə; ði][hæf] - [bri:d] ['mʌtəd] :

The	**half**	**-**	**breed**	**muttered**	**:**
这	一半	-	品种	低声说道	:

混血儿嘟囔道：

" [ðæt] [skɔ:r] [ɪz] ['setld] — [dæm] [ju:; jʊ] .

"	**THAT**	**score**	**is**	**settled**	**—**	**damn**	**you**	**.**
"	那	分数	是	定居	—	该死	你	.

“那笔账算完了——该死的你。”

" [ðen] [hi:; hi] [rɔbd] [ðə; ði]['bɑ:di] .

"	**Then**	**he**	**robbed**	**the**	**body**	**.**
"	然后	他	被抢劫	这	身体	.

然后他洗劫了尸体。

['æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [naɪf] [ɪn] ['pɑ:tɜ˞z] ['oʊpən] [raɪt] [hænd] ,

After	**which**	**he**	**put**	**the**	**fatal**	**knife**	**in**	**Potter's**	**open**	**right**	**hand**	**,**
后	哪个	他	放	这	致命的	刀	在	陶工的	打开	正确的	手	,

随后，他将那把致命的刀放在了波特张开的右手上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [dis'mæntld] ['kɔ:fɪn] .

and	**sat**	**down**	**on**	**the**	**dismantled**	**coffin**	**.**
和	卫星	向下	在	这	拆卸	棺材	.

然后他坐在了拆卸后的棺材上。

[θri:] — [fɔ:r] — [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] ['pɑ:tər] [bɪ'gæn][tu:; tə][stɜ:r][ænd; ənd] [moʊn] .

Three	**—**	**four**	**—**	**five**	**minutes**	**passed**	**,**	**and**	**then**	**Potter**	**began**	**to**	**stir**	**and**	**moan**	**.**
三	—	四	—	五	分钟	通过了	,	和	然后	波特	开始	到	搅拌	和	呻吟	.

三、四、五分钟过去了，然后波特开始动弹和呻吟。

[hɪz; ɪz][hænd][kloʊzd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪf] ; [hi:; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [glɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][let] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:l] ,

His	**hand**	**closed**	**upon**	**the**	**knife**	**;**	**he**	**raised**	**it**	**,**	**glanced**	**at**	**it**	**,**	**and**	**let**	**it**	**fall**	**,**
他的	手	关闭	之上	这	刀	;	他	提高	它	,	瞥了一眼	在	它	,	和	让	它	落下	,

他的手握住了刀；他举起刀，瞥了一眼，然后松开了手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

with	**a**	**shudder**	**.**
和	一个	不寒而栗	.

打了个寒颤。

[ðen] [hi:; hi][sæt][ʌp] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

Then	**he**	**sat**	**up**	**,**	**pushing**	**the**	**body**	**from**	**him**	**,**	**and**	**gazed**	**at**	**it**	**,**
然后	他	卫星	向上	,	推动	这	身体	从	他	,	和	凝视	在	它	,

然后他坐起身，推开压在身上的尸体，凝视着它。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [kən'fju:zədli] .

and	**then**	**around**	**him**	**,**	**confusedly**	**.**
和	然后	大约	他	,	困惑地	.

然后，他周围一片混乱。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['dʒoʊz] .

His	**eyes**	**met**	**Joe's**	**.**
他的	眼睛	遇见	乔的	.

他的目光与乔的目光相遇了。

" [lɔ:rd] , [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [dʒoʊ] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	**Lord**	**,**	**how**	**is**	**this**	**,**	**Joe**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	主	,	如何	是	这	,	乔	?	"	他	说	.

"老天，乔，这是怎么回事？"他说道。

" [its] [ə; eɪ] ['dɜ:rti] ['bɪznəs] , " [sed] [dʒoʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] .

"	**It's**	**a**	**dirty**	**business**	**,**	**"**	**said**	**Joe**	**,**	**without**	**moving**	**.**
"	它是	一个	肮脏的	商业	,	"	说	乔	,	没有	移动	.

"这是一门肮脏的生意，"乔一动不动地说。

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**do**	**it**	**for**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	做	它	为了	?	"

你为什么要这么做?

" [aɪ] !

"	**I**	**!**
"	我	!

"我!

[aɪ] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ! "

I	**never**	**done**	**it**	**!**	**"**
我	绝不	完毕	它	!	"

我根本没做过!

" [lʊk] [hɪr] !

"	**Look**	**here**	**!**
"	看	这里	!

"看这里！"

[ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔ:k] [wəʊnt] [wɑ:ʃ] .

That	**kind**	**of**	**talk**	**won't**	**wash**	**.**
那	种类	的	讲话	惯于	洗	.

这种说法行不通。

" ['pɑ:tər] ['trembld] [ænd; ənd] [gru:] [waɪt] .

"	**Potter**	**trembled**	**and**	**grew**	**white**	**.**
"	波特	颤抖	和	生长	白色的	.

波特浑身颤抖，脸色变得苍白。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [gɑ:t] ['soʊbər] .

"	**I**	**thought**	**I'd**	**got**	**sober**	**.**
"	我	想法	ID	得到	清醒	.

"我以为我已经戒酒了。"

[aɪ'd] [noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [drɪŋk] [tu:; tə] - [naɪt] .

I'd	**no**	**business**	**to**	**drink**	**to**	**-**	**night**	**.**
ID	不	商业	到	喝	到	-	夜晚	.

我今晚没理由喝酒。

[bʌt; bət] [its] [ɪn] [maɪ] [hed] [jet] — - [wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [hɪr] .

But	**it's**	**in**	**my**	**head**	**yet**	**—**	**worse'n**	**when**	**we**	**started**	**here**	**.**
但	它是	在	我的	头	然而	—	-	什么时候	我们	开始	这里	.

但它仍然萦绕在我的脑海里——比我们刚来这里时更糟。

[aɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['mʌd(ə)l] ; [kɑːnt] [ˌrekə'lekt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːrdli] .

I'm	all	in	a	muddle	;	can't	recollect	anything	of	it	,	hardly	.
我是	全部	在	一个	混乱	;	不能	追忆	任何事物	的	它	,	几乎	.

我脑子里一片混乱，几乎什么都记不起来了。

[tel] [ˌem 'iː] , [dʒoʊ] — ['ɑːnɪst] , [naʊ] , [oʊld] ['felər] — [dɪd][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Tell	me	,	Joe	—	HONEST	,	now	,	old	feller	—	did	I	do	it	?
告诉	我	,	乔	—	诚实的	,	现在	,	老的	伙计	—	做过	我	做	它	?

告诉我，乔——老实说，老兄——是我干的吗?

[dʒoʊ] , [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə] — - ['pɑːn][maɪ][soʊl][ænd; ənd] ['ɑːnər] , [aɪ]['nevər] [ment] [tuː; tə] , [dʒoʊ]

Joe	,	I	never	meant	to	—	'	pon	my	soul	and	honor	,	I	never	meant	to	,	Joe
乔	,	我	绝不	意思是	到	—	-	庞	我的	灵魂	和	荣誉	,	我	绝不	意思是	到	,	乔

.

:

.

乔，我绝非有意——以我的灵魂和荣誉发誓，我绝非有意，乔。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dʒoʊ] .

Tell	me	how	it	was	,	Joe	.
告诉	我	如何	它	曾是	,	乔	.

乔，告诉我情况怎么样。

[oʊ] , [its] ['ɔːf(ə)l] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] . "

Oh	,	it's	awful	—	and	him	so	young	and	promising	.	"
哦	,	它是	可怕	—	和	他	所以	年轻的	和	有前途	.	"

哦，太可怕了——他那么年轻，那么有前途。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [tuː] [wʌz; wəz] ['skʌflɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fetʃt] [juː; jʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Why	,	you	two	was	scuffling	,	and	he	fetched	you	one	with	the
"	为什么	,	你	二	曾是	扭打	,	和	他	已获取	你	一	和	这

['hedbɔːrd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [fel] [flæt] ;

headboard	and	you	fell	flat	;
床头板	和	你	跌倒	平坦的	;

"你们两个打架，他拿来一个床头板，你们就摔倒了;

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp][juː; jʊ] [kʌm] , [ɔːl] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [laɪk] ,

and	then	up	you	come	,	all	reeling	and	staggering	like	,
和	然后	向上	你	来	,	全部	卷轴	和	令人震惊	喜欢	,

然后你就站了起来，摇摇晃晃，踉跄跄，就像这样:

[ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪm; ɪm] ,

and	snatched	the	knife	and	jammed	it	into	him	,
和	抢夺	这	刀	和	卡住	它	进入	他	,

然后他夺过刀子，狠狠地刺进了他的身体。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [fetʃt] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['ɔːf(ə)l][klɪp] — [ænd; ənd] [hɪr] [juːv] [leɪd] ,

just	as	he	fetched	you	another	awful	clip	—	and	here	you've	laid	,
只是	作为	他	已获取	你	其他	可怕	夹子	—	和	这里	你已经	铺设	,

就在他给你拿来另一段糟糕的视频片段时——而你却躺在这里，

[æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [wedʒ] [tɪl] [naʊ] . "

as	dead	as	a	wedge	til	now	.	"
作为	死的	作为	一个	楔	直到	现在	.	"

直到现在都像楔子一样死气沉沉。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['duːɪŋ] .

"	Oh	,	I	didn't	know	what	I	was	a	-	doing	.
"	哦	,	我	没有	知道	什么	我	曾是	一个	-	正在做	.

"哦，我不知道自己在做什么。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [daɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ][dɪd] .
I wish I may die this minute if I did .
我 希望 我 可能 死 这 分钟 如果 我 做过 .

如果可以，我宁愿现在就死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] ['rekən] .
It was all on account of the whiskey and the excitement , I reckon .
它 曾是 全部 在 帐户 的 这 威士忌酒 和 这 激动 , 我 估计 .

我想，这一切都是因为威士忌和当时的兴奋情绪。

[aɪ]['nevər] [juːst] [ə; eɪ] - [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] , [dʒoʊ] .
I never used a weepon in my life before , Joe .
我 绝不 用过的 一个 - 在 我的 生活 前 , 乔 .

乔，我这辈子从来没用过武器。

[aɪv] [fɔːt] , [bʌt; bət]['nevər][wɪð; wɪθ] - .
I've fought , but never with weepons .
我已经 战斗 , 但 绝不 和 - .

我打过仗，但从没用过武器。

[ðeɪl] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] .
They'll all say that .
他们会 全部 说 那 .

他们都会这么说。

[dʒoʊ] , [dəunt] [tel] !
Joe , don't tell !
乔 , 不 告诉 !

乔，别说出去！

[seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] , [dʒoʊ] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['felər] .
Say you won't tell , Joe — that's a good feller .
说 你 惯于 告诉 , 乔 — 那就是 一个 好的 伙计 .

答应我你不会说出去，乔——这才是好人。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] .
I always liked you , Joe , and stood up for you , too .
我 总是 喜欢 你 , 乔 , 和 站立 向上 为了 你 , 也 .

我一直都很喜欢你，乔，也一直支持你。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[juː; jʊ] [wəʊnt] [tel] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dʒoʊ] ?
You WON'T tell , WILL you , Joe ?
你 惯于 告诉 , 将要 你 , 乔 ?

你不会说出去的，对吧，乔?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['stɑːlɪd]['mɜːrdərər] ,
" And the poor creature dropped on his knees before the stolid murderer ,
" 和 这 贫穷的 生物 掉落 在 他的 膝盖 前 这 沉稳 凶手 ,
[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [ə'piːlɪŋ] [hændz] .
and clasped his appealing hands .
和 紧握 他的 上诉 双手 .

"可怜的家伙跪倒在冷酷的凶手面前，双手合十，恳求道。"

" [noʊ] , [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mʌf] ['pɑːtər] ,
" No , you've always been fair and square with me , Muff Potter ,
" 不 , 你已经 总是 到过 公平的 和 正方形 和 我 , 耳罩 波特 ,

"不，你一直都对我公平公正，穆夫·波特。"

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] .

and	I	won't	go	back	on	you	.
和	我	惯于	去	后退	在	你	.

我不会背叛你。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðæts] [æz; əz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [seɪ] . "

There	,	now	,	that's	as	fair	as	a	man	can	say	.	"
那里	,	现在	,	那就是	作为	公平的	作为	一个	男人	能	说	.	"

好了，现在，这大概是一个男人能说的最公平的话了。

" [oʊ] , [dʒoʊ] , [jʊə(r)] [æn; ən]['eɪndʒl] .

"	Oh	,	Joe	,	you're	an	angel	.
"	哦	,	乔	,	你是	一个	天使	.

"哦，乔，你真是个天使。"

[aɪl] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [deɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] .

I'll	bless	you	for	this	the	longest	day	I	live	.
患病的	保佑	你	为了	这	这	最长	天	我	居住	.

我会为你祈祷，感谢你让我度过了我生命中最漫长的一天。

" [ænd; ənd]['pɑːtər] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

"	And	Potter	began	to	cry	.
"	和	波特	开始	到	哭	.

于是波特开始哭泣。

" [kʌm] , [naʊ] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Come	,	now	,	that's	enough	of	that	.
"	来	,	现在	,	那就是	足够的	的	那	.

好了，够了。

[ðɪs] [eɪnt] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər] ['blʌbərɪŋ] .

This	ain't	any	time	for	blubbering	.
这	不是	任何	时间	为了	呜咽	.

现在可不是哭哭啼啼的时候。

[juː; jʊ][biː; bi] [ɔːf] ['jɑːndər] [weɪ] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ðɪs] .

You	be	off	yonder	way	and	I'll	go	this	.
你	是	离开	远处	方式	和	患病的	去	这	.

你走吧，我去这边。

[muːv] , [naʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [liːv] ['eni] [træks] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

Move	,	now	,	and	don't	leave	any	tracks	behind	you	.
移动	,	现在	,	和	不	离开	任何	轨道	在后面	你	.

现在就走，别留下任何痕迹。

" ['pɑːtər] ['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ][trɑːt] [ðæt] ['kwɪkli] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] .

"	Potter	started	on	a	trot	that	quickly	increased	to	a	run	.
"	波特	开始	在	一个	小跑	那	迅速地	增加	到	一个	跑步	.

"波特一开始是小跑，很快就变成了奔跑。"

[ðə; ði][hæf] - [briːd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

The	half	-	breed	stood	looking	after	him	.
这	一半	-	品种	站立	寻找	后	他	.

那个混血儿站在那里看着他。

[hiː; hi] ['mʌtəd] :

He	muttered	:
他	低声说道	:

他喃喃自语道:

" [ɪf] ['hiːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɪk] [ænd; ənd] ['fʌdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rʌm] [æz; əz]

"	If	he's	as	much	stunned	with	the	lick	and	fuddled	with	the	rum	as
"	如果	他是	作为	很多	目瞪口呆	和	这	舔	和	混乱	和	这	朗姆酒	作为

[hiː; hɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

he	had	the	look	of	being	,
他	有	这	看	的	存在	,

"如果他真的像他看起来那样，既被那一口酒惊得晕头转向，又被朗姆酒弄得晕头转向，

[hiː; hɪ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪf] [tɪl] ['hiːz] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] ['hiːl] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk]

he	won't	think	of	the	knife	till	he's	gone	so	far	he'll	be	afraid	to	come	back
他	惯于	思考	的	这	刀	直到	他是	已消失	所以	远的	地狱	是	害怕的	到	来	后退

['æftər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][hɪm'self] — ['tʃɪkɪn] - [hɑːrt] !

after	it	to	such	a	place	by	himself	—	chicken	-	heart	!
后	它	到	这样的	一个	地方	经过	他自己	—	鸡	-	心	!

他直到走得太远才会想起那把刀，以至于他不敢独自回到那样的地方去拿——胆小鬼！

" [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ðɪ] ['məːdəd] [mæn] , [ðə; ðɪ] ['blæŋkətɪd] [kɔːrps] , [ðə; ðɪ] ['lɪdlɪs]

"	Two	or	three	minutes	later	the	murdered	man	,	the	blanketed	corpse	,	the	lidless
"	二	或者	三	分钟	之后	这	被谋杀	男人	,	这	毯子	尸体	,	这	无盖

['kɔːfɪn] ,

coffin	,
棺材	,

两三分钟后，人们发现了被谋杀的男子、盖着毯子的尸体和没有盖子的棺材。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊpən] [greɪv] [wɜːr; wər]['ʌndər][noʊ][ɪn'spekʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['muːnz] .

and	the	open	grave	were	under	no	inspection	but	the	moon's	.
和	这	打开	严重	是	在下面	不	检查	但	这	月亮的	.

除了月亮之外，没有人查看过那座敞开的坟墓。

[ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ə'gen] , [tuː] .

The	stillness	was	complete	again	,	too	.
这	寂静	曾是	完全的	再次	,	也	.

周围再次陷入一片寂静。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [fluː] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

THE	two	boys	flew	on	and	on	,	toward	the	village	,	speechless	with	horror	.
这	二	男孩们	飞翔	在	和	在	,	朝向	这	村庄	,	无言	和	恐怖	.

两个男孩惊恐万分，说不出话来，朝着村庄的方向飞去。

[ðeɪ] [glɑːnst] ['bækwərd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ˌæprɪ'hensɪvli] ,

They	glanced	backward	over	their	shoulders	from	time	to	time	,	apprehensively	,
他们	瞥了一眼	落后	超过	他们的	肩膀	从	时间	到	时间	,	忧心忡忡地	,

他们不时不安地回头张望，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪrd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fɑːloʊd] .

as	if	they	feared	they	might	be	followed	.
作为	如果	他们	害怕	他们	可能	是	随后	.

仿佛他们害怕被人跟踪。

['evri] [stʌmp] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [pæθ] [siːmd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] ,

Every	stump	that	started	up	in	their	path	seemed	a	man	and	an	enemy	,
每一个	树桩	那	开始	向上	在	他们的	小路	似乎	一个	男人	和	一个	敌人	,

挡在他们面前的每一个树桩，在他们眼里都是一个人，都是敌人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [kætʃ] [ðer; ðər] [breθ] ;

and	made	them	catch	their	breath	;
和	制成	他们	抓住	他们的	气息	;

让他们喘不过气来；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sped][baɪ][sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ] ['kɔtidʒz] [ðæt] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	as	they	sped	by	some	outlying	cottages	that	lay	near	the	village	,
和	作为	他们	加速	经过	一些	边远	小屋	那	躺	靠近	这	村庄	,

当他们飞驰而过村庄附近的一些偏僻小屋时，

[ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raʊzd] [wɑ:tʃ] - [dɔ:gz] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [wɪŋz] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .

the	barking	of	the	aroused	watch	-	dogs	seemed	to	give	wings	to	their	feet	.
这	叫声	的	这	被唤醒	手表	-	狗	似乎	到	给	翅膀	到	他们的	脚	.

受惊的看门狗的吠叫声仿佛给它们插上了翅膀。

" [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][get][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['tænəri] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [breɪk] [daʊn] !

"	If	we	can	only	get	to	the	old	tannery	before	we	break	down	!
"	如果	我们	能	仅有的	得到	到	这	老的	制革厂	前	我们	休息	向下	!

“如果我们能在抛锚之前到达旧制革厂就好了！”

" ['wɪspəd] [tɑ:m] , [ɪn] [ʃɔ:rt] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [bɪ'twi:n] [breθs] .

"	whispered	Tom	,	in	short	catches	between	breaths	.
"	低声说道	汤姆	,	在	短的	捕获物	之间	呼吸	.

“汤姆低声说道，断断续续地喘着气。”

" [aɪ][kɑ:nt][stænd][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

"	I	can't	stand	it	much	longer	.
"	我	不能	站立	它	很多	更长	.

我再也忍受不了了。

" [hʌkəlbɛri:z] [hɑ:rd] [pæntɪŋz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ] ,

"	Huckleberry's	hard	pantings	were	his	only	reply	,
"	哈克贝利	难的	喘息	是	他的	仅有的	回复	,

“哈克贝利唯一的回答就是他急促的喘息声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊps][ænd; ənd][bent][tu:; tə]

and	the	boys	fixed	their	eyes	on	the	goal	of	their	hopes	and	bent	to
和	这	男孩们	固定的	他们的	眼睛	在	这	目标	的	他们的	希望	和	弯曲	到

[ðer; ðər][wɜ:rk][tu:; tə][wɪn][ˌaɪ 'ti:] .

their	work	to	win	it	.
他们的	工作	到	赢	它	.

男孩们将目光锁定在他们所期盼的目标上，并努力拼搏以赢得胜利。

[ðeɪ] [geɪnd] ['stedəli] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [brest] [tu:; tə] [brest] ,

They	gained	steadily	on	it	,	and	at	last	,	breast	to	breast	,
他们	获得	稳步	在	它	,	和	在	最后的	,	胸部	到	胸部	,

他们稳步追赶，最终，胸贴着胸。

[ðeɪ] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ænd; ənd] [fel] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn][ðə; ði]

they	burst	through	the	open	door	and	fell	grateful	and	exhausted	in	the
他们	爆裂	通过	这	打开	门	和	跌倒	感激的	和	筋疲力尽的	在	这

['ʃɛltɜ-ɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'jɑ:nd] .

sheltering	shadows	beyond	.
庇护所	阴影	超过	.

他们冲破敞开的大门，疲惫而感激地倒在门后的阴凉处。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] ['pʌlsɪz] [sləud] [daʊn] , [ænd; ənd][tɑ:m] ['wɪspəd] :

By	and	by	their	pulses	slowed	down	,	and	Tom	whispered	:
经过	和	经过	他们的	脉冲	减速	向下	,	和	汤姆	低声说道	:

渐渐地，他们的脉搏渐渐平缓下来，汤姆低声说道：

" ['hʌklberi] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] - [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

"	Huckleberry	,	what	do	you	reckon'll	come	of	this	?	"
"	越橘	,	什么	做	你	-	来	的	这	?	"

“哈克贝利，你觉得这件事会如何发展？”

" [ɪf] ['dɑːktər] ['rɔbinsn] [daɪz] , [aɪ] ['rekən] - [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" If Doctor Robinson dies , I reckon hanging'll come of it . "
" 如果 医生 罗宾逊 死亡 , 我 估计 - 来 的 它 . "

"如果罗宾逊医生死了，我估计他会被判绞刑。"

" [duː][juː; jʊ] [ðoʊ] ? "
" Do you though ? "
" 做 你 尽管 ? "

你真的这么认为吗?

" [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] .
" Why , I KNOW it , Tom .
" 为什么 , 我 知道 它 , 汤姆 .

"为什么？我知道，汤姆。"

" [tɑːm] [θɔːt] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [hiː; hi] [sed] :
" Tom thought a while , then he said :
" 汤姆 想法 一个 尽管 , 然后 他 说 :

汤姆想了一会儿，然后说道:

" [huːl] [tel] ?
" Who'll tell ?
" 谁会 告诉 ?

谁会说?

[wiː; wi] ? "
We ? "
我们 ? "

我们? "

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What are you talking about ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

[spoʊz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ænd; ənd]['ɪndʒən][dʒoʊ] ['dɪdnt] [hæŋ] ?
S'pose something happened and Injun Joe DIDN'T hang ?
假设 某物 发生 和 印第安人 乔 没有 悬挂 ?

假设发生了意外，印第安乔没有被绞死呢?

[waɪ] , ['hiːd] [kɪl] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , [dʒʌst][æz; əz] [ded] [ʃʊr] [æz; əz][wɪə(r)][ə; eɪ] ['leɪɪŋ]
Why , he'd kill us some time or other , just as dead sure as we're a laying
为什么 , 他会 杀 我们 一些 时间 或者 其他 , 只是 作为 死的 当然 作为 是 一个 躺下
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

"他迟早会杀了我们，就像我们现在躺在这里一样，死定了。"

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , [hʌk] . "
" That's just what I was thinking to myself , Huck . "
" 那就是 只是 什么 我 曾是 思维 到 我 , 哈克 . "

"我当时也是这么想的，哈克。"

" [ɪf] ['enibɑːdi] [telz] , [let] [mʌf] ['pɑːtər] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['hiːz] [fuːl] [ɪ'nʌf] .
" If anybody tells , let Muff Potter do it , if he's fool enough .
" 如果 任何人 讲述 , 让 耳罩 波特 做 它 , 如果 他是 傻子 足够的 .

"如果有人告密，就让穆夫·波特去告吧，如果他够傻的话。"

['hiːz] ['dʒen(ə)rəli] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] .
He's generally drunk enough .
他是 一般来说 醉 足够的 .

他通常都喝得差不多了。

" [tɑːm] [sed] ['nʌθɪŋ] — [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] .
" Tom said nothing — went on thinking .
" 汤姆 说 没有什么 — 去 在 思维 .

汤姆什么也没说，继续思考着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['wɪspəd] :
Presently he whispered :
目前 他 低声说道 :

他低声说道：

" [hʌk] , [mʌf] ['pɑːtər] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Huck , Muff Potter don't know it .
" 哈克 , 耳罩 波特 不 知道 它 .

“哈克，玛夫·波特不知道。”

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [tel] ? "
How can he tell ? "
如何 能 他 告诉 ? "

他怎么知道的?

" [wɒts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What's the reason he don't know it ? "
" 是什么 这 原因 他 不 知道 它 ? "

“他为什么不知道呢？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] [dʒʌst] [gɑːt] [ðæt] [wæk] [wen] ['ɪndʒən] [dʒoʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Because he'd just got that whack when Injun Joe done it .
" 因为 他会 只是 得到 那 猛击 什么时候 印第安人 乔 完毕 它 .

“因为他刚挨了一拳，印第安·乔就动手了。”

[d'juː] ['rekən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] ?
D'you reckon he could see anything ?
你 估计 他 可以 看 任何事物 ?

你觉得他能看见什么吗?

[d'juː] ['rekən] [hiː; hi] ['noʊd] ['eniθɪŋ] ? "
D'you reckon he knowed anything ? "
你 估计 他 已知 任何事物 ? "

你觉得他知道些什么吗?

" [baɪ] ['hoʊki] , [ðæts] [soʊ] , [tɑːm] ! "
" By hokey , that's so , Tom ! "
" 经过 胡闹 , 那就是 所以 , 汤姆 ! "

“我的天哪，真是这样，汤姆！”

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] — ['meɪbi] [ðæt] [wæk] [dʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ! "
" And besides , look - a - here — maybe that whack done for HIM ! "
" 和 除了 , 看 - 一个 - 这里 — 或许 那 猛击 完毕 为了 他 ! "

“而且，瞧瞧——说不定那一巴掌是为他干的！”

" [noʊ] , - [teɪnt] ['laɪkli] , [tɑːm] .
" No , ' taint likely , Tom .
" 不 , - 污点 可能 , 汤姆 .

“不，很可能被污染了，汤姆。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪkər] [ɪn] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz]
He had liquor in him ; I could see that ; and besides , he always has
他 有 酒 在 他 ; 我 可以 看 那 ; 和 除了 , 他 总是 有
.
:
.

他喝了酒，我看得出来；而且，他一直都是这样。

[wel] , [wen] [pæps] [fʊl] ,
Well , when pap's full ,
出色地，什么时候 爸爸的 满的 ，

嗯，当爸爸吃饱了，

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ænd; ənd] [belt] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [juː; jʊ]
you might take and belt him over the head with a church and you
你 可能 拿 和 腰带 他 超过 这 头 和 一个 教会 和 你
['kʊdnt] [feɪz] [hɪm; ɪm] .
couldn't phase him .
不能 阶段 他 .

就算你拿教堂的棍子敲他的头，也吓不倒他。

[hiː; hi] [sez] [soʊ] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] .
He says so , his own self .
他 说道 所以 ， 他的 自己的 自己 .

他自己是这么说的。

[soʊ] [its] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌf] ['pɑːtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
So it's the same with Muff Potter , of course .
所以 它是 这 相同的 和 耳罩 波特 ， 的 课程 .

当然，Muff Potter 的情况也一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [wʌz; wəz] [ded] ['soʊbər] , [aɪ] ['rekən] ['meɪbi] [ðæt] [wæk] [maɪt] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ;
But if a man was dead sober , I reckon maybe that whack might fetch him ;
但 如果 一个 男人 曾是 死的 清醒 ， 我 估计 或许 那 猛击 可能 拿来 他 ；
[aɪ] ['doʊ.noʊ] .
I dono .
我 捐赠 .

但如果一个人完全清醒，我想也许那一下就能让他清醒过来；我不知道。

" ['æftər] [ə'nʌðər] [rɪ'flektɪv] ['saɪləns] , [tɑːm] [sed] :
" After another reflective silence , Tom said :
" 后 其他 反光的 沉默 ， 汤姆 说 ：

又是一阵沉思的沉默后，汤姆说道：

" [hʌki] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kiːp] [mʌm] ? "
" Hucky , you sure you can keep mum ? "
" 哈基 ， 你 当然 你 能 保持 妈妈 ？ "

"哈基，你确定你能保守秘密吗？"

" [tɑːm] , [wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [mʌm] .
" Tom , we GOT to keep mum .
" 汤姆 ， 我们 得到 到 保持 妈妈 .

"汤姆，我们必须保持沉默。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[ðæt] ['ɪndʒən] ['dev(ə)l] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] ['draʊndɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
That Injun devil wouldn't make any more of drownding us than a couple of
那 印第安人 魔鬼 不会 制作 任何 更多的 的 溺水 我们 比 一个 夫妻 的
[kæts] ,
cats ,
猫 ，

那个印第安恶魔淹死我们的能力，还不如淹死两只猫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

汤姆·索亚历险记，第三部。(The Adventures of Tom Sawyer, Part 3.)

[ɪf] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə] [skwiːk] - [baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .
if we was to squeak ' bout this and they didn't hang him .
如果 我们 曾是 到 吱 - 回合 这 和 他们 没有 悬挂 他 .

如果我们当时就此事提出抗议，他们却没有把他绞死。

[naʊ] , [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] , [tɑːm] ,
Now , look - a - here , Tom ,
现在 , 看 - 一个 - 这里 , 汤姆 ,

瞧瞧这里，汤姆，

[les] [teɪk] [ænd; ənd] [swer] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] — [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][duː] — [swer]
less take and swear to one another — that's what we got to do — swear
较少的 拿 和 发誓 到 一 其他 — 那就是 什么 我们 得到 到 做 — 发誓
[tuː; tə] [kiːp] [mʌm] . "
to keep mum . "
到 保持 妈妈 . "

少说废话，互相发誓——我们必须这么做——发誓守口如瓶。

" [aɪm] [ə'griːd] .
" I'm agreed .
" 我是 同意 .

我同意。

[its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] .
It's the best thing .
它是 这 最好的 事物 .

这是最好的事。

[wʊd] [juː; jʊ][dʒʌst][hoʊld][hændz][ænd; ənd] [swer] [ðæt] [wiː; wi] — "
Would you just hold hands and swear that we — "
会 你 只是 抓住 双手 和 发誓 那 我们 — "

你们能不能牵着手，发誓我们——"

" [oʊ] [noʊ] , [ðæt] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər] [ðɪs] .
" Oh no , that wouldn't do for this .
" 哦 不 , 那 不会 做 为了 这 .

"哦不，那样做不行。"

[ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] ['rʌbɪʃi] ['kɑːmən] [θɪŋz] — ['speʃəli] [wɪð; wɪθ][gælz] , [kəz]
That's good enough for little rubbishy common things — specially with gals , cuz
那就是 好的 足够的 为了 小的 垃圾 常见的 事物 — 特别 和 女孩们 , 因为
[ðeɪ] [goʊ] [bæk] [ɑːn][juː; jʊ] ['eniweɪ] ,
THEY go back on you anyway ,
他们 去 后退 在 你 反正 ,

对于一些鸡毛蒜皮的小事来说，这已经足够好了——尤其对女生来说，因为她们反正都会背叛你。

[ænd; ənd][blæb] [ɪf] [ðeɪ] [get][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔrtɝ] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] - [baʊt][ə; eɪ][bɪg]
and blab if they get in a huff — but there orter be writing ' bout a big
和 废话 如果 他们 得到 在 一个 哼 — 但 那里 或 是 写作 - 回合 一个 大的
[θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
thing like this .
事物 喜欢 这 .

如果他们生气了，就会到处乱说——但像这样的大事，总得有人写出来报道吧。

[ænd; ənd] [blʌd] .
And **blood** **.**
和 血 .

还有血。

" ['tɑːmz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ə'plɔːd] [ðɪs] [aɪ'diːə] .
" **Tom's** **whole** **being** **applauded** **this** **idea** **.**
" 汤姆的 所有的 存在 鼓掌 这 主意 .

“汤姆全身的灵魂都赞同这个想法。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ; [ðə; ðiː]['aʊər] , [ðə; ðiː]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ðiː]
It **was** **deep** **,** **and** **dark** **,** **and** **awful** **;** **the** **hour** **,** **the** **circumstances** **,** **the**
它 曾是 深的 , 和 黑暗的 , 和 可怕 ; 这 小时 , 这 情况 , 这
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings **,**
周围环境 ,

那是一个深沉、黑暗、可怕的时刻；当时的情景、周围的环境，

[wɜːr; wər][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
were **in** **keeping** **with** **it** **.**
是 在 保持 和 它 .

与此相符。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [kliːn] [paɪn] ['ʃɪŋgl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [muːn] - [laɪt] ,
He **picked** **up** **a** **clean** **pine** **shingle** **that** **lay** **in** **the** **moon** **-** **light** **,**
他 挑选 向上 一个 干净的 松树 卵石 那 躺 在 这 月亮 - 光 ,

他捡起一块躺在月光下的干净松木瓦。

[tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frægmənt][ʌv; əv] " [red] [kiːl] " [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [gɑːt][ðə; ðiː] [muːn] [ɑːn]
took **a** **little** **fragment** **of** **"** **red** **keel** **"** **out** **of** **his** **pocket** **,** **got** **the** **moon** **on**
采取 一个 小的 分段 的 " 红色的 龙骨 " 出去 的 他的 口袋 , 得到 这 月亮 在
[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
his **work** **,**
他的 工作 ,

他从口袋里掏出一小块“红色龙骨”，把月亮放在他的工作台上，

[ænd; ənd] ['peɪnfəli] [skrɔːld] [ðiːz] [laɪnz] , ['emfəsaɪzɪŋ] [iːtʃ] [sloʊ] [daʊn] - [stroʊk] [baɪ] ['klæmpɪŋ]
and **painfully** **scrawled** **these** **lines** **,** **emphasizing** **each** **slow** **down** **-** **stroke** **by** **clamping**
和 痛苦地 潦草的 这些 线条 , 强调 每个 慢的 向下 - 中风 经过 夹紧
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
his **tongue** **between** **his** **teeth** **,**
他的 舌头 之间 他的 牙齿 ,

他痛苦地写下这些字迹，为了强调每一次减速，他都用牙齿咬住舌头。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ʌp][ðə; ðiː] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ðiː][ʌp] - [stroʊks] .
and **letting** **up** **the** **pressure** **on** **the** **up** **-** **strokes** **.**
和 出租 向上 这 压力 在 这 向上 - 笔画 .

并放松上划时的压力。

[[siː] [nekst][peɪdʒ] .]
[**See** **next** **page** **.** **]**
[看 下一个 页 .]

[请见下一页。]

" [hʌk] [fɪn] [ænd; ənd][tɑːm] ['sɔːjər] [swɛəz] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [mʌm] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪʃ]
" **Huck** **Finn** **and** **Tom** **Sawyer** **swears** **they** **will** **keep** **mum** **about** **This** **and** **They** **wish**
" 哈克 芬恩 和 汤姆 索耶 发誓 他们 将要 保持 妈妈 关于 这 和 他们 希望
[ðeɪ] [meɪ] [drɑːp] [daʊn] [ded] [ɪn][ðer; ðər] [træks] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [tel] [ænd; ənd][rɑːt] .
They **may** **Drop** **down** **dead** **in** **Their** **Tracks** **if** **They** **ever** **Tell** **and** **Rot** **.**
他们 可能 降低 向下 死的 在 他们的 轨道 如果 他们 曾经 告诉 和 腐烂 .

“哈克·芬和汤姆·索亚发誓要对此事守口如瓶，他们宁愿当场毙命，腐烂而死。”

" ['hʌklberi] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tɑ:mz] [fə'sɪləti] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Huckleberry	was	filled	with	admiration	of	Tom's	facility	in	writing	,	and
"	越橘	曾是	已填	和	钦佩	的	汤姆的	设施	在	写作	,	和

[ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] .

the	sublimity	of	his	language	.
这	崇高	的	他的	语言	.

"哈克贝利对汤姆的写作技巧和语言的优美赞叹不已。"

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ləpel][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [prɪk] [hɪz; ɪz]

He	at	once	took	a	pin	from	his	lapel	and	was	going	to	prick	his
他	在	一次	采取	一个	别针	从	他的	翻领	和	曾是	去	到	刺	他的

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

他立刻从衣襟上取下一枚别针，准备扎破自己的皮肤。

[bʌt; bət][tɑ:m] [sed] :

but	Tom	said	:
但	汤姆	说	:

但汤姆说：

" [hoʊld][ɑ:n] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

"坚持，稍等！

[dəunt][du:] [ðæt] .

Don't	do	that	.
不	做	那	.

别那样做。

[ə; eɪ] ['pɪnz] [bræs] .

A	pin's	brass	.
一个	别针	黄铜	.

别针是黄铜的。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] - [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] . "

It	might	have	verdigrease	on	it	.	"
它	可能	有	-	在	它	.	"

上面可能有一层铜绿。

" [wɒts] - ? "

"	What's	verdigrease	?	"
"	是什么	-	?	"

什么是铜绿?

" [its] - .

"	It's	p'ison	.
"	它是	-	.

"这是皮森。"

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

That's	what	it	is	.
那就是	什么	它	是	.

就是这样。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [swɔlɚ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌns] — [ju:l] [si:] .

You	just	swaller	some	of	it	once	—	you'll	see	.
你	只是	吞咽者	一些	的	它	一次	—	你会	看	.

你只要吞下一小口——你就会明白了。

" [soʊ][tɑːm] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] [θred] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['niːdlz] ,
" So Tom unwound the thread from one of his needles ,
" 所以 汤姆 解开 这 线 从 一 的 他的 针 ,

于是汤姆从一根针上解下了线，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɔɪ] [prɪkt] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [skwiːzd] [aʊt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]
and each boy pricked the ball of his thumb and squeezed out a drop of
和 每个 男生 刺痛 这 球 的 他的 拇指 和 挤压 出去 一个 降低 的
[blʌd] .
blood .
血 .

每个男孩都用针扎破自己的大拇指，挤出一滴血。

[ɪn] [taɪm] , ['æftər] ['meni] [skwiːziz] , [tɑːm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [saɪn] [hɪz; ɪz] [iˈniʃəls] ,
In time , after many squeezes , Tom managed to sign his initials ,
在 时间 , 后 许多 挤压 , 汤姆 管理 到 符号 他的 首字母 ,

经过多次尝试，汤姆终于签上了自己的姓名首字母。

['juːzɪŋ][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][fɔːr; fər][ə; eɪ][pen] .
using the ball of his little finger for a pen .
使用 这 球 的 他的 小的 手指 为了 一个 笔 .

他用小指的指腹当笔。

[ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['hʌklberi] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][eɪtʃ][ænd; ənd][æn; ən][ef] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Then he showed Huckleberry how to make an H and an F , and the
然后 他 显示 越橘 如何 到 制作 一个 H 和 一个 F , 和 这
[oʊθ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .
oath was complete .
誓言 曾是 完全的 .

然后他教哈克贝利如何写出 H 和 F，誓言就完成了。

[ðeɪ] ['berid] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dɪzməl] ['serəmənɪz] [ænd; ənd]
They buried the shingle close to the wall , with some dismal ceremonies and
他们 埋葬 这 卵石 关闭 到 这 墙 , 和 一些 惨淡 仪式 和
[ˌɪnkæn'teɪʃənz] ,
incantations ,
咒语 ,

他们把瓦片埋在墙边，举行了一些阴森的仪式，念了一些咒语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fetərz] [ðæt] [baʊnd][ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt]
and the fetters that bound their tongues were considered to be locked
和 这 镣铐 那 边界 他们的 舌头 是 经过考虑的 到 是 已锁定
[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [θroʊn] [əˈweɪ] .
and the key thrown away .
和 这 钥匙 抛掷 离开 .

束缚他们舌头的枷锁被认为已经锁上，钥匙也被扔掉了。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [krept] ['stelθɪli] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ]
A figure crept stealthily through a break in the other end of the ruined building
一个 数字 悄悄地爬 悄悄地 通过 一个 休息 在 这 其他 结尾 的 这 毁坏 建筑
,
,
,

一个身影悄悄地从废墟建筑另一端的缺口钻了进去。

[naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .
now , but they did not notice it .
现在 , 但 他们 做过 不是 注意 它 .

现在，但他们并没有注意到。

" [tɑːm] , " ['wɪspəd] ['hʌklberi] , " [dʌz] [ðɪs] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['evər] ['telɪŋ] — ['ɔːlweɪz] ?
" **Tom** , " **whispered** **Huckleberry** , " **does** **this** **keep** **us** **from** **EVER** **telling** — **ALWAYS** ?
" 汤姆 , " 低声说道 越橘 , " 做 这 保持 我们 从 曾经 讲述 — 总是 ?
"
"
"

"汤姆，"哈克贝利低声说，"这样我们就永远都不能说了吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" **Of** **course** **it** **does** .
" 的 课程 它 做 .

当然会。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wʌt] ['hæpənz] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [mʌm] .
It **don't** **make** **any** **difference** **WHAT** **happens** , **we** **got** **to** **keep** **mum** .
它 不 制作 任何 不同之处 什么 发生 , 我们 得到 到 保持 妈妈 .

发生什么事都无所谓，我们必须保持沉默。

[wiːd] [drɑːp] [daʊn] [ded] — [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "
We'd **drop** **down** **dead** — **don't** **YOU** **know** **that** ? "
我们会 降低 向下 死的 — 不 你 知道 那 ? "

我们会当场毙命——难道你不知道吗?

" [jes] , [aɪ] ['rekən] [ðæts] [soʊ] .
" **Yes** , **I** **reckon** **that's** **so** .
" 是的 , 我 估计 那就是 所以 .

"是的，我想就是这样。"

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɪspər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] .
" **They** **continued** **to** **whisper** **for** **some** **little** **time** .
" 他们 持续 到 耳语 为了 一些 小的 时间 .

他们继续低声交谈了一会儿。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][dɔːg][set][ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lə'guːbriəs] [haʊl] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] — [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv]
Presently **a** **dog** **set** **up** **a** **long** , **lugubrious** **howl** **just** **outside** — **within** **ten** **feet** **of**
目前 一个 狗 放 向上 一个 长的 , 忧郁的 嗥 只是 外部 — 之内 十 脚 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这时，一只狗在他们十英尺外的地方发出了一声悠长而凄厉的嚎叫。

[ðə; ði] [bɔɪz] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fraɪt] .
The **boys** **clasped** **each** **other** **suddenly** , **in** **an** **agony** **of** **fright** .
这 男孩们 紧握 每个 其他 突然 , 在 一个 痛苦 的 惊吓 .

男孩们惊恐万分，突然紧紧地抱在一起。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? " [gɑːspt] ['hʌklberi] .
" **Which** **of** **us** **does** **he** **mean** ? " **gasped** **Huckleberry** .
" 哪个 的 我们 做 他 意思是 ? " 倒吸一口气 越橘 .

"他指的是我们中的哪一个？"哈克贝利喘着气问道。

" [aɪ]['doʊ.noʊ] — [piːp] [θruː] [ðə; ði] [kræk] .
" **I** **dono** — **peep** **through** **the** **crack** .
" 我 捐赠 — 窥视 通过 这 裂缝 .

我不知道——从缝隙里偷看。

[kwɪk] ! "
Quick ! "
快的 ! "

快的！ "

" [noʊ] , [juː; jʊ] , [tɑːm] ! "
" No , YOU , Tom ! "
" 不 , 你 , 汤姆 ! "

“不，是你，汤姆！”

" [aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] ! "
" I can't — I can't DO it , Huck ! "
" 我 不能 — 我 不能 做 它 , 哈克 ! "

“我做不到——我做不到，哈克！”

" [pliːz] , [tɑːm] .
" Please , Tom .
" 请 , 汤姆 .

“拜托了，汤姆。”

[ðer; ðər] - [tɪz] [ə'gen] ! "
There ' tis again ! "
那里 - 的 再次 ! "

又来了！

" [oʊ] , ['lɔːdi] , [aɪm] ['θæŋkfl] ! " ['wɪspəd] [tɑːm] .
" Oh , lordy , I'm thankful ! " whispered Tom .
" 哦 , 我的天哪 , 我是 感恩 ! " 低声说道 汤姆 .

“哦，老天爷，我太感激了！”汤姆低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" I know his voice .
" 我 知道 他的 嗓音 .

我认得他的声音。

[its] [bʊl] ['hɑːrbɪsən] . " *
It's Bull Harbison . " *
它是 公牛 哈比森 . " *

是布尔·哈比森。*

[* [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːrbɪsən] [oʊnd] [ə; eɪ] [sleɪv] [neɪmd] [bʊl] ,
[* If Mr . Harbison owned a slave named Bull ,
[* 如果 先生 . 哈比森 拥有 一个 奴隶 命名 公牛 ,

[* 如果哈比森先生拥有一个名叫布尔的奴隶，

[tɑːm] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] " [hɑːrbɪsənz] [bʊl] ,
Tom would have spoken of him as " Harbison's Bull ,
汤姆 会 有 说 的 他 作为 " 哈比森 公牛 ,

汤姆会称他为“哈比森的公牛”，

" [bʌt; bət][ə; eɪ][sʌn][ɔːr][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [wʌz; wəz] " [bʊl] ['hɑːrbɪsən] . "]
" but a son or a dog of that name was " Bull Harbison . "]
" 但 一个 儿子 或者 一个 狗 的 那 姓名 曾是 " 公牛 哈比森 . "]

但有个儿子或一条狗也叫这个名字，名叫“公牛哈比森”。

" [oʊ] , [ðæts] [gʊd] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tɑːm] , [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [skerd] [tuː; tə] [deθ] ;
" Oh , that's good — I tell you , Tom , I was most scared to death ;
" 哦 , 那就是 好的 — 我 告诉 你 , 汤姆 , 我 曾是 最多 害怕的 到 死亡 ;

“哦，那太好了——我告诉你，汤姆，我当时吓坏了；

[aɪ'd][ə; eɪ][bet] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] .
I'd a bet anything it was a STRAY dog .
ID 一个 赌注 任何事物 它 曾是 一个 流浪 狗 .

我敢肯定那是一只流浪狗。

" [ðə; ði][dɔːg] [hauld] [ə'gen] .
" The dog howled again .
" 这 狗 嚎叫 再次 .

狗又嚎叫了一声。

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['hɑːrts] [sæŋk][wʌns] [mɔːr] .
The boys ' hearts sank once more .
这 男孩们 - 心 沉没 一次 更多的 .

男孩们的心再次沉了下去。

" [oʊ] , [maɪ] ! [ðæt] [eint] [noʊ] [bʊl] ['hɑːrbɪsən] ! " ['wɪspəd] ['hʌklberi] .
" Oh , my ! that ain't no Bull Harbison ! " whispered Huckleberry .
" 哦 , 我的 ! 那 不是 不 公牛 哈比森 ! " 低声说道 越橘 .

“哦，我的天！那可不是布尔·哈比森！”哈克贝利低声说道。

" [duː] , [tɑːm] !
" DO , Tom !
" 做 , 汤姆 !

“去做吧，汤姆！”

" [tɑːm] , ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] .
" Tom , quaking with fear , yielded , and put his eye to the crack .
" 汤姆 , 震动 和 害怕 , 产生 , 和 放 他的 眼睛 到 这 裂缝 .

“汤姆吓得浑身发抖，屈服了，把眼睛凑到裂缝上。”

[hɪz; ɪz] ['wɪspər] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] [wen] [hiː; hi] [sed] :
His whisper was hardly audible when he said :
他的 耳语 曾是 几乎 可听见的 什么时候 他 说 :

他说的时候声音低得几乎听不见：

" [oʊ] , [hʌk] , [ˌaɪ 'tiː][es]
" Oh , Huck , IT S
" 哦 , 哈克 , 它 S

“哦，哈克，是的

[ə; eɪ] [streɪ] [dɔːg] ! "
A STRAY DOG ! "
一个 流浪 狗 ! "

一只流浪狗！

" [kwɪk] , [tɑːm] , [kwɪk] !
" Quick , Tom , quick !
" 快的 , 汤姆 , 快的 !

“快，汤姆，快！”

[huː] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? "
Who does he mean ? "
WHO 做 他 意思是 ? "

他指的是谁？

" [hʌk] , [hiː; hi][mʌst; məst] [miːn] [ˌjuː 'es][bəuθ] — [wɪə(r)] [raɪt] ['təgeðər] . "
" Huck , he must mean us both — we're right together . "
" 哈克 , 他 必须 意思是 我们 两个都 — 是 正确的 一起 . "

“哈克，他指的肯定是我们俩——我们俩在一起。”

" [oʊ] , [tɑːm] , [aɪ] ['rekən] [wɪə(r)] ['gɔːnər] .
" Oh , Tom , I reckon we're goners .
" 哦 , 汤姆 , 我 估计 是 消失者 .

“哦，汤姆，我觉得我们完蛋了。”

[aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [mis'teik] - [baʊt] [wer] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] .
I reckon there ain't no mistake ' bout where I'LL go to .
我 估计 那里 不是 不 错误 - 回合 在哪里 患病的 去 到 .

我觉得我肯定不会搞错我要去哪儿。

[aɪ] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] . "
I been so wicked . "
我 到过 所以 邪恶 . "

我真是太坏了。

" [dæd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Dad fetch it !
" 爸爸 拿来 它 !

"爸爸，去拿！"

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['fɛlərz] [toʊld] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] .
This comes of playing hookey and doing everything a feller's told NOT to do .
这 来 的 玩耍 钩子 和 正在做 一切 一个 伙计们 讲述 不是 到 做 .

这是因为逃学，做了所有别人叮嘱不要做的事情。

[aɪ] [maɪt] [ə; eɪ] [bɪn] [gʊd] , [laɪk] [sɪd] , [ɪf] [aɪ'd] [ə; eɪ] [traɪd] — [bʌt; bət] [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] , [ʌv; əv]
I might a been good , like Sid , if I'd a tried — but no , I wouldn't , of
我 可能 一个 到过 好的 , 喜欢 西德 , 如果 ID 一个 尝试 — 但 不 , 我 不会 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

如果我尝试的话，我或许也能像 Sid 一样成为一名好人——但是不，我当然不会。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [aɪ] [get] [ɔːf] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [leɪ] [aɪl] [dʒʌst] ['wɔlə] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːlz] !
But if ever I get off this time , I lay I'll just WALLER in Sunday - schools !
但 如果 曾经 我 得到 离开 这 时间 , 我 躺 患病的 只是 沃勒 在 星期日 - 学校 !

但如果这次我能成功下班，我发誓我一定要去主日学校当沃勒！

" [ænd; ənd] [tɑːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['snʌfl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" And Tom began to snuffle a little .
" 和 汤姆 开始 到 哼哼 一个 小的 .

"汤姆开始抽泣起来。"

" [juː; jʊ] [bæd] !
" YOU bad !
" 你 坏的 !

你真坏！

" [ænd; ənd] ['hʌklberi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['snʌfl] [tuː] .
" and Huckleberry began to snuffle too .
" 和 越橘 开始 到 哼哼 也 .

"哈克贝利也开始抽泣起来。"

" [kən'saʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] ['sɔːjər] , [jʊə(r)] [dʒʌst] [oʊld] [paɪ] , - [lɔːŋ] - [saɪd] [oʊ] - [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" Consound it , Tom Sawyer , you're just old pie , ' long - side o ' what I am .
" 声音 它 , 汤姆 索耶 , 你是 只是 老的 馅饼 , - 长的 - 边 o - 什么 我 是 .

"听好了，汤姆·索亚，你不过是块老馅饼，跟我比起来简直不值一提。"

[oʊ] , ['lɔːdi] , ['lɔːdi] , ['lɔːdi] , [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] ['oʊnli] [hæd; həd] [hæf] [jʊr; jər] [tʃæns] .
Oh , LORDY , lordy , lordy , I wisht I only had half your chance .
哦 , 我的天哪 , 我的天哪 , 我的天哪 , 我 愿望 我 仅有的 有 一半 你的 机会 .

哦，主啊，主啊，主啊，我希望我只有你一半的机会。

" [tɑːm] [tʃoʊkt] [ɔːf] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
" Tom choked off and whispered :
" 汤姆 窒息 离开 和 低声说道 :

汤姆哽咽着低声说道：

" [lʊk] , [hʌki] , [lʊk] !
" Look , Hucky , look !
" 看 , 哈基 , 看 !

"看，哈基，看！"

['hiːz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !
He's got his BACK to us !
他是 得到 他的 后退 到 我们 !

他背对着我们！

" [hʌki] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **Hucky looked , with joy in his heart .**
" 哈基 看起来 , 和 喜悦 在 他的 心 .

"哈基看着，心中充满喜悦。"

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] , [baɪ]['dʒiŋgəuz] !
" **Well , he has , by jingoes !**
" 出色地 , 他 有 , 经过 沙文主义者 !

"好吧，他确实有，我的天哪！"

[dɪd][hiː; hi] [bɪ'fɔːr] ? "
Did he before ? "
做过 他 前 ? "

他以前有过吗?

" [jes] , [hiː; hi][dɪd] .
" **Yes , he did .**
" 是的 , 他 做过 .

"是的，他确实这么做了。"

[bʌt; bət][aɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , ['nevər] [θɔːt] .
But I , like a fool , never thought .
但 我 , 喜欢 一个 傻子 , 绝不 想法 .

但我却像个傻瓜一样，从未想过这个问题。

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['bʊli] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Oh , this is bully , you know .
哦 , 这 是 欺负 , 你 知道 .

哦，你知道，这是霸凌行为。

[naʊ] [huː] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] ?
NOW who can he mean ?
现在 WHO 能 他 意思是 ?

那么，他究竟指的是谁呢?

" [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [stɑːpt] .
" **The howling stopped .**
" 这 嚎叫 停止 .

嚎叫声停止了。

[tɑːm] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Tom pricked up his ears .
汤姆 刺痛 向上 他的 耳朵 .

汤姆竖起了耳朵。

" [ʃ] ! [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **Sh ! What's that ? " he whispered .**
" 什 ! 是什么 那 ? " 他 低声说道 .

"嘘！那是什么？"他低声说道。

" [saʊndz] [laɪk] — [laɪk][hɔːgz] ['grʌntɪŋ] .
" **Sounds like — like hogs grunting .**
" 声音 喜欢 — 喜欢 猪 哼哼 .

"听起来像——像猪的哼哼声。"

[noʊ] — [its] ['sʌmbɑːdi] ['snɔːrɪŋ] , [tɑːm] . "
No — it's somebody snoring , Tom . "
不 — 它是 某人 打鼾 , 汤姆 . "

不，汤姆，是有人在打鼾。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
" **That IS it !**
" 那 是 它 !

就是这样!

[wer] - [baʊts] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [hʌk] ? "
Where ' bouts is it , Huck ? "
在哪里 - 回合 是 它 , 哈克 ? "

哈克，这是哪儿?

" [aɪ] [its] [daʊn] [æt; ət] - ['tʌðər] [end] .
" I bleeve it's down at ' tother end .
" 我 布利夫 它是 向下 在 - 其他 结尾 .

“我相信它在另一端。”

[saʊndz] [soʊ] , ['eniweɪ] .
Sounds so , anyway .
声音 所以 , 反正 .

听起来确实如此。

[pæp] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] , ['sʌmtaɪmz] , - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːgz] , [bʌt; bət] [lɔːz] [bles]
Pap used to sleep there , sometimes , ' long with the hogs , but laws bless
帕普 用过的 到 睡觉 那里 , 有时 , - 长的 和 这 猪 , 但 法律 保佑
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

爸爸以前有时会睡在那儿，和猪一起，但愿法律保佑你。

[hiː; hi][dʒʌst] [lɪfts] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [snɔːrz] .
he just lifts things when HE snores .
他 只是 电梯 事物 什么时候 他 打鼾 .

他打鼾的时候就会搬东西。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [eint] ['evər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] ['eni] [mɔːr] .
Besides , I reckon he ain't ever coming back to this town any more .
除了 , 我 估计 他 不是 曾经 未来 后退 到 这 镇 任何 更多的 .

此外，我觉得他以后都不会再回这个镇子了。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - [soʊlz] [wʌns] [mɔːr] .
" The spirit of adventure rose in the boys ' souls once more .
" 这 精神 的 冒险 玫瑰 在 这 男孩们 - 灵魂 一次 更多的 .

男孩们心中再次燃起了冒险精神。

" [hʌki] , [duː][juː; jʊ] - [tuː; tə][goʊ] [ɪf] [aɪ] [liːd] ? "
" Hucky , do you das't to go if I lead ? "
" 哈基 , 做 你 - 到 去 如果 我 带领 ? "

“哈基，如果我带头，你不想去吗？”

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] , [mʌtʃ] .
" I don't like to , much .
" 我 不 喜欢 到 , 很多 .

我不太喜欢那样做。

[tɑːm] , [spoʊ̯z] [its] ['ɪndʒən][dʒoʊ] !
Tom , s'pose it's Injun Joe !
汤姆 , 假设 它是 印第安人 乔 !

汤姆，我猜是印第安乔!

" [tɑːm] [kweɪld] .
" Tom quailed .
" 汤姆 畏缩 .

汤姆畏缩了。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][roʊz][ʌp] [strɔːŋ] [ə'gen][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'griːd] [tuː; tə][traɪ]

But	presently	the	temptation	rose	up	strong	again	and	the	boys	agreed	to	try
但	目前	这	诱惑	玫瑰	向上	强的	再次	和	这	男孩们	同意	到	尝试

,

,

,

但很快，诱惑再次强烈袭来，男孩们同意尝试一下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] [ɪf] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ]

with	the	understanding	that	they	would	take	to	their	heels	if	the	snoring
和	这	理解	那	他们	会	拿	到	他们的	高跟鞋	如果	这	打鼾

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

他们心照不宣地表示，如果鼾声停止，他们就会立刻逃走。

[soʊ] [ðeɪ] [went] ['tɪpˌtəʊɪŋ] ['stelθɪli] [daʊn] , [ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] .

So	they	went	tiptoeing	stealthily	down	,	the	one	behind	the	other	.
所以	他们	去	踮着脚尖	悄悄地	向下	,	这	一	在后面	这	其他	.

于是他们蹑手蹑脚地往下走，一个跟一个。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['snɔːrər] , [tɑːm] [stept] [ɑːn][ə; eɪ]

When	they	had	got	to	within	five	steps	of	the	snorer	,	Tom	stepped	on	a
什么时候	他们	有	得到	到	之内	五	步骤	的	这	打鼾者	,	汤姆	步	在	一个

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

当他们走到离打鼾者五步远的地方时，汤姆踩到了一根棍子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][broʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [snæp] .

and	it	broke	with	a	sharp	snap	.
和	它	打破	和	一个	锋利的	折断	.

它啪的一声断了。

[ðə; ði][mæn] [moʊn] , [raɪðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

The	man	moaned	,	writhed	a	little	,	and	his	face	came	into	the	moonlight	.
这	男人	呻吟	,	扭动	一个	小的	,	和	他的	脸	来了	进入	这	月光	.

男人呻吟了一声，扭动了一下身子，脸庞露出了月光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌf] ['pɑːtər] .

It	was	Muff	Potter	.
它	曾是	耳罩	波特	.

是玛夫·波特。

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['hɑːrts] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [hoʊps] [tuː] , [wen] [ðə; ði][mæn] [muːvd]

The	boys	-	hearts	had	stood	still	,	and	their	hopes	too	,	when	the	man	moved
这	男孩们	-	心	有	站立	仍然	,	和	他们的	希望	也	,	什么时候	这	男人	已搬

,

,

,

当那人动过时，男孩们的心跳骤然停止，他们的希望也随之破灭。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [fɪrz] [pæst] [ə'weɪ] [naʊ] .

but	their	fears	passed	away	now	.
但	他们的	恐惧	通过了	离开	现在	.

但他们的恐惧现在已经消散了。

[ðeɪ] [tɪp] - [toʊd] [aʊt] , [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['weðər] - ['bɔːrdɪŋ] ,

They	tip	-	toed	out	,	through	the	broken	weather	-	boarding	,
他们	提示	-	脚趾	出去	,	通过	这	破碎的	天气	-	登机	,

他们蹑手蹑脚地走出了破损的木板房。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rd] .

and	stopped	at	a	little	distance	to	exchange	a	parting	word	.
和	停止	在	一个	小的	距离	到	交换	一个	离别	单词	.

两人停下脚步，在不远处互道告别。

[ðæt] [lɔ:ŋ] , [lə'gu:briəs] [haʊl] [roʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [er] [ə'gen] !

That	long	,	lugubrious	howl	rose	on	the	night	air	again	!
那	长的	,	忧郁的	嗥	玫瑰	在	这	夜晚	空气	再次	!

那悠长而凄厉的嚎叫声再次响彻夜空!

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɔ:g] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ʌv; əv] [wer] ['pɑ:tər]

They	turned	and	saw	the	strange	dog	standing	within	a	few	feet	of	where	Potter
他们	转向	和	锯	这	奇怪的	狗	常设	之内	一个	很少	脚	的	在哪里	波特

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

was	lying	,
曾是	说谎	,

他们转过身，看到那条陌生的狗站在离波特躺着的地方几英尺远的地方。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] ['pɑ:tər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['pɔɪntɪŋ] ['hevnwərd] .

and	FACING	Potter	,	with	his	nose	pointing	heavenward	.
和	面向	波特	,	和	他的	鼻子	指向	向天	.

面对着波特，鼻子朝天。

" [oʊ] , , [ɪts] [hɪm; ɪm] !

"	Oh	,	geeminy	,	it's	HIM	!
"	哦	,	双子座	,	它是	他	!

“哦，天哪，是他！”

" [ɪk'skleɪmd] [bəuθ] [bɔɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] .

"	exclaimed	both	boys	,	in	a	breath	.
"	惊呼	两个都	男孩们	,	在	一个	气息	.

两个男孩异口同声地喊道。

" [seɪ] , [tɑ:m] — [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [streɪ] [dɔ:g] [kʌm] ['haʊlɪŋ] [ə'raʊnd] ['dʒɑ:ni] ['mɪlɚz] [haʊs] , - [baʊt]

"	Say	,	Tom	—	they	say	a	stray	dog	come	howling	around	Johnny	Miller's	house	,	'	bout
"	说	,	汤姆	—	他们	说	一个	流浪	狗	来	嚎叫	大约	约翰尼	米勒的	房子	,	-	回合

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

“汤姆，听说午夜时分，一只流浪狗在约翰尼·米勒家附近嚎叫。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:] [wi:ks] [ə'goʊ] ;

as	much	as	two	weeks	ago	;
作为	很多	作为	二	周	前	;

早在两周前;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪpərwɪl] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [lɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bænɪstəz] [ænd; ənd] [sʌŋ] , [ðə; ði] ['veri]

and	a	whippoorwill	come	in	and	lit	on	the	banisters	and	sung	,	the	very
和	一个	夜鹰	来	在	和	点燃	在	这	栏杆	和	唱	,	这	非常

[seɪm] ['i:vnɪŋ] ;

same	evening	;
相同的	晚上	;

就在当晚，一只夜鹰飞进来，落在栏杆上鸣叫起来;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [eint] ['enibɑ:di] [ded] [ðer; ðər] [jet] . "

and	there	ain't	anybody	dead	there	yet	.	"
和	那里	不是	任何人	死的	那里	然而	.	"

而且那里还没有人死亡。

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	Well	,	I	know	that	.
"	出色地	,	我	知道	那	.

“嗯，我知道。”

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [eint] .
And **suppose** **there** **ain't** **.**
和 认为 那里 不是 .

假设根本没有。

['dɪdnt] ['greɪsi] ['mɪlər] [fɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [ænd; ənd] [bɜ:rn] [hɜ:r'self] ['terəb(ə)l] [ðə; ði] ['veri] [nekst]
Didn't **Gracie** **Miller** **fall** **in** **the** **kitchen** **fire** **and** **burn** **herself** **terrible** **the** **very** **next**
没有 格雷西 磨坊主 落下 在 这 厨房 火 和 烧伤 她自己 糟糕的 这 非常 下一个
['sætərdeɪ] ? "
Saturday **?** **"**
周六 ? "

格雷西·米勒不是就在下一个星期六掉进厨房的火里，把自己严重烧伤了吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [eint] [ded] .
" **Yes** **,** **but** **she** **ain't** **DEAD** **.**
" 是的 , 但 她 不是 死的 .

"是的，但她没死。"

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [ʃi:z] ['getɪŋ] ['betər] , [tu:] . "
And **what's** **more** **,** **she's** **getting** **better** **,** **too** **.** **"**
和 是什么 更多的 , 她是 获得 更好的 , 也 . "

而且，她的情况也在好转。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
" **All** **right** **,** **you** **wait** **and** **see** **.**
" 全部 正确的 , 你 等待 和 看 .

"好吧，你们等着瞧吧。"

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['gɔ:nər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ded] [ʃʊr] [æz; əz] [mʌf] ['pɑ:tɚz] [ə; eɪ] ['gɔ:nər] .
She's **a** **goner** **,** **just** **as** **dead** **sure** **as** **Muff** **Potter's** **a** **goner** **.**
她是 一个 倒霉蛋 , 只是 作为 死的 当然 作为 耳罩 陶工的 一个 倒霉蛋 .

她完蛋了，就像玛夫·波特完蛋了一样确定无疑。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['nɪgər] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ði:z] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hʌk]
That's **what** **the** **niggers** **say** **,** **and** **they** **know** **all** **about** **these** **kind** **of** **things** **,** **Huck**
那就是 什么 这 黑鬼 说 , 和 他们 知道 全部 关于 这些 种类 的 事物 , 哈克
.
.
.

黑鬼们都这么说，他们对这些事了如指掌，哈克。

" [ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] .
" **Then** **they** **separated** **,** **cogitating** **.**
" 然后 他们 分开 , 思考 .

然后他们分开了，各自思考。

[wen] [tɑ:m] [krept] [ɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [spent] .
When **Tom** **crept** **in** **at** **his** **bedroom** **window** **the** **night** **was** **almost** **spent** **.**
什么时候 汤姆 悄悄地爬 在 在 他的 卧室 窗户 这 夜晚 曾是 几乎 花费 .

当汤姆从卧室窗户蹑手蹑脚地溜进来时，夜色已近尾声。

[hi:; hi] [ʌn'drest] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ðæt]
He **undressed** **with** **excessive** **caution** **,** **and** **fell** **asleep** **congratulating** **himself** **that**
他 脱光衣服 和 过多的 警告 , 和 跌倒 睡着了 祝贺 他自己 那
['noʊbɑ:di] [nu:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .
nobody **knew** **of** **his** **escapade** **.**
无人 知道 的 他的 恶作剧 .

他小心翼翼地脱下衣服，然后睡着了，心里暗自庆幸没有人知道他的这次冒险经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði]['dʒentli] - ['snɔːrɪŋ] [sɪd][wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	was	not	aware	that	the	gently	-	snoring	Sid	was	awake	,	and	had
他	曾是	不是	意识到的	那	这	轻轻地	-	打鼾	西德	曾是	醒	,	和	有

[bɪn] [soʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

been	so	for	an	hour	.
到过	所以	为了	一个	小时	.

他没有意识到轻轻打鼾的西德已经醒了，而且已经醒了一个小时了。

[wen] [tɑːm][əˈwoʊk] , [sɪd][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [gɔːn] .

When	Tom	awoke	,	Sid	was	dressed	and	gone	.
什么时候	汤姆	醒来	,	西德	曾是	穿着	和	已消失	.

汤姆醒来时，西德已经穿好衣服离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ə; eɪ] [leɪt] [sens] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

There	was	a	late	look	in	the	light	,	a	late	sense	in	the	atmosphere	.
那里	曾是	一个	晚的	看	在	这	光	,	一个	晚的	感觉	在	这	气氛	.

光线中透着一丝迟暮，气氛中也弥漫着一丝迟暮的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

He	was	startled	.
他	曾是	惊慌	.

他吓了一跳。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [kɔːld] — ['pəːsikjuːtid] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] , [æz; əz]['juːʒuəl] ?

Why	had	he	not	been	called	—	persecuted	till	he	was	up	,	as	usual	?
为什么	有	他	不是	到过	称为	—	受迫害	直到	他	曾是	向上	,	作为	通常	?

为什么他没有像往常一样被传唤——被追究责任直到被抓获?

[ðə; ði] [θɔːt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['boʊdɪŋz] .

The	thought	filled	him	with	bodings	.
这	想法	已填	他	和	波丁斯	.

这个念头让他感到不祥之兆。

[wɪˈðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] , ['fiːlɪŋ] [sɔːr] [ænd; ənd]

Within	five	minutes	he	was	dressed	and	down	-	stairs	,	feeling	sore	and
之内	五	分钟	他	曾是	穿着	和	向下	-	楼梯	,	感觉	疮	和

['draʊzi] .

drowsy	.
昏昏欲睡	.

不到五分钟，他就穿好衣服下楼了，感觉浑身酸痛，昏昏欲睡。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] .

The	family	were	still	at	table	,	but	they	had	finished	breakfast	.
这	家庭	是	仍然	在	桌子	,	但	他们	有	完成的	早餐	.

一家人还在餐桌旁，但他们已经吃完早餐了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪˈbjuːk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][əˈvəːtid] [aɪz] ;

There	was	no	voice	of	rebuke	;	but	there	were	averted	eyes	;
那里	曾是	不	嗓音	的	训斥	;	但	那里	是	避免了	眼睛	;

没有责备的声音；但人们却别过脸去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səˈlemnəti] [ðæt] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə]

there	was	a	silence	and	an	air	of	solemnity	that	struck	a	chill	to
那里	曾是	一个	沉默	和	一个	空气	的	严肃	那	击	一个	寒意	到

[ðə; ði] ['kʌlprɪts] [hɑːrt] .

the	culprit's	heart	.
这	罪魁祸首	心	.

现场一片寂静，气氛肃穆，令罪犯不寒而栗。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] [geɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌp] - [hɪl] [wɜːrk] ;

He	sat	down	and	tried	to	seem	gay	,	but	it	was	up	-	hill	work	;
他	卫星	向下	和	尝试	到	似乎	同性恋	,	但	它	曾是	向上	-	爬坡道	工作	;

他坐了下来，努力装出一副同性恋的样子，但这很困难；

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [noʊ] [smaɪl] , [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

it	roused	no	smile	,	no	response	,
它	唤醒	不	微笑	,	不	回复	,

它没有引起任何微笑，也没有引起任何回应。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] .

and	he	lapsed	into	silence	and	let	his	heart	sink	down	to	the	depths	.
和	他	失效	进入	沉默	和	让	他的	心	下沉	向下	到	这	深度	.

他陷入了沉默，任由自己的心沉入深渊。

['æftər] ['brekfəst] [hɪz; ɪz] [ænt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] ,

After	breakfast	his	aunt	took	him	aside	,
后	早餐	他的	阿姨	采取	他	旁边	,

早餐后，他姑姑把他拉到一边。

[ænd; ənd] [tɑːm] ['ɔːlmoʊst] ['braɪtnd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [floːgɪd] ;

and	Tom	almost	brightened	in	the	hope	that	he	was	going	to	be	flogged	;
和	汤姆	几乎	明亮	在	这	希望	那	他	曾是	去	到	是	鞭打	;

汤姆几乎高兴起来，希望自己会被鞭打；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .

but	it	was	not	so	.
但	它	曾是	不是	所以	.

但事实并非如此。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ænd; ənd] [breɪk]

His	aunt	wept	over	him	and	asked	him	how	he	could	go	and	break
他的	阿姨	哭泣	超过	他	和	问	他	如何	他	可以	去	和	休息

[hɜːr; hər] [oʊld] [hɑːrt] [soʊ] ;

her	old	heart	so	;
她	老的	心	所以	;

他的姑妈在他身边哭泣，问他怎么能这样伤透她的心；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ,

and	finally	told	him	to	go	on	,
和	最后	讲述	他	到	去	在	,

最后让他继续。

[ænd; ənd] ['ruːɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ,

and	ruin	himself	and	bring	her	gray	hairs	with	sorrow	to	the	grave	,
和	废墟	他自己	和	带来	她	灰色的	头发	和	悲哀	到	这	严重	,

他会毁了自己，也会让她带着悲伤和白发入土。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [traɪ] ['eni] [mɔːr] .

for	it	was	no	use	for	her	to	try	any	more	.
为了	它	曾是	不	使用	为了	她	到	尝试	任何	更多的	.

因为她再尝试也无济于事了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɑːmz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɔːrər]

This	was	worse	than	a	thousand	whippings	,	and	Tom's	heart	was	sorer
这	曾是	更糟	比	一个	千	鞭打	,	和	汤姆的	心	曾是	更痛

[naʊ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['baːdi] .

now	than	his	body	.
现在	比	他的	身体	.

这比挨一千鞭子还难受，汤姆的心比他的身体还要痛。

[hiː; hi] [kraɪd] , [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] ['oʊvər] [ænd; ənd]

He	cried	,	he	pleaded	for	forgiveness	,	promised	to	reform	over	and
他	哭	,	他	恳求	为了	饶恕	,	承诺	到	改革	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

他哭诉，他恳求原谅，他一再承诺改过自新。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

and	then	received	his	dismissal	,
和	然后	已收到	他的	解雇	,

然后他被解雇了。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt]

feeling	that	he	had	won	but	an	imperfect	forgiveness	and	established
感觉	那	他	有	韩元	但	一个	不完善	饶恕	和	已确立的

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] .

but	a	feeble	confidence	.
但	一个	微弱	信心	.

他觉得自己只赢得了不完美的宽恕，也只建立了一种脆弱的自信。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [tu:] ['mɪzrəb(ə)l] [tu:; tə] ['i:v(ə)n] [fi:l] [rɪ'vendʒfəl] [tɔ:rd] [sɪd] ;

He	left	the	presence	too	miserable	to	even	feel	revengeful	toward	Sid	;
他	左边	这	在场	也	悲惨的	到	甚至	感觉	复仇的	朝向	西德	;

他离开时心情太过糟糕，甚至连对西德产生报复之心都没有了；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] ['lætɝz] [prɑ:mpt] [rɪ'tri:t] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .

and	so	the	latter's	prompt	retreat	through	the	back	gate	was	unnecessary	.
和	所以	这	后者的	迅速的	撤退	通过	这	后退	门	曾是	不必要	.

因此，后者迅速从后门撤退是没有必要的。

[hi:; hi] ['moʊped] [tu:; tə] [sku:l] ['glu:mi] [ænd; ənd] [sæd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['flɑ:gɪŋ] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]

He	moped	to	school	gloomy	and	sad	,	and	took	his	flogging	,	along	with
他	轻便摩托车	到	学校	阴沉	和	伤心	,	和	采取	他的	鞭笞	,	沿着	和

[dʒoʊ] ['hɑ:rpər] ,

Joe	Harper	,
乔	哈珀	,

他垂头丧气地去上学，愁眉苦脸的，和乔·哈珀一起挨了鞭子。

[fɔ:r; fər] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,

for	playing	hookey	the	day	before	,
为了	玩耍	钩子	这	天	前	,

因为前一天逃学了，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['hevɪərðən'er] [wəʊz] [ænd; ənd]

with	the	air	of	one	whose	heart	was	busy	with	heavier	woes	and
和	这	空气	的	一	谁	心	曾是	忙碌的	和	较重	烦恼	和

['hoʊlli] [ded] [tu:; tə] ['traɪfəlz] .

wholly	dead	to	trifles	.
完全	死的	到	琐事	.

他一副心事重重、对琐事漠不关心的样子。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

Then	he	betook	himself	to	his	seat	,
然后	他	贝托克	他自己	到	他的	座位	,

然后他坐了下来。

['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

rested	his	elbows	on	his	desk	and	his	jaws	in	his	hands	,
休息	他的	肘部	在	他的	桌子	和	他的	下颚	在	他的	双手	,

他双肘撑在桌子上，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stoʊni] [ster] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]

and	stared	at	the	wall	with	the	stony	stare	of	suffering	that	has
和	凝视	在	这	墙	和	这	石质的	盯	的	痛苦	那	有

[ri:tʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ænd; ənd] [kæn; kən] [noʊ] ['fɜ:rðər] [goʊ] .

reached	the	limit	and	can	no	further	go	.
达到	这	限制	和	能	不	更远	去	.

他目光呆滞地盯着墙壁，眼神中充满了痛苦的绝望，仿佛痛苦已经到了极限，再也无法承受。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ə'genst] [sʌm; səm][hɑ:rd] ['sʌbstəns] .

His	elbow	was	pressing	against	some	hard	substance	.
他的	弯头	曾是	紧迫	反对	一些	难的	物质	.

他的肘部抵着某个坚硬的物体。

['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][hi:; hi] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

After	a	long	time	he	slowly	and	sadly	changed	his	position	,
后	一个	长的	时间	他	缓慢地	和	令人遗憾的是	已更改	他的	位置	,

过了很久，他才慢慢地、悲伤地改变了立场。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] ['ɑ:bdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

and	took	up	this	object	with	a	sigh	.
和	采取	向上	这	目的	和	一个	叹	.

他叹了口气，拿起了这件东西。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] .

It	was	in	a	paper	.
它	曾是	在	一个	纸	.

它刊登在一份报纸上。

[hi:; hi] [ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'ti:] .

He	unrolled	it	.
他	展开	它	.

他把它展开了。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] , [kə'lɑ:s(ə)l] [saɪ] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [broʊk] .

A	long	,	lingering	,	colossal	sigh	followed	,	and	his	heart	broke	.
一个	长的	,	挥之不去的	,	庞大	叹	随后	,	和	他的	心	打破	.

一声悠长、绵长、巨大的叹息之后，他的心碎了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bræs] ['ændaɪrn] [nɑ:b] !

It	was	his	brass	andiron	knob	!
它	曾是	他的	黄铜	铁	旋钮	!

那是他的黄铜壁炉架把手！

[ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['feðər] [broʊk] [ðə; ði]['kæməlz] [bæk] .

This	final	feather	broke	the	camel's	back	.
这	最终的	羽毛	打破	这	骆驼的	后退	.

这最后一根羽毛压垮了骆驼。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[kloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [nu:n] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lektrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ]

CLOSE	upon	the	hour	of	noon	the	whole	village	was	suddenly	electrified	with
关闭	之上	这	小时	的	中午	这	所有的	村庄	曾是	突然	带电	和

[ðə; ði] ['gæstli] [nu:z] .

the	ghastly	news	.
这	阴森	消息	.

临近中午时分，整个村庄突然被这可怕的消息震惊了。

[noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði][æz; əz] [jet] [ən] - [dri:md] - [ʌv; əv] ['telɪgræf] ; [ðə; ði] [teɪl] [flu:] [frʌm; frəm]

No	need	of	the	as	yet	un	-	dreamed	-	of	telegraph	;	the	tale	flew	from
不	需要	的	这	作为	然而	联合国	-	梦见	-	的	电报	;	这	故事	飞翔	从

[mæn][tu:; tə][mæn] ,

man	to	man	,
男人	到	男人	,

无需当时尚未出现的电报；故事在人与人之间迅速传播开来。

[frʌm; frəm] [gruːp] [tuː; tə] [gruːp] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]

from	group	to	group	,	from	house	to	house	,	with	little	less	than
从	团体	到	团体	,	从	房子	到	房子	,	和	小的	较少的	比

[ˌtelɪ'græfɪk] [spiːd] .

telegraphic	speed	.
电报	速度	.

从一群人到另一群人，从一户人家到另一户人家，速度几乎与电报一样快。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [geɪv] ['həuli] - [deɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

Of	course	the	schoolmaster	gave	holi	-	day	for	that	afternoon	;
的	课程	这	校长	给予	洒红节	-	天	为了	那	下午	;

当然，校长那天下午放假了；

[ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['streɪndʒli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

the	town	would	have	thought	strangely	of	him	if	he	had	not	.
这	镇	会	有	想法	奇怪的	的	他	如果	他	有	不是	.

如果他没有这样做，镇上的人会觉得他很奇怪。

[ə; eɪ]['gɔːri] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ,

A	gory	knife	had	been	found	close	to	the	murdered	man	,
一个	血腥	刀	有	到过	成立	关闭	到	这	被谋杀	男人	,

在死者附近发现了一把沾满血迹的刀。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [mʌf] ['pɑːtər] —

and	it	had	been	recognized	by	somebody	as	belonging	to	Muff	Potter	—
和	它	有	到过	认可	经过	某人	作为	属于	到	耳罩	波特	—

[soʊ][ðə; ði]['stɔːri][ræn] .

so	the	story	ran	.
所以	这	故事	跑	.

有人认出这件东西属于穆夫·波特——故事就是这样流传开来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['sɪtɪzn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]['pɑːtər] ['wɑːʃɪŋ]

And	it	was	said	that	a	belated	citizen	had	come	upon	Potter	washing
和	它	曾是	说	那	一个	迟到的	公民	有	来	之上	波特	洗涤

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] " [bræntʃ] " [ə'baʊt][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

himself	in	the	"	branch	"	about	one	or	two	o'clock	in	the	morning	,
他自己	在	这	"	分支	"	关于	一	或者	二	点钟	在	这	早晨	,

据说，凌晨一两点钟，一位迟到的市民撞见波特在"小溪"里洗澡。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːtər] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [sniːkt] [ɔːf] — [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

and	that	Potter	had	at	once	sneaked	off	—	suspicious	circumstances	,
和	那	波特	有	在	一次	偷偷摸摸	离开	—	可疑的	情况	,

而波特却立刻偷偷溜走了——情况十分可疑。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ]['pɑːtər] .

especially	the	washing	which	was	not	a	habit	with	Potter	.
尤其	这	洗涤	哪个	曾是	不是	一个	习惯	和	波特	.

尤其是洗涤这件事，这在波特身上并不常见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['rænˌsækt] [fɔːr; fər] [ðɪs] " ['mɜːrdərər] " (

It	was	also	said	that	the	town	had	been	ransacked	for	this	"	murderer	"	(
它	曾是	还	说	那	这	镇	有	到过	洗劫一空	为了	这	"	凶手	"	(

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːr; ər][nɑːt] [sloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɪftɪŋ] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]

the	public	are	not	slow	in	the	matter	of	sifting	evidence	and	arriving	at	a
这	民众	是	不是	慢的	在	这	事情	的	筛分	证据	和	抵达	在	一个

['vɜːrdɪkt]) ,

verdict	)	,
判决	)	,

据说，为了抓捕这名"凶手"，全镇都被洗劫一空（公众在筛选证据和做出判决方面行动迅速）。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

but	that	he	could	not	be	found	.
但	那	他	可以	不是	是	成立	.

但他却下落不明。

[ˈhɔːsmən] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [roʊdz] [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

Horsemen	had	departed	down	all	the	roads	in	every	direction	,
骑兵	有	已离开	向下	全部	这	道路	在	每一个	方向	,

骑兵们沿着四面八方的道路出发了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃerɪf] " [wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] " [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkæptʃərd] [bɪˈfɔːr] [naɪt] .

and	the	Sheriff	"	was	confident	"	that	he	would	be	captured	before	night	.
和	这	警长	"	曾是	自信的	"	那	他	会	是	捕获	前	夜晚	.

警长"确信"他会在天黑前被抓获。

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːrd] .

All	the	town	was	drifting	toward	the	graveyard	.
全部	这	镇	曾是	漂流	朝向	这	墓地	.

整个小镇都朝着墓地的方向漂移。

[ˈtɑːmz] [ˈhɑːrtbreɪk] [ˈvænɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] ,

Tom's	heartbreak	vanished	and	he	joined	the	procession	,
汤姆的	心碎	消失了	和	他	加入	这	游行	,

汤姆的伤心之情消失了，他加入了送葬队伍。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈræðər] [goʊ] [ˈeniwer] [els] , [bʌt; bət]

not	because	he	would	not	a	thousand	times	rather	go	anywhere	else	,	but
不是	因为	他	会	不是	一个	千	时代	相当	去	任何地方	别的	,	但

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æn; ən][ˈɔːf(ə)l] ,

because	an	awful	,
因为	一个	可怕	,

并非因为他宁愿去任何其他地方一千次，而是因为一场可怕的.....

[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

unaccountable	fascination	drew	him	on	.
无法解释	魅力	画	他	在	.

一种难以解释的迷恋驱使着他。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [pleɪs] ,

Arrived	at	the	dreadful	place	,
到达的	在	这	可怕	地方	,

到达了那个可怕的地方，

[hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈbɑːdi] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈspektək(ə)l] .

he	wormed	his	small	body	through	the	crowd	and	saw	the	dismal	spectacle	.
他	驱虫	他的	小的	身体	通过	这	人群	和	锯	这	惨淡	奇观	.

他挤过人群，看到了这令人沮丧的景象。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] .

It	seemed	to	him	an	age	since	he	was	there	before	.
它	似乎	到	他	一个	年龄	自从	他	曾是	那里	前	.

他感觉好像过了很久很久才再次来到这里。

[ˈsʌmbɑːdi] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Somebody	pinched	his	arm	.
某人	捏	他的	手臂	.

有人掐了他的胳膊。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hʌkəlbɛriːz] .

He	turned	,	and	his	eyes	met	Huckleberry's	.
他	转向	,	和	他的	眼睛	遇见	哈克贝利	.

他转过身，目光与哈克贝利的目光相遇。

[ðen] [bəuθ] [lʊkt] ['elsˌwer] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] ['noʊtɪst]
Then **both** **looked** **elsewhere** **at** **once** **,** **and** **wondered** **if** **anybody** **had** **noticed**
然后 两个都 看起来 别处 在 一次 , 和 想知道 如果 任何人 有 注意到
['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [glæns] .
anything **in** **their** **mutual** **glance** **.**
任何事物 在 他们的 相互的 瞥一眼 .

然后两人同时看向别处，心想是否有人注意到他们彼此对视时发生了什么。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn'tent][ə'pɑːn][ðə; ði] ['grɪzli] ['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr]
But **everybody** **was** **talking** **,** **and** **intent** **upon** **the** **grisly** **spectacle** **before**
但 大家 曾是 说 , 和 意图 之上 这 可怕的 奇观 前
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

但每个人都在交谈，全神贯注地看着眼前这可怕的景象。

" [pʊr] ['feloʊ] ! "
" **Poor** **fellow** **!** **"**
" 贫穷的 同伴 ! "

"可怜的人！"

" [pʊr] [jʌŋ] ['feloʊ] ! "
" **Poor** **young** **fellow** **!** **"**
" 贫穷的 年轻的 同伴 ! "

"可怜的年轻人！"

" [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] [greɪv] ['rɔbəz] ! "
" **This** **ought** **to** **be** **a** **lesson** **to** **grave** **robbers** **!** **"**
" 这 应该 到 是 一个 课 到 严重 强盗 ! "

"这应该给盗墓贼一个教训！"

" [mʌf] - [hæŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] !
" **Muff** **Potter'll** **hang** **for** **this** **if** **they** **catch** **him** **!**
" 耳罩 - 悬挂 为了 这 如果 他们 抓住 他 !

"如果他们抓到他，穆夫·波特会被绞死的！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][drɪft][ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪnɪstər] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **This** **was** **the** **drift** **of** **remark** **;** **and** **the** **minister** **said** **,** **"** **It** **was** **a**
" 这 曾是 这 漂移 的 评论 ; 和 这 部长 说 , " 它 曾是 一个
['dʒʌdʒmənt] ;
judgment **;**
判断 ;

"这就是评论的走向；部长说，'这是一个判断；

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz] [hɪr] .
His **hand** **is** **here** **.**
他的 手 是 这里 .

他的手在这里。

" [naʊ] [tɑːm] ['ʃivəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] ;
" **Now** **Tom** **shivered** **from** **head** **to** **heel** **;**
" 现在 汤姆 瑟瑟发抖 从 头 到 脚跟 ;

"汤姆现在从头到脚都冷得发抖；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stɑːlɪd] [feɪs] [ʌv; əv]['ɪndʒən][dʒoʊ] .
for **his** **eye** **fell** **upon** **the** **stolid** **face** **of** **Injun** **Joe** **.**
为了 他的 眼睛 跌倒 之上 这 沉稳 脸 的 印第安人 乔 .

因为他的目光落在了印第安乔那张冷峻的脸上。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪd]

At	this	moment	the	crowd	began	to	sway	and	struggle	,	and	voices	shouted
在	这	片刻	这	人群	开始	到	摇摆	和	斗争	,	和	声音	喊叫

, " [its] [hɪm; ɪm] !

,	"	It's	him	!
,	"	它是	他	!

这时，人群开始摇晃挣扎，有人喊道："是他！"

[its] [hɪm; ɪm] !

it's	him	!
它是	他	!

是他!

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪm'self] ! "

he's	coming	himself	!	"
他是	未来	他自己	!	"

他亲自来!

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

"WHO?

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

" [frʌm; frəm] ['twenti] ['vɔɪsɪz] .

"	from	twenty	voices	.
"	从	二十	声音	.

来自二十个声音。

" [mʌf] ['pɑːtər] ! "

"	Muff	Potter	!	"
"	耳罩	波特	!	"

"玛夫·波特！"

" [hə'ləu] , ['hiːz] [stɑːpt] ! — [lʊk] [aʊt] , ['hiːz] ['tɜːrnɪŋ] !

"	Hallo	,	he's	stopped	!	—	Look	out	,	he's	turning	!
"	你好	,	他是	停止	!	—	看	出去	,	他是	转弯	!

"喂，他停住了！——小心，他要转弯了！"

[dəunt][let][hɪm; ɪm][get] [ə'weɪ] !

Don't	let	him	get	away	!
不	让	他	得到	离开	!

别让他跑了!

" ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['oʊvər]['tɑːmz] [hed] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	People	in	the	branches	of	the	trees	over	Tom's	head	said	he	wasn't	trying	to
"	人们	在	这	分支	的	这	树木	超过	汤姆的	头	说	他	不是	尝试	到

[get] [ə'weɪ] — [hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [pər'plekst] .

get	away	—	he	only	looked	doubtful	and	perplexed	.
得到	离开	—	他	仅有的	看起来	疑	和	困惑	.

"汤姆头顶树枝上的人们说他不是想逃跑——他只是看起来很疑惑和困惑。"

" [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['ɪmpjədəns] ! " [sed] [ə; eɪ]['baɪstændər] ; " ['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

"	Infernal	impudence	!	"	said	a	bystander	;	"	wanted	to	come	and	take	a
"	地狱	厚颜无耻	!	"	说	一个	旁观者	;	"	通缉	到	来	和	拿	一个

['kwaɪət] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

quiet	look	at	his	work	,
安静的	看	在	他的	工作	,

"真是厚颜无耻！"一位旁观者说道，"竟然想过来安静地看看他的作品。"

[aɪ] ['rekən] — ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['eni] ['kʌmpəni] .

I	reckon	—	didn't	expect	any	company	.
我	估计	—	没有	预计	任何	公司	.

我估计——没想到会有人来。

" [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [ə'pɑ:rt] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [keɪm] [θru:] , [ˌɑ:sten'teɪʃəsli]

"	The	crowd	fell	apart	,	now	,	and	the	Sheriff	came	through	,	ostentatiously
"	这	人群	跌倒	除	,	现在	,	和	这	警长	来了	通过	,	炫耀地

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['pɑ:tər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:rm] .

leading	Potter	by	the	arm	.
领导	波特	经过	这	手臂	.

"人群顿时散开，警长走了过来，趾高气扬地挽着波特的胳膊。"

[ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hægərd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	poor	fellow's	face	was	haggard	,	and	his	eyes	showed	the	fear	that	was
这	贫穷的	同伴们	脸	曾是	枯槁	,	和	他的	眼睛	显示	这	害怕	那	曾是

[ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

这个可怜的人面容憔悴，眼神中充满了恐惧。

[wen] [hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mə:dəd] [mæn] , [hi:; hi] [ʃʊk] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔ:lzi] ,

When	he	stood	before	the	murdered	man	,	he	shook	as	with	a	palsy	,
什么时候	他	站立	前	这	被谋杀	男人	,	他	摇晃	作为	和	一个	麻痹	,

当他站在死者面前时，他浑身颤抖，仿佛患了麻痹症。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .

and	he	put	his	face	in	his	hands	and	burst	into	tears	.
和	他	放	他的	脸	在	他的	双手	和	爆裂	进入	眼泪	.

他双手捂脸，嚎啕大哭起来。

" [aɪ] ['dɪdnt] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [frendz] , " [hi:; hi] ['sɒbd] ; " - ['pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [aɪ] ['nevər]

"	I	didn't	do	it	,	friends	,	"	he	sobbed	;	"	'	pon	my	word	and	honor	I	never
"	我	没有	做	它	,	朋友们	,	"	他	啜泣	;	"	-	庞	我的	单词	和	荣誉	我	绝不

[dʌn] [ˌaɪ 'ti:] . "

done	it	.	"
完毕	它	.	"

"我没有做，朋友们，"他抽泣着说；"我以我的名誉和勇气发誓，我从未做过。"

" [hu:z] [ə'kju:zd] [ju:; jʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	Who's	accused	you	?	"	shouted	a	voice	.
"	谁是	被告	你	?	"	喊叫	一个	嗓音	.

"谁指控你了？"一个声音喊道。

[ðɪs] [ʃɑ:t] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] [hoʊm] .

This	shot	seemed	to	carry	home	.
这	射击	似乎	到	携带	家	.

这一击似乎传到了家门口。

['pɑ:tər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['hoʊpləsnəs] [ɪn]

Potter	lifted	his	face	and	looked	around	him	with	a	pathetic	hopelessness	in
波特	抬起	他的	脸	和	看起来	大约	他	和	一个	可怜的	绝望	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

波特抬起头，环顾四周，眼中充满了悲惨的绝望。

[hi:; hi] [sɔ:] ['ɪndʒən] [dʒoʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

He	saw	Injun	Joe	,	and	exclaimed	:
他	锯	印第安人	乔	,	和	惊呼	:

他看见了印第安乔，惊呼道：

" [oʊ] , ['ɪndʒən][dʒoʊ] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [juːd] ['nevər] — "
" Oh , Injun Joe , you promised me you'd never — "
" 哦 , 印第安人 乔 , 你 承诺 我 你会 绝不 — "

"哦，印第安乔，你答应过我你永远不会——"

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [naɪf] ?
" Is that your knife ?
" 是 那 你的 刀 ?

"那是你的刀吗？"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θrʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
" and it was thrust before him by the Sheriff .
" 和 它 曾是 推力 前 他 经过 这 警长 .

"警长把它塞到他面前。"

['pɑːtər] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [iːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
Potter would have fallen if they had not caught him and eased him to
波特 会 有 倒下 如果 他们 有 不是 捕捉 他 和 缓解 他 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

如果他们没有接住他并把他轻轻放到地上，波特就会摔倒。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

" ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] - [tiː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][get] — " [hiː; hi] ['ʃʌdəd] ;
" Something told me ' t if I didn't come back and get — " He shuddered ;
" 某物 讲述 我 - t 如果 我 没有 来 后退 和 得到 — " 他 颤抖 ;

"冥冥之中有个声音告诉我，如果我不回来——"他打了个寒颤；

[ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [sed] , " [tel] - [ɪm]
then waved his nerveless hand with a vanquished gesture and said , " Tell ' em
然后 挥手 他的 无神经 手 和 一个 战败者 手势 和 说 , " 告诉 - 呃
,
,
,

然后他无力地挥了挥手，做出认输的姿态，说道："告诉他们，

[dʒoʊ] , [tel] - [ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['eni] [juːz] ['eni] [mɔːr] .
Joe , tell ' em — it ain't any use any more .
乔 , 告诉 - 呃 — 它 不是 任何 使用 任何 更多的 .

乔，告诉他们——已经没用了。

" [ðen] ['hʌklberi] [ænd; ənd][tɑːm] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,
" Then Huckleberry and Tom stood dumb and staring ,
" 然后 越橘 和 汤姆 站立 哑的 和 凝视 ,

"然后哈克贝利和汤姆呆呆地站在那里，目瞪口呆。"

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] ['laɪər] [riːl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['steɪtmənt] ,
and heard the stony - hearted liar reel off his serene statement ,
和 听到 这 石质的 - 心地 说谎者 卷轴 离开 他的 安详 陈述 ,

然后，我听到那个铁石心肠的骗子平静地念出了他那番话。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ðæt] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [wʊd] [dɪ'lɪvər] ['gɑːdz] ['laɪtnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
they expecting every moment that the clear sky would deliver God's lightnings upon his
他们 期待 每一个 片刻 那 这 清除 天空 会 递送 神的 闪电 之上 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他们时刻期盼着晴朗的天空会降下上帝的闪电，击中他的头顶。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stroʊk] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .

and	wondering	to	see	how	long	the	stroke	was	delayed	.
和	好奇	到	看	如何	长的	这	中风	曾是	延迟	.

并想知道中风延迟了多久。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] [ə'laɪv][ænd; ənd] [hoʊl] ,

And	when	he	had	finished	and	still	stood	alive	and	whole	,
和	什么时候	他	有	完成的	和	仍然	站立	活	和	所有的	,

当他完成这一切，并且仍然活着，毫发无损时，

[ðer; ðər] ['weɪvərɪŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [oʊθ] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [bɪ'treɪd]

their	wavering	impulse	to	break	their	oath	and	save	the	poor	betrayed
他们的	摇摆不定	冲动	到	休息	他们的	誓言	和	节省	这	贫穷的	背叛

['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][laɪf]['feɪdɪd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ,

prisoner's	life	faded	and	vanished	away	,
囚犯的	生活	褪色	和	消失了	离开	,

他们想要违背誓言、拯救那个可怜的、被出卖的囚犯性命的念头，最终还是消散了。

[fɔ:r; fər] ['pleɪnli] [ðɪs] ['mɪskriənt] [hæd; həd][soʊld][hɪm'self][tu:; tə] ['seɪtn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

for	plainly	this	miscreant	had	sold	himself	to	Satan	and	it	would	be
为了	显然	这	恶棍	有	卖	他自己	到	撒但	和	它	会	是

['feɪt(ə)l][tu:; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:pərti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊər] [æz; əz] [ðæt] .

fatal	to	meddle	with	the	property	of	such	a	power	as	that	.
致命的	到	插手	和	这	财产	的	这样的	一个	力量	作为	那	.

显然，这个恶棍已经把自己卖给了撒旦，胆敢干涉如此强大力量的财产，必将招致致命的后果。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [li:v] ?

"	Why	didn't	you	leave	?
"	为什么	没有	你	离开	?

你为什么不离开?

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?

What	did	you	want	to	come	here	for	?
什么	做过	你	想	到	来	这里	为了	?

你来这里的目的是什么?

" ['sʌmbɑ:di] [sed] .

"	somebody	said	.
"	某人	说	.

有人说。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " ['pɑ:tər] [moʊn] .

"	I	couldn't	help	it	—	I	couldn't	help	it	,	"	Potter	moaned	.
"	我	不能	帮助	它	—	我	不能	帮助	它	,	"	波特	呻吟	.

"我控制不住自己——我控制不住自己，"波特呻吟道。

" [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] ['eniwer] [bʌt; bət] [hɪr] .

"	I	wanted	to	run	away	,	but	I	couldn't	seem	to	come	anywhere	but	here	.
"	我	通缉	到	跑步	离开	,	但	我	不能	似乎	到	来	任何地方	但	这里	.

"我想逃离这里，但我似乎除了这里哪里也去不了。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['sɔbiŋ] [ə'gen] .

"	And	he	fell	to	sobbing	again	.
"	和	他	跌倒	到	啜泣	再次	.

他又开始啜泣起来。

['ɪndʒən][dʒoʊ] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] , [dʒʌst][æz; əz]['kɑ:mli] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərd][ɑ:n]

Injun	Joe	repeated	his	statement	,	just	as	calmly	,	a	few	minutes	afterward	on
印第安人	乔	重复	他的	陈述	,	只是	作为	平静地	,	一个	很少	分钟	之后	在

[ðə; ði]['ɪŋkwest] ,

the	inquest	,
这	死因调查	,

几分钟后，在死因研讯中，印第安·乔同样平静地重复了他的声明。

['ʌndər] [oʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]

under	oath	;	and	the	boys	,	seeing	that	the	lightnings	were	still	withheld
在下面	誓言	;	和	这	男孩们	,	看到	那	这	闪电	是	仍然	隐瞒

,

,

,

发誓后；而男孩们见闪电仍未出现，

[wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd][soʊld][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['devə(ə)l] .

were	confirmed	in	their	belief	that	Joe	had	sold	himself	to	the	devil	.
是	确认的	在	他们的	信仰	那	乔	有	卖	他自己	到	这	魔鬼	.

他们更加确信乔已经把自己卖给了魔鬼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði][moʊst] ['beɪlfəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ðeɪ]

He	was	now	become	,	to	them	,	the	most	balefully	interesting	object	they
他	曾是	现在	变得	,	到	他们	,	这	最多	悲惨地	有趣的	目的	他们

[hæd; həd]['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] ,

had	ever	looked	upon	,
有	曾经	看起来	之上	,

在他们眼中，他现在成了他们所见过的最令人不安却又最引人入胜的事物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	they	could	not	take	their	fascinated	eyes	from	his	face	.
和	他们	可以	不是	拿	他们的	着迷	眼睛	从	他的	脸	.

他们目不转睛地盯着他的脸，着迷不已。

[ðeɪ] ['ɪnwərdli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [naɪts] , [wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] ,

They	inwardly	resolved	to	watch	him	nights	,	when	opportunity	should	offer	,
他们	内心	已解决	到	手表	他	夜晚	,	什么时候	机会	应该	提供	,

他们暗自决定，一旦有机会，就要在夜里监视他。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dred] ['mæstər] .

in	the	hope	of	getting	a	glimpse	of	his	dread	master	.
在	这	希望	的	获得	一个	一瞥	的	他的	恐惧	掌握	.

希望能一睹他可怕的主人的真容。

['ɪndʒən][dʒoʊ] [helpt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Injun	Joe	helped	to	raise	the	body	of	the	murdered	man	and	put	it	in
印第安人	乔	帮助	到	增加	这	身体	的	这	被谋杀	男人	和	放	它	在

[ə; eɪ]['wægən][fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l] ;

a	wagon	for	removal	;
一个	车皮	为了	移动	;

印第安乔帮忙抬起被谋杀者的尸体，并将其放入马车中运走；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [kraʊd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [bled] [ə; eɪ]

and	it	was	whispered	through	the	shuddering	crowd	that	the	wound	bled	a
和	它	曾是	低声说道	通过	这	颤抖	人群	那	这	伤口	出血	一个

['lɪt(ə)l] !

little	!
小的	!

惊恐的人群中有人低声议论说，伤口渗出了一点血！

[ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['hæpi] ['sɜːrkəmstæns] [wʊd] [tɜːrn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]

The	boys	thought	that	this	happy	circumstance	would	turn	suspicion	in	the	right
这	男孩们	想法	那	这	快乐的	环境	会	转动	怀疑	在	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

男孩们认为，这种令人欣喜的情况会扭转人们的怀疑方向；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ˈvɪlɪdʒər] [riˈmɑːkt] :

but	**they**	**were**	**disappointed**	**,**	**for**	**more**	**than**	**one**	**villager**	**remarked**	**:**
但	他们	是	失望的	,	为了	更多的	比	一	村民	评论	:

但他们很失望，因为不止一位村民评论道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [mʌf] [ˈpɑːtər] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**It**	**was**	**within**	**three**	**feet**	**of**	**Muff**	**Potter**	**when**	**it**	**done**	**it**	**.**
"	它	曾是	之内	三	脚	的	耳罩	波特	什么时候	它	完毕	它	.

“它当时距离穆夫·波特不到三英尺。”

" ['tɑːmz] ['fɪrf(ə)l] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] ['kɑːnʃəns] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] [sliːp] [fɔːr; fər] [æz; əz] [mʌtʃ]

"	**Tom's**	**fearful**	**secret**	**and**	**gnawing**	**conscience**	**disturbed**	**his**	**sleep**	**for**	**as**	**much**
"	汤姆的	可怕	秘密	和	啃咬	良心	不安	他的	睡觉	为了	作为	很多

[æz; əz] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðɪs] ;

as	**a**	**week**	**after**	**this**	**;**
作为	一个	星期	后	这	;

“此后长达一周的时间里，汤姆一直无法入睡，因为他心中藏着一个可怕的秘密，良心备受煎熬；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [sɪd] [sed] :

and	**at**	**breakfast**	**one**	**morning**	**Sid**	**said**	**:**
和	在	早餐	一	早晨	西德	说	:

一天早上吃早餐时，西德说：

" [tɑːm] ,

"	**Tom**	**,**
"	汤姆	,

汤姆，

[juː; jʊ] [pɪtʃ] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn] [jʊr; jər] [sliːp] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem ˈiː] [əˈweɪk] [hæf]

you	**pitch**	**around**	**and**	**talk**	**in**	**your**	**sleep**	**so**	**much**	**that**	**you**	**keep**	**me**	**awake**	**half**
你	沥青	大约	和	讲话	在	你的	睡觉	所以	很多	那	你	保持	我	醒	一半

[ðə; ði] [taɪm] .

the	**time**	**.**
这	时间	.

你睡觉时总是翻来覆去，还经常说梦话，吵得我有一半时间都睡不着觉。

" [tɑːm] [blæntʃt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	**Tom**	**blanched**	**and**	**dropped**	**his**	**eyes**	**.**
"	汤姆	焯水	和	掉落	他的	眼睛	.

汤姆脸色苍白，垂下了眼帘。

" [its] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] , " [sed] [ænt] ['pɑːli] , ['greɪvli] .

"	**It's**	**a**	**bad**	**sign**	**,**	**"**	**said**	**Aunt**	**Polly**	**,**	**gravely**	**.**
"	它是	一个	坏的	符号	,	"	说	阿姨	波莉	,	严重地	.

“这是个不好的征兆，”波莉阿姨严肃地说。

" [wʌt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [maɪnd] , [tɑːm] ? "

"	**What**	**you**	**got**	**on**	**your**	**mind**	**,**	**Tom**	**?**	**"**
"	什么	你	得到	在	你的	头脑	,	汤姆	?	"

汤姆，你在想什么？

" ['nʌθɪŋ] .

"	**Nothing**	**.**
"	没有什么	.

“没有什么。

['nʌθɪŋ] - [tiː]

Nothing	**'**	**t**
没有什么	-	t

没什么

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
I know of .
我 知道 的 .

我知道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [spɪld] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] .
" But the boy's hand shook so that he spilled his coffee .
" 但 这 男孩们 手 摇晃 所以 那 他 洒了 他的 咖啡 .

“但是男孩的手抖了，结果把咖啡洒了。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:] [tɔ:k] [sʌtʃ] [stʌf] , " [sɪd] [sed] .
" And you do talk such stuff , " Sid said .
" 和 你 做 讲话 这样的 东西 , " 西德 说 .

“你确实会说这种话，”西德说道。

" [læst] [naɪt] [ju:; jʊ] [sed] , - [its] [blʌd] , [its] [blʌd] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! -
" Last night you said , ' It's blood , it's blood , that's what it is ! '
" 最后的 夜晚 你 说 , - 它是 血 , 它是 血 , 那就是 什么 它 是 ! -

“昨晚你说，‘是血，是血，就是血！’”

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
You said that over and over .
你 说 那 超过 和 超过 .

你一遍又一遍地重复这句话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] , - [dəunt]['tɔ:rment][ˌem 'i:][soʊ] — [aɪl] [tel] ! -
And you said , ' Don't torment me so — I'll tell ! '
和 你 说 , - 不 折磨 我 所以 — 患病的 告诉 ! -

你说：“别这样折磨我——我会告诉别人的！”

[tel] [wʌt] ?
Tell WHAT ?
告诉 什么 ?

说什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ju:l] [tel] ?
What is it you'll tell ?
什么 是 它 你会 告诉 ?

你要说什么?

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [tɑ:m] .
" Everything was swimming before Tom .
" 一切 曾是 游泳 前 汤姆 .

“汤姆之前，一切都在蓬勃发展。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [naʊ] ,
There is no telling what might have happened , now ,
那里 是 不 讲述 什么 可能 有 发生 , 现在 ,

现在谁也说不准可能发生了什么。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði][kən'sɜ:rn] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [ænt] ['pɑ:li:z] [feɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]
but luckily the concern passed out of Aunt Polly's face and she came to
但 幸运的是 这 忧虑 通过了 出去 的 阿姨 波莉的 脸 和 她 来了 到
['tɑ:mz] [rɪ'li:f] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
Tom's relief without knowing it .
汤姆的 宽慰 没有 会心 它 .

但幸运的是，波莉阿姨脸上的担忧消失了，她无意中让汤姆松了一口气。

[ʃi:; ʃi] [sed] :
She said :
她 说 :

她说：

" [ʃoʊ] !
" Sho !
" 翔 !

"翔!

[its] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɜːrdər] .
It's that dreadful murder .
它是 那 可怕 谋杀 .

就是那起骇人听闻的谋杀案。

[aɪ] [driːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] ['evri] [naɪt] [maɪ'self] .
I dream about it most every night myself .
我 梦 关于 它 最多 每一个 夜晚 我 .

我几乎每晚都会梦到它。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [driːm] [its] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Sometimes I dream it's me that done it .
有时 我 梦 它是 我 那 完毕 它 .

有时我会梦见是我干的。

" ['meri] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .
" Mary said she had been affected much the same way .
" 玛丽 说 她 有 到过 做作的 很多 这 相同的 方式 .

玛丽说她也受到了类似的影响。

[sɪd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .
Sid seemed satisfied .
西德 似乎 使满意 .

西德似乎很满意。

[tɑːm] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [hiː; hi] ['plɔːzəbli] [kʊd; kəd] ,
Tom got out of the presence as quick as he plausibly could ,
汤姆 得到 出去 的 这 在场 作为 快的 作为 他 可能 可以 ,

汤姆以他能做到的最快速度离开了现场。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['tuːθeɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [taɪd] [ʌp]
and after that he complained of toothache for a week , and tied up
和 后 那 他 抱怨 的 牙疼 为了 一个 星期 , 和 系 向上
[hɪz; ɪz] [dʒɔːz] ['evri] [naɪt] .
his jaws every night .
他的 下颚 每一个 夜晚 .

之后他抱怨牙痛持续了一周，每晚都把下巴绑起来。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [ðæt] [sɪd] [leɪ] ['naɪtli] ['wɑtʃɪŋ] ,
He never knew that Sid lay nightly watching ,
他 绝不 知道 那 西德 躺 每晚 观看 ,

他永远不会知道，西德每晚都在守候着他。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [slɪpt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [friː] [ænd; ənd] [ðen] [liːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['lɪsnɪŋ]
and frequently slipped the bandage free and then leaned on his elbow listening
和 频繁地 滑倒了 这 绷带 自由的 和 然后 倾斜 在 他的 弯头 聆听
[ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
a good while at a time ,
一个 好的 尽管 在 一个 时间 ,

他经常解开绷带，然后倚着胳膊肘，一听就是好一会儿。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [slɪpt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] [ə'gen] .
and afterward slipped the bandage back to its place again .
和 之后 滑倒了 这 绷带 后退 到 它是 地方 再次 .

然后又把绷带放回了原位。

['tɑːmz] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] [wɔːr] [ɔːf] ['grædʒuəli][ænd; ənd][ðə; ði] ['tuːθeɪk] [gruː] ['ɜːrksəm] [ænd; ənd]

Tom's	distress	of	mind	wore	off	gradually	and	the	toothache	grew	irksome	and
汤姆的	痛苦	的	头脑	穿着	离开	逐步地	和	这	牙疼	生长	烦人的	和

[wʌz; wəz][dɪ'skɑːrdɪd] .

was	discarded	.
曾是	丢弃	.

汤姆的精神痛苦逐渐消退，牙痛也变得令人厌烦，最终被抛诸脑后。

[ɪf] [sɪd] ['riːəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['tɑːmz][dɪs'dʒɔɪntɪd] ['mʌtɜ-ɪŋz] , [hiː; hi]

If	Sid	really	managed	to	make	anything	out	of	Tom's	disjointed	mutterings	,	he
如果	西德	真的	管理	到	制作	任何事物	出去	的	汤姆的	脱节的	低语	,	他

[kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self] .

kept	it	to	himself	.
保留	它	到	他自己	.

如果西德真的从汤姆语无伦次的嘟囔中听出了什么，他也没有声张。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɑːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] ['nevər] [wʊd] [get] [dʌn] ['hoʊldɪŋ] ['ɪnˌkwests][ɑːn]

It	seemed	to	Tom	that	his	schoolmates	never	would	get	done	holding	inquests	on
它	似乎	到	汤姆	那	他的	同学	绝不	会	得到	完毕	保持	死因调查	在

[ded] [kæts] ,

dead	cats	,
死的	猫	,

汤姆觉得他的同学们似乎永远也调查不完死猫的案子。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	thus	keeping	his	trouble	present	to	his	mind	.
和	因此	保持	他的	麻烦	展示	到	他的	头脑	.

这样一来，他的烦恼就一直萦绕在他的心头。

[sɪd] ['noʊtɪst] [ðæt] [tɑːm] ['nevər] [wʌz; wəz]['kɔːrənər][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [in'kwaiəriz] ,

Sid	noticed	that	Tom	never	was	coroner	at	one	of	these	inquiries	,
西德	注意到	那	汤姆	绝不	曾是	验尸官	在	一	的	这些	查询	,

西德注意到，在这些调查中，汤姆从未担任过验尸官。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ɔːl] [nuː] ['entərˌpraɪz] ;

though	it	had	been	his	habit	to	take	the	lead	in	all	new	enterprises	;
尽管	它	有	到过	他的	习惯	到	拿	这	带领	在	全部	新的	企业	;

尽管他一贯喜欢在所有新事业中担任领导角色;

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [tɑːm]['nevər]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

he	noticed	,	too	,	that	Tom	never	acted	as	a	witness	—	and	that	was
他	注意到	,	也	,	那	汤姆	绝不	行动	作为	一个	证人	—	和	那	曾是

[streɪndʒ] ;

strange	;
奇怪的	;

他还注意到，汤姆从未作证——这很奇怪;

[ænd; ənd][sɪd][dɪd][nɑːt][ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tɑːm]['iːv(ə)n] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]

and	Sid	did	not	overlook	the	fact	that	Tom	even	showed	a	marked	aversion	to
和	西德	做过	不是	俯瞰	这	事实	那	汤姆	甚至	显示	一个	标记	厌恶	到

[ðiːz] ['ɪnˌkwests] ,

these	inquests	,
这些	死因调查	,

西德并没有忽略汤姆甚至对这些调查表现出明显的厌恶这一事实。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	always	avoided	them	when	he	could	.
和	总是	避免	他们	什么时候	他	可以	.

他总是尽可能地避开他们。

[sɪd] ['mɑːvəld] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Sid	marvelled	,	but	said	nothing	.
西德	惊叹不已	,	但	说	没有什么	.

西德惊叹不已，但什么也没说。

[haʊ'evər] , ['iːv(ə)n]['ɪnˌkwests] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [voʊg] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər]

However	,	even	inquests	went	out	of	vogue	at	last	,	and	ceased	to	torture
然而	,	甚至	死因调查	去	出去	的	时尚	在	最后的	,	和	停止	到	酷刑

['tɑːmz] ['kɑːnʃəns] .

Tom's	conscience	.
汤姆的	良心	.

然而，就连死因调查最终也过时了，不再折磨汤姆的良心。

['evri] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

Every	day	or	two	,	during	this	time	of	sorrow	,
每一个	天	或者	二	,	期间	这	时间	的	悲哀	,

在这段悲伤的日子里，每隔一两天，

[tɑːm] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['greɪtɪd] [dʒeɪl] - ['wɪndoʊ]

Tom	watched	his	opportunity	and	went	to	the	little	grated	jail	-	window
汤姆	观看	他的	机会	和	去	到	这	小的	磨碎的	监狱	-	窗户

[ænd; ənd] ['smʌgld] [sʌtʃ] [smɔːl] ['kʌmfəts] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['mɜːrdərər] " [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

and	smuggled	such	small	comforts	through	to	the	"	murderer	"	as	he	could
和	走私	这样的	小的	舒适	通过	到	这	"	凶手	"	作为	他	可以

[get] [hoʊld] [ʌv; əv] .

get	hold	of	.
得到	抓住	的	.

汤姆见机行事，走到监狱的小铁窗前，尽可能地把一些小东西偷偷送给了"杀人犯"。

[ðə; ði] [dʒeɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['lɪt(ə)l] [brɪk] [den] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ]

The	jail	was	a	trifling	little	brick	den	that	stood	in	a	marsh	at	the	edge
这	监狱	曾是	一个	琐事	小的	砖	丹	那	站立	在	一个	沼泽	在	这	边缘

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of	the	village	,
的	这	村庄	,

那座监狱是一座简陋的小砖房，坐落在村边的沼泽地里。

[ænd; ənd] [noʊ] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['seldəm] ['ɑːkjupaɪd] .

and	no	guards	were	afforded	for	it	;	indeed	,	it	was	seldom	occupied	.
和	不	守卫	是	提供	为了	它	;	的确	,	它	曾是	很少	占领	.

而且没有配备守卫；事实上，它很少有人居住。

[ðiːz] ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['greɪtli] [helpt] [tuː; tə] [iːz] ['tɑːmz] ['kɑːnʃəns] .

These	offerings	greatly	helped	to	ease	Tom's	conscience	.
这些	供品	非常	帮助	到	舒适	汤姆的	良心	.

这些供奉极大地减轻了汤姆的良心负担。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tɑːr] - [ænd; ənd] - ['feðər] ['ɪndʒən] [dʒoʊ] [ænd; ənd]

The	villagers	had	a	strong	desire	to	tar	-	and	-	feather	Injun	Joe	and
这	村民们	有	一个	强的	欲望	到	焦油	-	和	-	羽毛	印第安人	乔	和

[raɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [reɪl] ,

ride	him	on	a	rail	,
骑	他	在	一个	轨	,

村民们非常想把印第安乔涂上焦油和羽毛，然后把他绑在铁轨上示众。

[fɔːr; fər] ['bɑːdi] - ['snætʃɪŋ] ,

for	body	-	snatching	,
为了	身体	-	抢夺	,

用于盗尸，

[bʌt; bət][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi][faʊnd] [huː]
but **so** **formidable** **was** **his** **character** **that** **nobody** **could** **be** **found** **who**
但 所以 强大 曾是 他的 特点 那 无人 可以 是 成立 WHO
[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
was **willing** **to** **take** **the** **lead** **in** **the** **matter** **,**
曾是 愿意的 到 拿 这 带领 在 这 事情 ,

但他性格太过强势，以至于没有人愿意挺身而出，牵头处理这件事。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɑːpt] .
so **it** **was** **dropped** **.**
所以 它 曾是 掉落 .

所以这个项目就被放弃了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l][tuː; tə][bɪ'gɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪŋkwest] - ['steɪtmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He **had** **been** **careful** **to** **begin** **both** **of** **his** **inquest** **-** **statements** **with** **the**
他 有 到过 小心 到 开始 两个都 的 他的 死因调查 - 声明 和 这
[faɪt] ,
fight **,**
斗争 ,

他两次在死因研讯中都特意以打斗场面作为开场白。

[wɪ'ðaʊt] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] - ['rɑːbəri] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ;
without **confessing** **the** **grave** **-** **robbery** **that** **preceded** **it** **;**
没有 坦白 这 严重 - 抢劫 那 之前 它 ;

但并未承认此前发生的盗墓罪行；

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] ['waɪzɪst][nɑːt][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [æt; ət]['prez(ə)nt]
therefore **it** **was** **deemed** **wisest** **not** **to** **try** **the** **case** **in** **the** **courts** **at** **present**
所以 它 曾是 被认为 最明智的 不是 到 尝试 这 案件 在 这 法院 在 展示
.
:
.

因此，目前最明智的做法是不要在法庭上审理此案。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] ['tɑːmz][maɪnd][hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts]['siːkrət] ['trʌblz]
ONE **of** **the** **reasons** **why** **Tom's** **mind** **had** **drifted** **away** **from** **its** **secret** **troubles**
一 的 这 原因 为什么 汤姆的 头脑 有 漂移 离开 从 它是 秘密 麻烦
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

汤姆之所以会暂时忘记那些秘密烦恼，其中一个原因是：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['weɪti] ['mætər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪt'self] [ə'baʊt] .
that **it** **had** **found** **a** **new** **and** **weighty** **matter** **to** **interest** **itself** **about** **.**
那 它 有 成立 一个 新的 和 重 事情 到 兴趣 本身 关于 .

它发现了一件值得关注的、重要且新颖的事情。

['beki] ['θætʃər] [hæd; həd] [stɑːpt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .
Becky **Thatcher** **had** **stopped** **coming** **to** **school** **.**
贝基 撒切尔夫人 有 停止 未来 到 学校 .

贝基·撒切尔已经不再来上学了。

[tɑːm][hæd; həd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][praɪd][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] " ['wɪs(ə)l]

Tom	had	struggled	with	his	pride	a	few	days	,	and	tried	to	"	whistle
汤姆	有	挣扎	和	他的	自豪	一个	很少	天	,	和	尝试	到	"	哨

[hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd] ,

her	down	the	wind	,
她	向下	这	风	,

汤姆这几天一直为自己的自尊心而苦恼，他试图"用口哨把她吹走"。

" [bʌt; bət] [feɪld] .

"	but	failed	.
"	但	失败的	.

但失败了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [naɪts] , [ænd; ənd]

He	began	to	find	himself	hanging	around	her	father's	house	,	nights	,	and
他	开始	到	寻找	他自己	绞刑	大约	她	父亲的	房子	,	夜晚	,	和

['fiːlɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

feeling	very	miserable	.
感觉	非常	悲惨的	.

他开始发现自己经常在晚上待在她父亲家附近，感到非常痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .

She	was	ill	.
她	曾是	患病的	.

她生病了。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] !

What	if	she	should	die	!
什么	如果	她	应该	死	!

万一她死了怎么办！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dɪ'strækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .

There	was	distraction	in	the	thought	.
那里	曾是	分心	在	这	想法	.

思绪有些分散。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][wɔːr] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn]['paɪrəsi] .

He	no	longer	took	an	interest	in	war	,	nor	even	in	piracy	.
他	不	更长	采取	一个	兴趣	在	战争	,	也不	甚至	在	海盗行为	.

他对战争不再感兴趣，甚至对海盗行为也不再感兴趣。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɪrinəs] [left] .

The	charm	of	life	was	gone	;	there	was	nothing	but	dreariness	left	.
这	魅力	的	生活	曾是	已消失	;	那里	曾是	没有什么	但	沉闷	左边	.

生活的乐趣消失了，剩下的只有沉闷乏味。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [huːp] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bæt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðem; ðəm]['eni]

He	put	his	hoop	away	,	and	his	bat	;	there	was	no	joy	in	them	any
他	放	他的	箍	离开	,	和	他的	蝙蝠	;	那里	曾是	不	喜悦	在	他们	任何

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他收起了篮筐和球棒；它们再也无法给他带来快乐了。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

His	aunt	was	concerned	.
他的	阿姨	曾是	担心的	.

他的姑姑很担心。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['remədiz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

She	began	to	try	all	manner	of	remedies	on	him	.
她	开始	到	尝试	全部	方式	的	补救措施	在	他	.

她开始尝试用各种各样的疗法来治疗他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ]['pæt(ə)nt] ['medsnz] [ænd; ənd]

She	was	one	of	those	people	who	are	infatuated	with	patent	medicines	and
她	曾是	一	的	那些	人们	WHO	是	迷恋	和	专利	药物	和

[ɔːl] [nuː] - ['fæŋgəld] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [helθ] [ɔːr] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

all	new	-	fangled	methods	of	producing	health	or	mending	it	.
全部	新的	-	时髦的	方法	的	生产	健康	或者	修补	它	.

她就是那种迷恋专利药品和所有新奇的保健或治病方法的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] [ɪk'sperɪmentər] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

She	was	an	inveterate	experimenter	in	these	things	.
她	曾是	一个	根深蒂固	实验者	在	这些	事物	.

她在这方面是个不折不扣的实验者。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] [keɪm] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] ,

When	something	fresh	in	this	line	came	out	she	was	in	a	fever	,
什么时候	某物	新鲜的	在	这	线	来了	出去	她	曾是	在	一个	发烧	,

当这个领域有新品推出时，她正处于发烧状态。

[raɪt] [ə'weɪ] , [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [nɑːt][ɑːn][hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] ['eɪlɪŋ] ,

right	away	,	to	try	it	;	not	on	herself	,	for	she	was	never	ailing	,
正确的	离开	,	到	尝试	它	;	不是	在	她自己	,	为了	她	曾是	绝不	生病	,

立刻就去试；不是在她自己身上，因为她从来不生病。

[bʌt; bət][ɑːn] ['enibɑːdi] [els] [ðæt] [keɪm] ['hændi] .

but	on	anybody	else	that	came	handy	.
但	在	任何人	别的	那	来了	便利	.

但对其他人来说就派上用场了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][səb'skraɪbər][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] " [helθ] " [ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd] [ˌfrenə'lɒdʒɪkəl]

She	was	a	subscriber	for	all	the	"	Health	"	periodicals	and	phrenological
她	曾是	一个	订户	为了	全部	这	"	健康	"	期刊	和	颅相学

[frɔːdz] ;

frauds	;
欺诈	;

她订阅了所有"健康"类期刊和颅相学骗局；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] ['ɪgnərəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [breθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	solemn	ignorance	they	were	inflated	with	was	breath	to	her
和	这	庄严	无知	他们	是	膨胀	和	曾是	气息	到	她

['nɒstrəlz] .

nostrils	.
鼻孔	.

他们所抱持的那种故作无知，对她来说就像呼吸一样令人作呕。

[ɔːl][ðə; ði] " [rɑːt] " [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə'baʊt][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

All	the	"	rot	"	they	contained	about	ventilation	,	and	how	to	go	to	bed	,
全部	这	"	腐烂	"	他们	包含	关于	通风	,	和	如何	到	去	到	床	,

它们里面全是关于通风和如何睡觉的"谬论"，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][get][ʌp] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][drɪŋk] ,

and	how	to	get	up	,	and	what	to	eat	,	and	what	to	drink	,
和	如何	到	得到	向上	,	和	什么	到	吃	,	和	什么	到	喝	,

以及如何起床，吃什么，喝什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['eksərsaɪz][tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz]

and	how	much	exercise	to	take	,	and	what	frame	of	mind	to	keep	one's
和	如何	很多	锻炼	到	拿	,	和	什么	框架	的	头脑	到	保持	一个人的

[self][ɪn] ,

self	in	,
自己	在	,

以及应该进行多少运动，以及应该保持怎样的心态。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [tu:; tə] [wer] , [wʌz; wəz][ɔ:l]['gɑ:sp(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

and	what	sort	of	clothing	to	wear	,	was	all	gospel	to	her	,
和	什么	种类	的	衣服	到	穿	,	曾是	全部	福音	到	她	,

至于穿什么衣服，对她来说都是至理名言。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevər] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [helθ] - ['dʒɝ:nəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [mʌnθ]

and	she	never	observed	that	her	health	-	journals	of	the	current	month
和	她	绝不	观察到	那	她	健康	-	期刊	的	这	当前的	月

[ˌkʌstə'merəli] [ˌʌp'set] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] .

customarily	upset	everything	they	had	recommended	the	month	before	.
习惯上	沮丧的	一切	他们	有	受到推崇的	这	月	前	.

她从未注意到，她当月的健康日志通常会推翻上个月的所有建议。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ,

She	was	as	simple	-	hearted	and	honest	as	the	day	was	long	,
她	曾是	作为	简单的	-	心地	和	诚实的	作为	这	天	曾是	长的	,

她心地善良，为人诚实，就像白昼一样漫长。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] ['vɪktɪm] .

and	so	she	was	an	easy	victim	.
和	所以	她	曾是	一个	简单的	受害者	.

所以她很容易就成了受害者。

[ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɜ:r; hər] [kwæk] [ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kwæk] ['medsnz] , [ænd; ənd]

She	gathered	together	her	quack	periodicals	and	her	quack	medicines	,	and
她	聚集	一起	她	嘎嘎	期刊	和	她	嘎嘎	药物	,	和

[ðʌs] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

thus	armed	with	death	,
因此	武装	和	死亡	,

她收集了她的庸医期刊和庸医药物，就这样，她武装了死亡。

[went] [ə'baʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl] [hɔ:rs] , [ˌmetə'fɔ:rɪkli] ['spi:kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] " [hel] ['fɑ:loʊɪŋ] ['æftər] .

went	about	on	her	pale	horse	,	metaphorically	speaking	,	with	"	hell	following	after	.
去	关于	在	她	苍白	马	,	比喻意义上的	请讲	,	和	"	地狱	下列的	后	.

她骑着一匹苍白的骏马（比喻意义上），“地狱紧随其后”。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	she	never	suspected	that	she	was	not	an	angel	of	healing	and	the
"	但	她	绝不	怀疑	那	她	曾是	不是	一个	天使	的	康复	和	这

[bɑ:m][ʌv; əv] [gɪ'li:d] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

balm	of	Gilead	in	disguise	,
香脂	的	吉利德	在	伪装	,

但她从未怀疑过，她并非伪装成天使的治愈者，也不是基列的香膏。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['nebəz] .

to	the	suffering	neighbors	.
到	这	痛苦	邻居	.

向受苦的邻居们致以慰问。

[ðə; ði]['wɔ:tər] ['tri:tmənt] [wʌz; wəz] [nu:] , [naʊ] , [ænd; ənd]['tɑ:mz] [loʊ] [kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	water	treatment	was	new	,	now	,	and	Tom's	low	condition	was	a
这	水	治疗	曾是	新的	,	现在	,	和	汤姆的	低的	状况	曾是	一个

['wɪndfɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

windfall	to	her	.
意外之财	到	她	.

水处理技术是新出现的，汤姆的低迷状态对她来说是个意外之喜。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət] ['deɪlaɪt] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

She	had	him	out	at	daylight	every	morning	,
她	有	他	出去	在	日光	每一个	早晨	,

她每天早上天一亮就把他带出去。

[stʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] - [ʃed] [ænd; ənd] [draʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['delju:dʒ] [ʌv; əv]

stood	him	up	in	the	wood	-	shed	and	drowned	him	with	a	deluge	of
站立	他	向上	在	这	木头	-	棚	和	溺水	他	和	一个	洪水	的

[koʊld] ['wɔ:tər] ;

cold	water	;
寒冷的	水	;

把他扶到柴房里，然后用大量的冷水把他淹死了；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [skrʌbd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪl] , [ænd; ənd] [soʊ] [brɔ:t]

then	she	scrubbed	him	down	with	a	towel	like	a	file	,	and	so	brought
然后	她	擦洗过	他	向下	和	一个	毛巾	喜欢	一个	文件	,	和	所以	带来

[hɪm; ɪm] [tu:; tə] ;

him	to	;
他	到	;

然后她用毛巾像锉刀一样把他擦洗了一遍，就这样把他弄醒了；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [roʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [wet] [ʃi:t] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ʌndər] ['blæŋkits] [tɪl]

then	she	rolled	him	up	in	a	wet	sheet	and	put	him	away	under	blankets	till
然后	她	滚动	他	向上	在	一个	湿的	床单	和	放	他	离开	在下面	毯子	直到

[ʃi:; ʃi] ['swetɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kli:n] [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['jeloʊ] [steɪnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [θru:] [hɪz; ɪz]

she	sweated	his	soul	clean	and	"	the	yellow	stains	of	it	came	through	his
她	汗流浃背	他的	灵魂	干净的	和	"	这	黄色的	污渍	的	它	来了	通过	他的

['pɔrz] " — [æz; əz] [tɑ:m] [sed] .

pores	"	—	as	Tom	said	.
毛孔	"	—	作为	汤姆	说	.

然后她用湿床单把他卷起来，放在毯子下，直到汗水洗净了他的灵魂，“黄色的污渍从他的毛孔里渗了出来”——正如汤姆所说。

[jet] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] [peɪl]

Yet	notwithstanding	all	this	,	the	boy	grew	more	and	more	melancholy	and	pale
然而	虽然	全部	这	,	这	男生	生长	更多的	和	更多的	忧郁	和	苍白

[ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] .

and	dejected	.
和	垂头丧气	.

尽管如此，男孩却变得越来越忧郁、脸色苍白、意志消沉。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [hɑ:t] [bɑ:ðz] , [sits] [bɑ:ðz] , ['ʃaʊər] [bɑ:ðz] , [ænd; ənd] [plʌndʒz] .

She	added	hot	baths	,	sitz	baths	,	shower	baths	,	and	plunges	.
她	额外	热的	浴室	,	坐	浴室	,	淋浴	浴室	,	和	暴跌	.

她还增加了热水浴、坐浴、淋浴和浸浴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['dɪzməl] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɜ:rs] .

The	boy	remained	as	dismal	as	a	hearse	.
这	男生	剩余	作为	惨淡	作为	一个	灵车	.

男孩的神情阴郁，如同死人一般。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɪm] ['oʊtmi:l] ['daɪət] [ænd; ənd] ['blɪstər] - ['plæstɚz]

She	began	to	assist	the	water	with	a	slim	oatmeal	diet	and	blister	-	plasters
她	开始	到	协助	这	水	和	一个	苗条的	麦片	饮食	和	水疱	-	膏药

.

:
.

她开始通过食用清淡的燕麦片和贴水泡贴来帮助缓解水肿。

[ʃi:; ʃi] ['kælkjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə; eɪ] ['dʒʌgz] ,

She	calculated	his	capacity	as	she	would	a	jug's	,
她	计算	他的	容量	作为	她	会	一个	水壶	,

她像计算水壶的容量一样计算他的能力。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [kwæk] [kjʊr] - ['ɔlz] .

and	filled	him	up	every	day	with	quack	cure	-	alls	.
和	已填	他	向上	每一个	天	和	嘎嘎	治愈	-	所有	.

每天都给他服用各种伪科学的包治百病的药物。

[tɑːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Tom	had	become	indifferent	to	persecution	by	this	time	.
汤姆	有	变得	冷漠	到	迫害	经过	这	时间	.

此时，汤姆已经对迫害漠不关心了。

[ðɪs] [feɪz] [fɪld] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

This	phase	filled	the	old	lady's	heart	with	consternation	.
这	阶段	已填	这	老的	女士的	心	和	惊愕	.

这一幕让老太太心中充满了忧虑和不安。

[ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [mʌst; məst] [biː; bi] ['broʊkən] [ʌp] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

This	indifference	must	be	broken	up	at	any	cost	.
这	漠不关心	必须	是	破碎的	向上	在	任何	成本	.

必须不惜一切代价打破这种冷漠。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [peɪn] - ['kɪlər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

Now	she	heard	of	Pain	-	killer	for	the	first	time	.
现在	她	听到	的	疼痛	-	杀手	为了	这	第一的	时间	.

她第一次听说止痛药。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [lɑːt] [æt; ət] [wʌns] .

She	ordered	a	lot	at	once	.
她	订购	一个	很多	在	一次	.

她一次性订购了很多东西。

[ʃiː; ʃi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

She	tasted	it	and	was	filled	with	gratitude	.
她	尝过	它	和	曾是	已填	和	感激	.

她尝了一口，心中充满了感激。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [fɔːrm] .

It	was	simply	fire	in	a	liquid	form	.
它	曾是	简单地	火	在	一个	液体	形式	.

它只不过是液态的火焰。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['triːtmənt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [pɪnd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [tuː; tə] [peɪn] - ['kɪlər] .

She	dropped	the	water	treatment	and	everything	else	,	and	pinned	her	faith	to	Pain	-	killer	.
她	掉落	这	水	治疗	和	一切	别的	,	和	已置顶	她	信仰	到	疼痛	-	杀手	.

她放弃了水疗法和其他一切疗法，把希望寄托在了止痛药上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [tɑːm] [ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːpəst] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

She	gave	Tom	a	teaspoonful	and	watched	with	the	deepest	anxiety	for	the	result	.
她	给予	汤姆	一个	一茶匙	和	观看	和	这	最深处	焦虑	为了	这	结果	.

她给了汤姆一茶匙，然后怀着无比焦虑的心情注视着结果。

[hɜːr; hər] ['trʌblz] [wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] [æt; ət] [rest] , [hɜːr; hər] [soʊl] [æt; ət] [piːs] [ə'gen] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [ɪn'dɪfrəns] " [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ʌp] .

Her	troubles	were	instantly	at	rest	,	her	soul	at	peace	again	;	for	the	"	indifference	"	was	broken	up	.
她	麻烦	是	即刻	在	休息	,	她	灵魂	在	和平	再次	;	为了	这	"	漠不关心	"	曾是	破碎的	向上	.

她的烦恼瞬间消散，她的灵魂再次平静下来；因为"冷漠"被打破了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['wɪldər] , ['hɑːtiːə] ['ɪntrəst] ,

The	boy	could	not	have	shown	a	wilder	,	heartier	interest	,
这	男生	可以	不是	有	所示	一个	更狂野	,	更强壮	兴趣	,

男孩表现出的兴趣之浓厚、之热烈，简直无法用言语形容。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər]['ʌndər][hɪm; ɪm] .

if	she	had	built	a	fire	under	him	.
如果	她	有	建造	一个	火	在下面	他	.

如果她在他身下生了火。

[tɑːm][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ; [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [maɪt] [biː; bi][roʊ'mæntɪk]

Tom	felt	that	it	was	time	to	wake	up	;	this	sort	of	life	might	be	romantic
汤姆	毛毡	那	它	曾是	时间	到	唤醒	向上	;	这	种类	的	生活	可能	是	浪漫的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

汤姆觉得是时候醒醒了；这样的生活或许也足够浪漫。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

in	his	blighted	condition	,
在	他的	秕	状况	,

在他病入膏肓的状态下，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stræktɪŋ]

but	it	was	getting	to	have	too	little	sentiment	and	too	much	distracting
但	它	曾是	获得	到	有	也	小的	情绪	和	也	很多	分散注意力

[və'raɪəti][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

variety	about	it	.
种类	关于	它	.

但它越来越缺乏情感，而各种分散注意力的元素却太多。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər] ['veriəs] [plænz][fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ,

So	he	thought	over	various	plans	for	relief	,
所以	他	想法	超过	各种各样的	计划	为了	宽慰	,

于是他仔细考虑了各种救援方案。

[ænd; ənd]['faɪnəli][hɪt][ə'pɑːn][ðæt] [ʌv; əv] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][peɪn] - ['kɪlər] .

and	finally	hit	upon	that	of	professing	to	be	fond	of	Pain	-	killer	.
和	最后	打	之上	那	的	声称	到	是	喜爱	的	疼痛	-	杀手	.

最后，他竟然说自己喜欢止痛药。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] ,

He	asked	for	it	so	often	that	he	became	a	nuisance	,
他	问	为了	它	所以	经常	那	他	成为	一个	滋扰	,

他要求的次数太多，以至于成了个麻烦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] ['endɪd] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][help] [hɪm'self][ænd; ənd][kwɪt] ['bɔðərɪŋ]

and	his	aunt	ended	by	telling	him	to	help	himself	and	quit	bothering
和	他的	阿姨	结束	经过	讲述	他	到	帮助	他自己	和	辞职	烦人

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

最后，他姑姑让他自己解决，别再来烦她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [.mis'giviŋz] [tuː; tə] ['ælɔɪ] [hɜːr; hər]

If	it	had	been	Sid	,	she	would	have	had	no	misgivings	to	alloy	her
如果	它	有	到过	西德	,	她	会	有	有	不	疑虑	到	合金	她

[dɪ'laɪt] ;

delight	;
喜	;

如果是西德，她就不会有任何疑虑，喜悦之情也会更加强烈；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [klæn'destɪnlɪ] .

but	since	it	was	Tom	,	she	watched	the	bottle	clandestinely	.
但	自从	它	曾是	汤姆	,	她	观看	这	瓶子	秘密地	.

但因为那是汤姆，她偷偷地看着瓶子。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][dɪd] ['riːəli] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

She	found	that	the	medicine	did	really	diminish	,
她	成立	那	这	药品	做过	真的	减少	,

她发现药物确实会减轻副作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]

but	it	did	not	occur	to	her	that	the	boy	was	mending	the	health	of
但	它	做过	不是	发生	到	她	那	这	男生	曾是	修补	这	健康	的

[ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

a	crack	in	the	sitting	-	room	floor	with	it	.
一个	裂缝	在	这	坐着	-	房间	地面	和	它	.

但她却没想到，男孩正在用它修补客厅地板上的裂缝。

[wʌn] [deɪ] [tɑːm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['dəusɪŋ][ðə; ði] [kræk] [wen] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['jeloʊ] [kæt]

One	day	Tom	was	in	the	act	of	dosing	the	crack	when	his	aunt's	yellow	cat
一	天	汤姆	曾是	在	这	行为	的	剂量	这	裂缝	什么时候	他的	姑姑的	黄色的	猫

[keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

came	along	,
来了	沿着	,

有一天，汤姆正在吸食可卡因，这时他姑姑家的黄猫走了过来。

['pɜːrɪŋ] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['tiːspuːn] [ˌævə'riʃəsli] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst] .

purring	,	eyeing	the	teaspoon	avariciously	,	and	begging	for	a	taste	.
呼噜声	,	觊觎	这	茶匙	贪婪地	,	和	乞讨	为了	一个	品尝	.

发出咕噜声，贪婪地盯着茶匙，乞求尝一口。

[tɑːm] [sed] :

Tom	said	:
汤姆	说	:

汤姆说：

" [dəunt][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['piːtər] .

"	Don't	ask	for	it	unless	you	want	it	,	Peter	.
"	不	问	为了	它	除非	你	想	它	,	彼得	.

“彼得，除非你自己想要，否则就不要开口要。”

" [bʌt; bət]['piːtər] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	Peter	signified	that	he	did	want	it	.
"	但	彼得	表示	那	他	做过	想	它	.

但彼得表示他确实想要。

" [juː; jʊ] ['betər] [meɪk] [ʃʊr] .

"	You	better	make	sure	.
"	你	更好的	制作	当然	.

你最好确定一下。

" ['piːtər][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

"	Peter	was	sure	.
"	彼得	曾是	当然	.

彼得确信无疑。

" [naʊ] [juːv] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Now	you've	asked	for	it	,	and	I'll	give	it	to	you	,
"	现在	你已经	问	为了	它	,	和	患病的	给	它	到	你	,

“既然你要求了，我就给你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [eint] ['eniθɪŋ] [miːn] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][dəunt][laɪk]

because	there	ain't	anything	mean	about	me	;	but	if	you	find	you	don't	like
因为	那里	不是	任何事物	意思是	关于	我	;	但	如果	你	寻找	你	不	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

因为我身上没有任何恶意；但如果你不喜欢，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [self] .

you	mustn't	blame	anybody	but	your	own	self	.
你	不得	责备	任何人	但	你的	自己的	自己	.

你只能责怪自己，不能责怪任何人。

" ['piːtər][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] .

"	Peter	was	agreeable	.
"	彼得	曾是	同意	.

彼得很和善。

[soʊ][tɑːm][praɪd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən][ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ðɪ][peɪn] - ['kɪlər] .

So	Tom	pried	his	mouth	open	and	poured	down	the	Pain	-	killer	.
所以	汤姆	撬开	他的	嘴	打开	和	倾倒	向下	这	疼痛	-	杀手	.

于是汤姆掰开他的嘴，把止痛药灌了下去。

['piːtər] [spræŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jaːdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

Peter	sprang	a	couple	of	yards	in	the	air	,
彼得	弹簧	一个	夫妻	的	码	在	这	空气	,

彼得跃起几码高，

[ænd; ənd] [ðen] [drˈlɪvərd] [ə; eɪ][wɔːr] - [wuːp] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

and	then	delivered	a	war	-	whoop	and	set	off	round	and	round	the	room	,
和	然后	发表	一个	战争	-	哇哦	和	放	离开	圆形的	和	圆形的	这	房间	,

然后发出一声战吼，绕着房间转圈。

['bæŋɪŋ] [ə'genst] ['fɜːrnɪtʃər] , [ʌp'setɪŋ] ['flaʊər] - [pɔts] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]['hævək] .

banging	against	furniture	,	upsetting	flower	-	pots	,	and	making	general	havoc	.
砰砰作响	反对	家具	,	镦	花	-	锅	,	和	制作	一般的	混乱	.

撞到家具，打翻花盆，到处乱扔东西。

[nekst][hiː; hi][roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd] [fiːt] [ænd; ənd] [p'rɑːnst] [ə'raʊnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt]

Next	he	rose	on	his	hind	feet	and	pranced	around	,	in	a	frenzy	of	enjoyment
下一个	他	玫瑰	在	他的	后	脚	和	轻快地	大约	,	在	一个	狂热	的	享受

,

,
,

接着，他用后腿站了起来，兴奋地四处跳跃，欣喜若狂。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [prə'kleimɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'pizəbl]

with	his	head	over	his	shoulder	and	his	voice	proclaiming	his	unappeasable
和	他的	头	超过	他的	肩膀	和	他的	嗓音	宣告	他的	无法平息

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他头向后仰着，声音里充满了无法抑制的喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [went] ['terɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'gen] ['spredɪŋ] ['keɪɑːs][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn]

Then	he	went	tearing	around	the	house	again	spreading	chaos	and	destruction	in
然后	他	去	撕裂	大约	这	房子	再次	传播	混乱	和	破坏	在

[hɪz; ɪz] [pæθ] .

his	path	.
他的	小路	.

然后他又开始在房子里横冲直撞，所到之处一片混乱和破坏。

[ænt] ['pɑːli] ['entərd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌb(ə)l] ,

Aunt	Polly	entered	in	time	to	see	him	throw	a	few	double	summersets	,
阿姨	波莉	进入	在	时间	到	看	他	扔	一个	很少	双倍的	夏日落	,

波莉阿姨及时赶到，正好看到他扔出几个双落式飞碟。

[dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['maɪti] [hə'rɑː] , [ænd; ənd] [seɪl] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

deliver	a	final	mighty	hurrah	,	and	sail	through	the	open	window	,
递送	一个	最终的	强大的	欢呼	,	和	帆	通过	这	打开	窗户	,

发出最后的一声响亮的欢呼，然后乘着巨浪冲出敞开的窗户。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɔts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

carrying	the	rest	of	the	flower	-	pots	with	him	.
携带	这	休息	的	这	花	-	锅	和	他	.

他带着剩下的花盆一起走了。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] ;

The	old	lady	stood	petrified	with	astonishment	,	peering	over	her	glasses	;
这	老的	女士	站立	石化	和	惊讶	,	窥视	超过	她	眼镜	;

老太太惊愕不已，呆立在那里，透过眼镜向外张望；

[tɑːm] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [iks'paiərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Tom	lay	on	the	floor	expiring	with	laughter	.
汤姆	躺	在	这	地面	到期	和	笑声	.

汤姆躺在地板上，笑得喘不过气来。

" [tɑːm] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [eɪlz] [ðæt] [kæt] ? "

"	Tom	,	what	on	earth	ails	that	cat	?	"
"	汤姆	,	什么	在	地球	疾病	那	猫	?	"

“汤姆，那只猫到底怎么了？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [ænt] , " [gɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	don't	know	,	aunt	,	"	gasped	the	boy	.
"	我	不	知道	,	阿姨	,	"	倒吸一口气	这	男生	.

“我不知道，阿姨，”男孩喘着气说。

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	I	never	see	anything	like	it	.
"	为什么	,	我	绝不	看	任何事物	喜欢	它	.

“哎呀，我从没见过这样的景象。”

[wʌt] [dɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ækt] [soʊ] ? "

What	did	make	him	act	so	?	"
什么	做过	制作	他	行为	所以	?	"

是什么让他做出这样的举动?

" [diːd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [ænt] ['pɑːli] ; [kæts] ['ɔːlweɪz] [ækt] [soʊ] [wen] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

"	Deed	I	don't	know	,	Aunt	Polly	;	cats	always	act	so	when	they're	having	a	good	time	.	"
"	契据	我	不	知道	,	阿姨	波莉	;	猫	总是	行为	所以	什么时候	它们是	拥有	一个	好的	时间	.	"

“我不知道，波莉阿姨；猫咪开心的时候总是这样。”

" [ðeɪ] [duː] , [duː] [ðeɪ] ?

"	They	do	,	do	they	?
"	他们	做	,	做	他们	?

“他们真的会这样做吗？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [tɑːm] [ˌæprɪ'hensɪv] .

"	There	was	something	in	the	tone	that	made	Tom	apprehensive	.
"	那里	曾是	某物	在	这	语气	那	制成	汤姆	忧虑	.

“汤姆从对方的语气中感受到了一些不安。”

" [jɛzm] .
" Yes'm .
" 是的 .

"是的。"

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː] . "
That is , I believe they do . "
那 是 , 我 相信 他们 做 . "

也就是说，我相信他们会这么做。

" [juː; jʊ][duː] ? "
" You DO ? "
" 你 做 ? "

"你做？ "

" [jɛzm] .
" Yes'm .
" 是的 .

"是的。"

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] , [tɑːm] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ['emfəsaizd] [baɪ]
" The old lady was bending down , Tom watching , with interest emphasized by
" 这 老的 女士 曾是 弯曲 向下 , 汤姆 观看 , 和 兴趣 强调 经过
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

老太太弯下腰，汤姆看着她，既感兴趣又焦虑。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] [di'vaind] [hɜːr; hər] " [drɪft] .
Too late he divined her " drift .
也 晚的 他 神谕 她 " 漂移 .

他察觉到她的"漂移"为时已晚。

" [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['telteɪl] [tiː] - [spuːn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði][bed] - ['væləns] .
" The handle of the telltale tea - spoon was visible under the bed - valance .
" 这 处理 的 这 蛛丝马迹 茶 - 勺子 曾是 可见的 在下面 这 床 - 价银 .

"床幔下面露出了那把标志性茶匙的把手。"

[ænt] ['pɑːli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Aunt Polly took it , held it up .
阿姨 波莉 采取 它 , 握住 它 向上 .

波莉阿姨接过它，举了起来。

[tɑːm] [wɪnst] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tom winced , and dropped his eyes .
汤姆 畏缩 , 和 掉落 他的 眼睛 .

汤姆皱了皱眉，垂下了眼帘。

[ænt] ['pɑːli] [reɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl]['hænd(ə)l] — [hɪz; ɪz] [ɪr] — [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [hed]
Aunt Polly raised him by the usual handle — his ear — and cracked his head
阿姨 波莉 提高 他 经过 这 通常 处理 — 他的 耳朵 — 和 裂纹 他的 头
['saʊndli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['θɪmbl] .
soundly with her thimble .
稳固地 和 她 顶针 .

波莉阿姨像往常一样揪着他的耳朵把他提了起来，然后用顶针狠狠地敲了一下他的头。

" [naʊ] , [sɜːr] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [triːt] [ðæt] [pʊr] [dʌm] [biːst] [soʊ] , [fɔːr; fər] ? "
" Now , sir , what did you want to treat that poor dumb beast so , for ? "
" 现在 , 先生 , 什么 做过 你 想 到 对待 那 贫穷的 哑的 兽 所以 , 为了 ? "

"先生，您为什么要这样对待那只可怜的蠢畜呢？"

" [aɪ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈeni] [ænt] . "

"	I	done	it	out	of	pity	for	him	—	because	he	hadn't	any	aunt	.	"
"	我	完毕	它	出去	的	遗憾	为了	他	—	因为	他	之前没有	任何	阿姨	.	"

“我这么做是出于对他的同情——因为他没有姑姑。”

" [ˈhædnt] [ˈeni] [ænt] ! — [juː; jʊ] [ˈnʌmskʌl] .

"	Hadn't	any	aunt	!	—	you	numskull	.
"	之前没有	任何	阿姨	!	—	你	笨蛋	.

“我根本没有姑妈！——你这个笨蛋。”

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

What	has	that	got	to	do	with	it	?	"
什么	有	那	得到	到	做	和	它	?	"

这跟这件事有什么关系？

" [hiːps] .

"	Heaps	.
"	堆积	.

很多。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [ˈhiːd] [hæd; həd] [wʌn] [ʃiːd] [ə; eɪ] [bɜːrnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɜːrˈself] !

Because	if	he'd	had	one	she'd	a	burnt	him	out	herself	!
因为	如果	他会	有	一	棚	一个	烧焦的	他	出去	她自己	!

因为如果他有的话，她自己就会把他烧死！

[ʃiːd] [ə; eɪ] [ˈroʊstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbaʊəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] - [θaʊt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]

She'd	a	roasted	his	bowels	out	of	him	'	thout	any	more	feeling	than	if	he
棚	一个	烤	他的	肠道	出去	的	他	-	空	任何	更多的	感觉	比	如果	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] !

was	a	human	!
曾是	一个	人类	!

她把他的内脏都烤出来了，却丝毫没有感觉，就像对待一个人类一样！

" [ænt] [ˈpɑːli] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .

"	Aunt	Polly	felt	a	sudden	pang	of	remorse	.
"	阿姨	波莉	毛毡	一个	突然	疼痛	的	悔恨	.

波莉姨妈突然感到一阵懊悔。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ;

This	was	putting	the	thing	in	a	new	light	;
这	曾是	推杆	这	事物	在	一个	新的	光	;

这让人对这件事有了新的认识；

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [tuː] .

what	was	cruelty	to	a	cat	MIGHT	be	cruelty	to	a	boy	,	too	.
什么	曾是	残酷	到	一个	猫	可能	是	残酷	到	一个	男生	,	也	.

对猫来说是残忍的行为，对男孩来说也可能是残忍的。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsɑːri] .

She	began	to	soften	;	she	felt	sorry	.
她	开始	到	软化	;	她	毛毡	对不起	.

她的态度开始软化；她感到愧疚。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈwɔːtərd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ˈtɑːmz] [hed] [ænd; ənd] [sed]

Her	eyes	watered	a	little	,	and	she	put	her	hand	on	Tom's	head	and	said
她	眼睛	浇水	一个	小的	,	和	她	放	她	手	在	汤姆的	头	和	说

[ˈdʒentli] :

gently	:
轻轻地	:

她眼眶有些湿润，把手放在汤姆的头上，轻声说道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , [tɑːm] .

"	I	was	meaning	for	the	best	,	Tom	.
"	我	曾是	意义	为了	这	最好的	,	汤姆	.

"我本意是好的，汤姆。"

[ænd; ənd] , [tɑːm] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

And	,	Tom	,	it	DID	do	you	good	.
和	,	汤姆	,	它	做过	做	你	好的	.

汤姆，这对你确实有好处。

" [tɑːm] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l]['twɪŋk(ə)l] ['piːpɪŋ] [θruː]

"	Tom	looked	up	in	her	face	with	just	a	perceptible	twinkle	peeping	through
"	汤姆	看起来	向上	在	她	脸	和	只是	一个	可感知的	闪烁	偷窥	通过

[hɪz; ɪz]['grævəti] .

his	gravity	.
他的	重力	.

"汤姆抬起头看着她，眼神中闪过一丝不易察觉的光芒。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , ['ænti] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ]

"	I	know	you	was	meaning	for	the	best	,	aunty	,	and	so	was	I	with
"	我	知道	你	曾是	意义	为了	这	最好的	,	阿姨	,	和	所以	曾是	我	和

['piːtər] .

Peter	.
彼得	.

"我知道您是为了我们好，阿姨，我对彼得也是如此。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] , [tuː] .

It	done	HIM	good	,	too	.
它	完毕	他	好的	,	也	.

对他来说也有好处。

[aɪ]['nevər] [siː] [hɪm; ɪm][get][ə'raʊnd][soʊ] [sɪns] — "

I	never	see	him	get	around	so	since	—	"
我	绝不	看	他	得到	大约	所以	自从	—	"

自从——之后，我就再也没见过他四处走动了。

" [oʊ] , [goʊ] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tɑːm] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['ægrəveɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

"	Oh	,	go	'	long	with	you	,	Tom	,	before	you	aggravate	me	again	.
"	哦	,	去	-	长的	和	你	,	汤姆	,	前	你	加剧	我	再次	.

"哦，汤姆，你还是走吧，免得你又惹我生气。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][wʌns] ,

And	you	try	and	see	if	you	can't	be	a	good	boy	,	for	once	,
和	你	尝试	和	看	如果	你	不能	是	一个	好的	男生	,	为了	一次	,

你试着看看自己能不能做一次乖孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] ['eni] [mɔːr] ['medɪs(ə)n] .

and	you	needn't	take	any	more	medicine	.
和	你	不必	拿	任何	更多的	药品	.

你无需再服用任何药物。

" [tɑːm] [riːtʃt] [skuːl] [ə'hed] [ʌv; əv][taɪm] .

"	Tom	reached	school	ahead	of	time	.
"	汤姆	达到	学校	前方	的	时间	.

汤姆提前到达了学校。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɜːrɪŋ] ['evri] [deɪ] ['lætərli] .

It	was	noticed	that	this	strange	thing	had	been	occurring	every	day	latterly	.
它	曾是	注意到	那	这	奇怪的	事物	有	到过	发生	每一个	天	后来	.

人们注意到，这种奇怪的事情最近几乎每天都会发生。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl][ʌv; əv] [leɪt] ,

And	now	,	as	usual	of	late	,
和	现在	,	作为	通常	的	晚的	,

而现在，就像最近常有的情况一样，

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skuːljɑːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

he	hung	about	the	gate	of	the	schoolyard	instead	of	playing	with	his
他	悬挂	关于	这	门	的	这	校园	反而	的	玩耍	和	他的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

他没有和同伴们一起玩耍，而是在学校操场门口闲逛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sick	,	he	said	,	and	he	looked	it	.
他	曾是	生病的	,	他	说	,	和	他	看起来	它	.

他说他病了，而且他看上去也病得很重。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['evriwer]

He	tried	to	seem	to	be	looking	everywhere
他	尝试	到	似乎	到	是	寻找	到处

他试图装作四处张望的样子。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] — [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] .

but	whither	he	really	was	looking	—	down	the	road	.
但	往哪里去	他	真的	曾是	寻找	—	向下	这	路	.

但他真正看向的地方——是路的尽头。

['prez(ə)ntli][dʒef] ['θætʃər] [hoʊv][ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd]['tɑːmz] [feɪs] ['laɪtɪd] ; [hiː; hi] [geɪzd] [ə; eɪ]

Presently	Jeff	Thatcher	hove	in	sight	,	and	Tom's	face	lighted	;	he	gazed	a
目前	杰夫	撒切尔夫人	霍夫	在	视线	,	和	汤姆的	脸	照明	;	他	凝视	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

这时，杰夫·撒切尔出现在视线中，汤姆的脸上露出了笑容；他凝视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['sɑːroʊfəli] [ə'weɪ] .

and	then	turned	sorrowfully	away	.
和	然后	转向	悲伤地	离开	.

然后悲伤地转身离去。

[wen] [dʒef] [ə'raɪvd] , [tɑːm] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] " [led][ʌp] " ['werəli][tuː; tə] [ˌɑːpər'tuːnətiz]

When	Jeff	arrived	,	Tom	accosted	him	;	and	"	led	up	"	warily	to	opportunities
什么时候	杰夫	到达的	,	汤姆	被骚扰	他	;	和	"	引领	向上	"	谨慎地	到	机会

[fɔːr; fər][rɪ'mɑːrk][ə'baʊt] ['beki] ,

for	remark	about	Becky	,
为了	评论	关于	贝基	,

杰夫到达时，汤姆上前搭讪，并小心翼翼地寻找机会谈论贝基。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['gɪdi] [læd] ['nevər][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][beɪt] .

but	the	giddy	lad	never	could	see	the	bait	.
但	这	头晕	小伙子	绝不	可以	看	这	饵	.

但这个轻浮的年轻人始终没能看到诱饵。

[tɑːm] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , ['hoʊpɪŋ] [wen'evər] [ə; eɪ] ['frɪskɪŋ] [frɑːk] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

Tom	watched	and	watched	,	hoping	whenever	a	frisking	frock	came	in	sight	,
汤姆	观看	和	观看	,	希望	每当	一个	搜身	连衣裙	来了	在	视线	,

汤姆目不转睛地看着，希望每当看到穿着性感连衣裙的女孩出现时，他都能有所期待。

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]

and	hating	the	owner	of	it	as	soon	as	he	saw	she	was	not	the
和	憎恨	这	所有者	的	它	作为	很快	作为	他	锯	她	曾是	不是	这

[raɪt] [wʌn] .

right	one	.
正确的	一	.

他一发现房子的主人不是他要找的人，就恨透了她。

[æt; ət][læst] [frɑ:ks] ['si:st] [tu:; tə] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [drɑ:pt] ['hoʊpləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌmps] ;

At	last	frocks	ceased	to	appear	,	and	he	dropped	hopelessly	into	the	dumps	;
在	最后的	连衣裙	停止	到	出现	,	和	他	掉落	绝望地	进入	这	倾倒	;

最后，他再也没有穿裙子了，他绝望地陷入了沮丧之中；

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['empti] ['sku:lhaʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌfər] .

he	entered	the	empty	schoolhouse	and	sat	down	to	suffer	.
他	进入	这	空的	校舍	和	卫星	向下	到	遭受	.

他走进空荡荡的校舍，坐下来默默承受痛苦。

[ðen] [wʌn] [mɔ:r] [frɑ:k] [pæst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]['tɑ:mz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd]

Then	one	more	frock	passed	in	at	the	gate	,	and	Tom's	heart	gave	a	great	bound
然后	一	更多的	连衣裙	通过了	在	在	这	门	,	和	汤姆的	心	给予	一个	伟大的	边界

.

:
.

这时，又有一位女士从门口走了进来，汤姆的心猛地一跳。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt] , [ænd; ənd] " ['goʊɪŋ][ɑ:n] " [laɪk][æn; ən]['ɪndiən] ; [jelɪŋ] ,

The	next	instant	he	was	out	,	and	"	going	on	"	like	an	Indian	;	yelling	,
这	下一个	立即的	他	曾是	出去	,	和	"	去	在	"	喜欢	一个	印度	;	大喊	,

下一刻他就冲了出去，像个印第安人一样"胡闹"着，大喊大叫。

['læfɪŋ] , ['tʃeɪsɪŋ] [bɔɪz] , ['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [æt; ət][rɪsk][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] ,

laughing	,	chasing	boys	,	jumping	over	the	fence	at	risk	of	life	and	limb	,
笑	,	追逐	男孩们	,	跳	超过	这	栅栏	在	风险	的	生活	和	肢	,

欢笑着，追逐着男孩，冒着生命危险跳过栅栏，

['θroʊɪŋ] ['hændsprɪŋ] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] — ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][hə'roʊɪk] [θɪŋz] [hi:; hi]

throwing	handsprings	,	standing	on	his	head	—	doing	all	the	heroic	things	he
投掷	手翻	,	常设	在	他的	头	—	正在做	全部	这	英勇	事物	他

[kʊd; kəd] [kən'si:v] [ʌv; əv] ,

could	conceive	of	,
可以	构想	的	,

他翻跟头，倒立——做了所有他能想到的英雄事迹，

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [aɪ] [aʊt] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['beki] ['θætʃər] [wʌz; wəz]

and	keeping	a	furtive	eye	out	,	all	the	while	,	to	see	if	Becky	Thatcher	was
和	保持	一个	鬼鬼祟祟	眼睛	出去	,	全部	这	尽管	,	到	看	如果	贝基	撒切尔夫人	曾是

['noʊtɪsɪŋ] .

noticing	.
注意到	.

与此同时，她还偷偷地留意着，看看贝基·撒切尔是否注意到了这一切。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ; [ʃi:; ʃi]['nevər] [lʊkt] .

But	she	seemed	to	be	unconscious	of	it	all	;	she	never	looked	.
但	她	似乎	到	是	无意识	的	它	全部	;	她	绝不	看起来	.

但她似乎对此毫不知情；她从不回头看。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

Could	it	be	possible	that	she	was	not	aware	that	he	was	there	?
可以	它	是	可能的	那	她	曾是	不是	意识到的	那	他	曾是	那里	?

她是否有可能根本不知道他在那里？

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] ; [keɪm] [wɔːr] - ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ]

He	carried	his	exploits	to	her	immediate	vicinity	;	came	war	-	whooping
他	携带	他的	漏洞	到	她	即时	附近	;	来了	战争	-	欢呼

[ə'raʊnd] , [snætʃt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [kæp] ,

around	,	snatched	a	boy's	cap	,
大约	,	抢夺	一个	男孩们	帽	,

他把他的"壮举"带到了她附近；他大声叫喊着四处游荡，抢走了一个男孩的帽子，

[həːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] , [broʊk] [θruː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

hurled	it	to	the	roof	of	the	schoolhouse	,	broke	through	a	group	of	boys	,
投掷	它	到	这	屋顶	的	这	校舍	,	打破	通过	一个	团体	的	男孩们	,

他把球扔到校舍屋顶上，冲破了一群男孩的包围圈。

['tʌmblɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] , [hɪm'self] , ['ʌndər] ['bɛkiz]

tumbling	them	in	every	direction	,	and	fell	sprawling	,	himself	,	under	Becky's
翻滚	他们	在	每一个	方向	,	和	跌倒	蔓延	,	他自己	,	在下面	贝基的

[noʊz] , ['ɔːlmoʊst] [ʌp'setɪŋ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,

nose	,	almost	upsetting	her	—	and	she	turned	,
鼻子	,	几乎	镦	她	—	和	她	转向	,

他把他们弄得四处乱翻，自己也四仰八叉地摔倒在贝基的鼻子底下，差点把她吓醒——她转过身去，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz][ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] : " [ˌem 'ef] !

with	her	nose	in	the	air	,	and	he	heard	her	say	:	"	Mf	!
和	她	鼻子	在	这	空气	,	和	他	听到	她	说	:	"	微纤维	!

她昂着头，他听到她说："呸！"

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['maɪti] [smɑːrt] — ['ɔːlweɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] !

some	people	think	they're	mighty	smart	—	always	showing	off	!
一些	人们	思考	它们是	强大的	聪明的	—	总是	显示	离开	!

有些人自以为很聪明——总是喜欢炫耀！

" ['tɑːmz] [tʃiːks] [bəːnd] .

"	Tom's	cheeks	burned	.
"	汤姆的	脸颊	烧伤	.

汤姆的脸颊发烫。

[hiː; hi] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [sniːkt] [ɔːf] , [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] .

He	gathered	himself	up	and	sneaked	off	,	crushed	and	crestfallen	.
他	聚集	他自己	向上	和	偷偷摸摸	离开	,	碎	和	垂头丧气	.

他振作起来，垂头丧气地偷偷溜走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神